

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีในภาษาจีนและภาษาไทย



นางสาว กมลวรรณ นกคตส์ท่าน

สถาบันวิทยบริการ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

漢泰表示顏色的詞語的語義概念之比較研究



Miss Kamolwan Noppadolsathan

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分

二〇〇七學年度

版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目	漢泰表示顏色的詞語的語義概念之比較研究
研究生	Miss Kamolwan Noppadolsathan
專業名稱	中文（作為外語教學）碩士國際課程
導師	Suree Choonharuangdej, Ph.D.
協同導師	Professor Peng Zongping, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

Theraphan Luangthongkum 文學院院長
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

Prapin Manomaiwibool 主任委員
(Associate Professor Prapin Manomaiwibool, Ph.D.)

Suree Choonharuangdej 導師
(Suree Choonharuangdej, Ph.D.)

Peng Zongping 協同導師
(Professor Peng Zongping, Ph.D.)

Zhang Shujie 委員
(Associate Professor Zhang Shujie)

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กมลวรรณ นกคณสัทธาน : การศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีในภาษาจีนและภาษาไทย. (漢泰表示顏色的詞語的語義概念之比較研究) อ.ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร.สุรีย์ ชูณหรือคงเดช, อ.ที่ปรึกษาร่วม : ศาสตราจารย์ ดร.เมิง จงผิง, 171 หน้า.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งศึกษาแนวคิดทางด้านความหมายของคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีต่างๆ ในวัฒนธรรมจีนและไทย อันประกอบด้วยสีแดง คำ ขาว เหลืองและเขียว ศึกษาเปรียบเทียบการใช้อุปมาอุปไมยในคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีในภาษาจีนและภาษาไทย รวมทั้งวิเคราะห์ถึงอิทธิพลของวัฒนธรรมและความเชื่อของจีนและไทยที่มีต่อการใช้คำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีในภาษาทั้งสอง

ผลการวิจัยพบว่าคำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีในจีนและไทยมีความหลากหลายและมีลักษณะเฉพาะของตนเอง ทั้งความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย นอกจากความหมายของสีต่างๆ โดยเฉพาะตัวแล้ว ความหมาย โดยนัยของสีเหล่านั้นยังสามารถแสดงถึงจุดเด่นทางวัฒนธรรมได้อีกด้วย การใช้คำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีของชนชาติไทยและจีนมีทั้งที่เหมือนกันและต่างกัน การวิจัยครั้งนี้พบว่าความหมายของคำและสำนวนเกี่ยวกับสีในภาษาทั้งสองมีความต่างกันมากกว่าเหมือนกัน แม้ว่าทั้งจีนและไทยต่างก็ใช้สีคำและขาวเปรียบกับความถูก-ผิด ชั่ว-ดี แต่ในขณะที่จีนนิยมใช้สีแดงเพื่อเปรียบถึง ผู้หญิง ความรัก ความ โชคดี ความมีชื่อเสียง ฯลฯ เรากลับไม่พบการเปรียบเทียบลักษณะนี้ในภาษาไทย ซึ่งมักจะนำสีแดงมาเปรียบกับอุปนิสัยของคน ผลของเหตุการณ์ เงินตรา และความสำคัญ

เนื่องจากความแตกต่างทางลักษณะการดำเนินชีวิต ความเป็นอยู่ สภาพแวดล้อม ภูมิประเทศ และพัฒนาการทางวัฒนธรรมของประเทศไทยและจีน ทำให้ความนิยมในการเลือกใช้คำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีของจีนและไทยไม่เหมือนกัน ความหมายที่แสดงออกจึงต่างกันด้วย เช่นแม้สีเหลืองในภาษาจีนและไทยต่างสามารถสะท้อนถึงศาสนา แต่ก็ยังเป็นศาสนาที่ต่างกัน สีเหลืองในภาษาจีนมักใช้หมายถึงลัทธิเต๋า แต่ในภาษาไทยกลับสะท้อนถึงศาสนาพุทธ การศึกษาลักษณะเด่นต่างๆ เกี่ยวกับฐานะทางสังคม ประเพณีและความเป็นอยู่ของประชาชน ศาสนาและความเชื่อ ภูมิปัญญาและความสามารถของคน โบราณ ตลอดจนอิทธิพลของภาษาต่างประเทศ ผ่านทางคำหรือสำนวนที่เกี่ยวกับสี จะช่วยให้สามารถใช้คำและสำนวนที่เกี่ยวกับสีต่างๆ เหล่านั้น ได้อย่างถูกต้อง เพิ่มความเข้าใจในที่มาของความหมาย และลดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาได้

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก.....
สาขาวิชา.....ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.....
ปีการศึกษา.....2550.....

ลายมือชื่อนิสิต *Kamndrom Noppadolrathau*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *Suee Phoonharung*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม *Peng Zongping*

KAMOLWAN NOPPADOLSATHAN: 漢泰表示顏色的詞語的語義概念之比較研究 (A COMPARATIVE STUDY OF THE MEANINGS OF WORDS AND IDIOMATIC EXPRESSIONS RELATING TO COLORS IN CHINESE AND THAI LANGUAGES.) 導師: SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D., 協同導師: PROF. PENG ZONGPING, Ph.D., 171頁.

本論文的研究目的在於探討漢泰兩種文化在顏色詞語中蘊含的意義概念，研究對象包括紅、白、黑、黃、青、綠等顏色；並比較研究帶有顏色詞的漢泰詞語的比喻方法，分析漢泰文化及信仰對於表示顏色的詞語的影響。

研究結果顯示，漢泰表示顏色詞語相當豐富，並各有特色。這些詞語的意義包括基本意義及引申意義，基本語義除了代表本身的顏色的意思外，其中引申意義是最具文化特色的地方。漢泰民族對於顏色詞的運用有同有異，分析的結果表明，大部分的語義是異多於同。如漢泰都使用黑、白比喻是非、對錯、善惡，而明顯不同之處，譬如漢語裡紅色可以比喻女人、愛情、好運、受歡迎等涵義，泰語卻沒有類似的比喻，在泰語裡紅色常用來比喻人的性格、事情的結果、金錢、重要、最好等其他意思。

由於中泰兩國不同的生活習慣、地域環境和文化演進，產生了漢泰在顏色詞語選擇上的不同偏好，造成二著的相異之處，如漢泰在黃色都反映了宗教，但反映的宗教却不同，在漢語裡是反映道教，泰語則是反映佛教。透過研究顏色詞語反映社會地位、風俗民情、宗教信仰、古代人的智慧和才能、與外來文化的影響等特点，能進一步精確的了解顏色詞語的運用以及背後代表的涵意，減少語言使用上的誤解。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別.....東語系.....
專業名稱...中文(作為外語教學)碩士國際課程...
學年.....二〇〇七年.....

研究生 Kamolwan Noppadolsathan
導師 SUREE CHOONHARUANGDEJ
協同導師 PENG ZONGPING

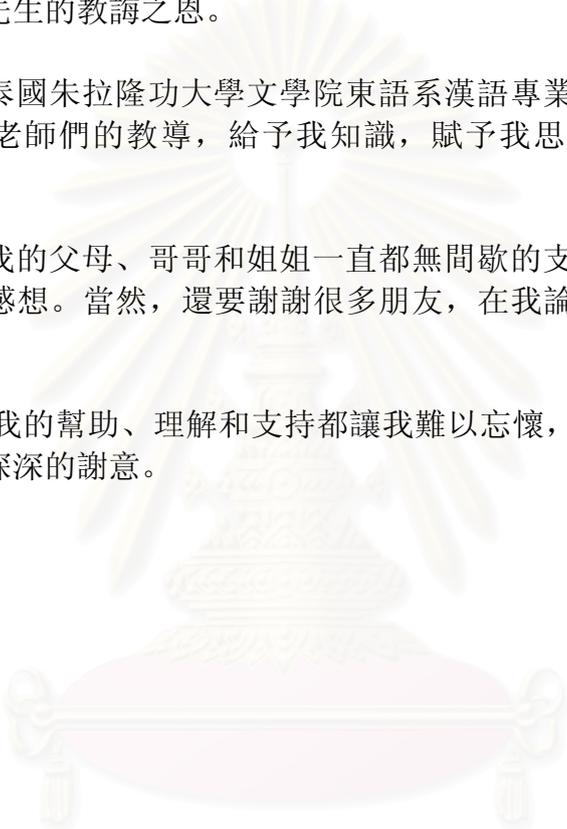
致謝

首先非常感謝導師蔡素平老師（Suree Choonharuangdej）與協同導師教授彭宗平博士，讓我擬定了論文的大方向。在撰寫論文時，對論文的每一章、每一節，在觀念上給予提醒和指引，關鍵時刻諸多相關細微處的指導，都使我受益匪淺。答辯委員會副教授 Prapin Manomaivibool 博士與副教授張書傑老師，犧牲自身的寶貴時間，幫我校對論文全文內容並提醒我關於應該注意的論文錯誤。他們嚴謹的學風、勤奮的治學態度，一直激勵著我，今後只能以自己的加倍努力來報答先生的教誨之恩。

更要感謝泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業與國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們的教導，給予我知識，賦予我思考的能力，使我終身受益。

非常感謝我的父母、哥哥和姐姐一直都無間歇的支持和關懷。並且與我分享各種經驗和感想。當然，還要謝謝很多朋友，在我論文寫作過程中，多方的鼓勵和協助。

所有給予我的幫助、理解和支持都讓我難以忘懷，在這裡我要對所有幫助過我的人表示深深的謝意。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

目錄

	頁數
泰文摘要.....	iv
中文摘要.....	v
致謝.....	vi
目錄.....	vii
第一章 引言.....	1
1.1 研究動機.....	2
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究假設.....	2
1.4 研究範圍.....	2
1.5 研究方法.....	2
1.6 研究的意義和作用.....	3
第二章 文獻探討.....	4
2.1 語言相對論與語言普遍性的研究.....	4
2.2 顏色的定義與色彩的解釋.....	6
2.2.1 顏色詞的定義.....	6
2.2.2 色彩的解釋.....	7
2.3 顏色對心理與感情產生的影響.....	8
2.4 顏色的象徵與信仰.....	11
2.4.1 色彩的象徵.....	11
2.4.2 顏色詞的正面和反面.....	11
2.4.3 顏色在基督教里的象徵.....	11
2.4.4 顏色與印度文化和馬來的文化信仰.....	12
2.4.5 泰國人與顏色的信仰.....	12
2.5 漢語顏色詞的聯想及其涵義.....	13
2.5.1 紅色.....	13
2.5.2 白色.....	16
2.5.3 黑色.....	17
2.5.4 黃色.....	18
2.5.5 綠色.....	19
2.5.6 其它顏色.....	20
第三章 漢泰表示顏色詞語的語義分類.....	21
3.1 漢語表示顏色的詞語的語義分類.....	21
3.1.1 漢語表示紅顏色的詞語的語義分類.....	21
3.1.1.1 基本意義表示紅色.....	21
3.1.1.2 有關紅色的引申意義.....	21
3.1.1.2.1 與身體、膚色、性別有關.....	21
3.1.1.2.2 與情緒、表情有關.....	22

3.1.1.2.3	與愛情、婚姻、喜事有關.....	23
3.1.1.2.4	與好運、成功有關.....	24
3.1.1.2.5	與世間人事有關.....	24
3.1.1.2.6	與是非、對錯、善惡有關.....	24
3.1.1.2.7	與設置障礙、禁止有關.....	25
3.1.1.2.8	與自然環境有關.....	25
3.1.1.2.9	與革命、共產黨有關.....	26
3.1.2	漢語表示白顏色的詞語的語義分類.....	26
3.1.2.1	基本意義表示白色.....	26
3.1.2.2	有關白色的引申意義.....	27
3.1.2.2.1	與年齡、身體、膚色有關.....	27
3.1.2.2.2	與身份地位有關.....	28
3.1.2.2.3	與輕視或不滿的表情有關.....	28
3.1.2.2.4	與品德個性有關.....	29
3.1.2.2.5	與喪事有關.....	29
3.1.2.2.6	與時間有關.....	30
3.1.2.2.7	與金錢有關.....	30
3.1.2.2.8	與是非、對錯、善惡有關.....	30
3.1.2.2.9	與反對共產黨的行為有關.....	31
3.1.3	漢語表示黑顏色的詞語的語義分類.....	31
3.1.3.1	基本意義表示黑色.....	31
3.1.3.2	有關黑色的引申意義.....	32
3.1.3.2.1	與膚色有關.....	32
3.1.3.2.2	與剛正、嚴肅有關.....	32
3.1.3.2.3	與惡行、非法、手段殘忍有關.....	32
3.1.3.2.4	與災難、不吉祥有關.....	33
3.1.3.2.5	與時間有關.....	34
3.1.3.2.6	與隱密的、不公開的有關.....	34
3.1.3.2.7	與是非、對錯、善惡有關.....	35
3.1.4	漢語表示黃顏色的詞語的語義分類.....	35
3.1.4.1	基本意義表示黃色.....	35
3.1.4.2	有關黃色的引申意義.....	36
3.1.4.2.1	與年齡、身體狀況、膚色有關.....	36
3.1.4.2.2	與身份地位有關.....	37
3.1.4.2.3	與生活用品有關.....	38
3.1.4.2.4	與死亡有關.....	39
3.1.4.2.5	與祭祀有關.....	39
3.1.4.2.6	與道教有關.....	39
3.1.4.2.7	與時間有關.....	40
3.1.4.2.8	與金錢、高價值有關.....	40
3.1.4.2.9	與警告有關.....	41
3.1.4.2.10	與是非、對錯、善惡有關.....	41
3.1.4.2.11	與色情有關.....	41

3.1.4.2.12	與自然環境有關.....	42
3.1.5	漢語表示青顏色的詞語的語義分類.....	43
3.1.5.1	基本意義表示顏色.....	43
3.1.5.1.1	與綠色有關.....	43
3.1.5.1.2	與黑色有關.....	44
3.1.5.1.3	與藍色有關.....	44
3.1.5.2	有關青色的引申意義.....	44
3.1.5.2.1	與年齡有關.....	44
3.1.5.2.2	與身份地位有關.....	44
3.1.5.2.3	與臉色、情緒、態度有關.....	45
3.1.5.2.4	與賢明廉潔有關.....	46
3.1.5.2.5	與史書有關.....	46
3.1.5.2.6	與是非、對錯、善惡有關.....	47
3.1.5.2.7	與地方、處所有關.....	47
3.1.5.2.8	與自然環境有關.....	47
3.1.6	漢語表示綠顏色的詞語的語義分類.....	48
3.1.6.1	基本意義表示綠色.....	48
3.1.6.2	有關綠色的引申意義.....	49
3.1.6.2.1	與妻子有外遇有關.....	49
3.1.6.2.2	與自然環境、環保有關.....	49
3.2	泰語表示顏色的詞語的語義分類.....	50
3.2.1	泰語表示紅顏色的詞語的語義分類.....	50
3.2.1.1	基本意義表示紅色.....	50
3.2.1.2	有關紅色的引申意義.....	50
3.2.1.2.1	與年齡、膚色有關.....	50
3.2.1.2.2	與情緒、表情有關.....	51
3.2.1.2.3	與性格有關.....	51
3.2.1.2.4	與金錢有關.....	52
3.2.1.2.5	與重要、最好有關.....	52
3.2.1.2.6	與事情的結果有關.....	52
3.2.1.2.7	與禁止、危險、險阻有關.....	53
3.2.1.2.8	與事情顛倒有關.....	53
3.2.1.2.9	與遊戲有關.....	54
3.2.2	泰語表示白顏色的詞語的語義分類.....	54
3.2.2.1	基本意義表示白色.....	54
3.2.2.2	有關白色的引申意義.....	55
3.2.2.2.1	與年齡、膚色、身體狀況有關.....	55
3.2.2.2.2	與膽小、怯懦、投降有關.....	56
3.2.2.2.3	與純潔、善良、出家人有關.....	56
3.2.2.2.4	與是非、對錯、善惡有關.....	56
3.2.3	泰語表示黑顏色的詞語的語義分類.....	56
3.2.3.1	基本意義表示黑色.....	57

3.2.3.2	有關黑色的引申意義.....	57
3.2.3.2.1	與年齡、膚色有關.....	57
3.2.3.2.2	與生氣、感情有關.....	58
3.2.3.2.3	與兇惡、狠毒、不正當有關.....	59
3.2.3.2.4	與喪失、悲傷有關.....	59
3.2.3.2.5	與預測的很準確、中意有關.....	59
3.2.3.2.6	與事情的結果有關.....	59
3.2.3.2.7	與是非、對錯、善惡有關.....	60
3.2.3.2.8	與事情顛倒有關.....	60
3.2.3.2.9	與遊戲有關.....	60
3.2.4	泰語表示黃顏色的詞語的語義分類.....	60
3.2.4.1	基本意義表示黃色.....	61
3.2.4.2	有關黃色的引申意義.....	61
3.2.4.2.1	與膚色有關.....	61
3.2.4.2.2	與人的身體有關.....	61
3.2.4.2.3	與宗教、佛教有關.....	62
3.2.4.2.4	與警告有關.....	62
3.2.5	泰語表示綠顏色的詞語的語義分類.....	62
3.2.5.1	基本意義表示綠色.....	62
3.2.5.2	有關綠色的引申意義.....	63
3.2.5.2.1	與血腫有關.....	63
3.2.5.2.2	與生氣有關.....	63
3.2.5.2.3	與因陀羅、帝釋天有關.....	64
3.2.5.2.4	與自然環境有關.....	64
3.3	結語.....	65
第四章	漢泰表示顏色的詞語的意義對比.....	66
4.1	漢泰表示“紅”顏色的詞語的意義對比.....	66
4.1.1	漢泰表示“紅”顏色的詞語的相同意義.....	67
4.1.2	漢語表示“紅”顏色的詞語的意義.....	68
4.1.3	泰語表示“紅”顏色的詞語的意義.....	70
4.2	漢泰表示“白”顏色的詞語的意義對比.....	73
4.2.1	漢泰表示“白”顏色的詞語的相同意義.....	73
4.2.2	漢語表示“白”顏色的詞語的意義.....	74
4.2.3	泰語表示“白”顏色的詞語的意義.....	77
4.3	漢泰表示“黑”顏色的詞語的意義對比.....	78
4.3.1	漢泰表示“黑”顏色的詞語的相同意義.....	78
4.3.2	漢語表示“黑”顏色的詞語的意義.....	79
4.3.3	泰語表示“黑”顏色的詞語的意義.....	81
4.4	漢泰表示“黃”顏色的詞語的意義對比.....	83
4.4.1	漢泰表示“黃”顏色的詞語的相同意義.....	83
4.4.2	漢語表示“黃”顏色的詞語的意義.....	84
4.4.3	泰語表示“黃”顏色的詞語的意義.....	87

	頁數
4.5 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的意義對比.....	87
4.5.1 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的相同意義.....	88
4.5.2 漢語表示“綠”顏色的詞語的意義.....	88
4.5.3 漢語表示“青”顏色的詞語的意義.....	89
4.5.4 泰語表示“綠”顏色的詞語的意義.....	91
4.6 結語.....	92
第五章 漢泰表示顏色的詞語所反映的文化內容.....	93
5.1 顏色詞反映古代的社會地位.....	93
5.1.1 古代中國的社會地位.....	93
5.1.2 古代泰國的社會地位.....	94
5.2 顏色詞反映古代的風俗民情.....	96
5.2.1 尚紅情結.....	96
5.2.2 喪禮文化.....	97
5.2.3 戲曲文化.....	98
5.3 顏色詞反映古代的宗教信仰.....	99
5.3.1 中國的道教文化.....	99
5.3.2 泰國的佛教文化.....	100
5.4 顏色詞反映古代人的智慧和才能.....	101
5.4.1 古代中國人的智慧和才能.....	101
5.4.2 古代泰國人的智慧和才能.....	102
5.5 顏色詞反映外來文化的影響.....	103
5.6 結語.....	106
第六章 結論與建議.....	107
6.1 漢泰表示顏色的詞語的語義豐富、各有特色.....	107
6.2 漢泰表示顏色的詞語的意義有同有異、異大於同.....	108
6.3 漢泰表示顏色詞反映的文化內容.....	110
6.4 局限與未來研究課題.....	110
參考文獻.....	112
附錄.....	116
作者簡介.....	171

表目錄

表 1: 漢泰表示“紅”顏色的詞語的意義對比.....	66
表 2: 漢泰表示“白”顏色的詞語的意義對比.....	73
表 3: 漢泰表示“黑”顏色的詞語的意義對比.....	78
表 4: 漢泰表示“黃”顏色的詞語的意義對比.....	83
表 5: 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的意義對比.....	87



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第一章

引言

顏色詞在各民族語言中具有普遍性與獨特性。人們在日常生活中都離不開顏色和顏色詞。從古至今，人類信仰、民族文化、傳統習俗及日常生活，都在顏色詞的使用上有所反映。除了表示顏色本身以外，每種顏色在不同的民族中還代表不同的意義，並影響到顏色詞的使用。漢泰語中有關顏色的詞語很多，使用中的比喻方法也有同有異，比如：

漢民族人民自古以來就用“紅”比喻“喜事、好運、吉祥”，如“紅白喜事”紅指結婚做壽，白指喪失，紅白比喻婚禮和喪事。“紅運”表示好運氣。指人的境遇順利、得意。

“紅”在漢語的詞語裏還與革命、共產黨有關，如“紅軍”公元一九一七年蘇俄十月革命成功後不久，內戰爆發，由布爾雪維克（Bolshevik）黨人所組成的赤衛隊加以擴編的軍隊。統稱共產黨的軍隊。“紅旗”則是中共以其為革命的象徵。

“紅”在泰語裏還與事情的結果有關，如“เรื่องแดงขึ้นมา”（ruan de:n kʰun ma:) 字面意義是“事情紅起來”，表示秘密已經洩漏了，水落石出。

漢語顏色詞語裏“白”表示與輕視或不滿的表情有關，如“青白眼”意思表示重視或輕視的眼色。“翻白眼”指是用白眼球看人，表示不歡迎。。

“白”在漢語詞語裏還比喻老人，如“白髮”意思是白色的頭髮，比喻老年人。“白頭到老”形容夫妻恩愛到老。

泰語顏色詞語裏“白”也比喻老人，如“ผมขาว”（pʰom kʰa:w）意思是白頭、白髮，比喻老年人、長輩。泰語裏的“白”還表示膽小、怯懦，如“ใจกลัดตาขาว”（kʰi: kla:t ta: kʰa:w）字面意義是“膽小白目”表示膽小、怯懦、膽小如鼠。

漢語顏色詞語裏“黑”表示非法的，如“黑幫”意思是從事非法活動的祕密組織。“黑車”一般指沒有牌照、違法營業的遊覽車。

“黑”在漢語的詞語裏還表示兇惡、狠毒，如“黑心”比喻人陰險狠毒，泯沒天良。“黑寡婦”比喻心狠手辣的女人。

泰語顏色詞語裏“黑”也表示兇惡、狠毒，如“ใจดำ”（cay dam）字面意義是“黑心”，表示黑心肝、黑心腸、狼心、心腸狠毒。“黑”在泰語的詞語

裏還表示預測的很準確、中意，如“แทงใจดำ” (tʰɛ:ŋ cay dam) 字面意義是“刺黑心”，意思是說出來對聽者的心裏想的是一樣的事情。

從上面的例子可以看出，帶有顏色詞的詞語除了顏色本身的意義外，從顏色的概念還可以代表很多引申意義，漢泰表示顏色的詞語有異有同。所以本文將把帶有顏色詞的漢泰詞語來做比較研究。

1.1 研究動機：

根據 Lado 在 1957 年所提出的對比分析 (Contrastive Analysis) 理論，在第二語言學習過程中較常發生錯誤的地方，正是母語和目的語差異最大的地方。這些差異通常來自於母語和目的語之間語言形式的異同，以及由語言形式而產生的不同思維模式。由於受到這兩種因素的影響，使得不同語言的使用者會對同一種事物產生不同的聯想或語意概念。以顏色詞為例，不同語言對同一個顏色詞有不同的使用情形，是因為同一個顏色詞，對不同語言的使用者而言，有一套不同的語意概念與象徵意義。因此，一旦母語和第二語言沒有相對應的語言形式，或學習者依照母語語意概念去理解第二語言，就容易產生學習困難，甚至發生誤解。

顏色詞在所有的語言當中，除了表示事物的外表顏色外，還有所謂象徵意義。這些象徵意義既有語言的普遍性 (Linguistic Universal)，也有文化的獨特性。因此，不同語言對顏色的概念也有這兩種區別。所以這些含有特殊的含義的顏色詞語對學習漢語作為第二語言的人，是比較容易產生困難，而且更需要教師特別講解的部分。

1.2 研究目的：

1. 探討漢泰表示顏色的詞語的意義概念。
2. 比較研究帶有顏色詞的漢泰詞語的比喻方法。

1.3 研究假設：

1. 顏色詞在漢泰語言中表示不同的意義。
2. 表示顏色的詞語反映出漢泰在文化和信仰上的不同。

1.4 研究範圍：

1. 漢語與泰語中帶有顏色詞的詞語不限於成語、諺語，包括詞彙和詞組的比較。
2. 研究探討的顏色詞有：紅、白、黑、黃、青、綠等。

1.5 研究方法：

1. 收集整理漢泰有關顏色的資料。
2. 收集整理帶有顏色詞的漢泰詞語。

- 3.以詞語為例，分析帶有顏色詞的漢泰詞語的意義。
- 4.對比帶有顏色詞的漢泰詞語的含義與比喻方法。
- 5.分析表示顏色詞語對於漢泰文化及信仰的影響。
- 6.總結。

1.6 研究的意義和作用：

- 1.了解漢泰表示顏色的詞語的意義概念。
- 2.更進一步的了解顏色詞語在漢泰文化及信仰的運用。
- 3.研究的結果有助於泰國學生的漢語顏色詞語的學習。
- 4.提供學習漢語和漢語教學的泰國人相關的參考資料。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第二章

文獻探討

通過收集和閱讀漢泰與顏色和顏色詞語有關的書籍和資料，發現已經有不少語言學家對此做過研究。本文將語言相對論 (Linguistic Relativity) 與語言普遍性 (Linguistic Universal)、顏色的定義與色彩的解釋、顏色對心理與感情的影響、顏色的象徵與信仰、漢語顏色詞的聯想及其涵義等資料作為參考材料。

2.1 語言相對論 (Linguistic Relativity) 與語言普遍性 (Linguistic Universal) 的研究：

從 1930 年之後的語言學界，普遍盛行以 Sapir 與 Whorf (1956) 為首的“語言相對論” (linguistic relativity)，這個學派的學者認為，語言決定思維，說不同語言的人，對世界事物的看法也就不同，因此，“語言相對論”也被稱作語言決定論 (linguistic determinism)。

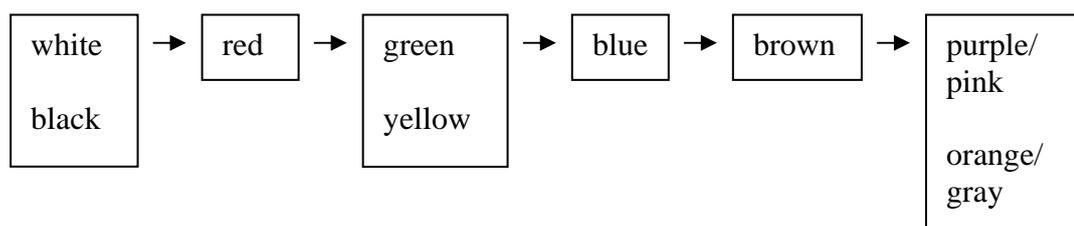
在當時，由於受到這種學說的影響，一般人普遍認為，使用兩種語言的人是無法靠“翻譯”溝通的。由於不同的語言會造成不同的思維模式，因此，要瞭解或學習第二語言時，不僅要學會語言本身而已，更重要的是要學會以第二語言的思考方式來理解與學習該語言。由於一個人要暫時擺脫本身母語的語言習慣與思維模式，而融入另一個語言世界，不是一件容易的事，因此，要學好第二語言也就需要花更多的時間與精力才能達成。

這種語言相對論 (linguistic relativity) 的學說，凱依與柏林 (Berlin and Kay, 1969) 的研究《基本顏色詞彙》發現後內遭到反駁。他們針對二十種語言研究發現，每個民族的基本顏色詞都有不同，如普通話有六種基本顏色（白、黑、紅、綠、黃、藍），廣東話有八種基本顏色（白、黑、紅、綠、黃、藍、粉紅、灰），泰語有十種基本顏色（白、黑、紅、綠、黃、藍、棕、紫、粉紅、橙）。他們認為，人類建構知覺世界的程度，似乎可解釋顏色詞的數量變異。狩獵-採集族群需要的色彩詞彙較少，因為自然物件或自然景觀，顏色很少提供重要的鑑別資訊。在工業社會，色彩資訊的角色就重要多了。

從表面上看來，不同語言的人對同一色譜作了不同的區分，但是，所有的人對色彩中心點都有相同的辨識能力。這就反映了不同語言之間存在著語言普遍性 (linguistic universal) 的現象。

Berlin 與 Kay 第二個重要的實驗發現就是，世界上存在著數量最多為十一種顏色種類的普遍集合，每一種語言從中選取一個分組。同時，這十一種基本顏色詞的發展有一定的順序。顏色詞的發展順序，在語言中具有普遍性。也就是說，如果一種語言只有兩種顏色詞，那麼一定是黑、白兩種。如果有三種顏色，那麼第三種顏色就是紅。由此可知，在眾多顏色中，黑、白幾乎是所有語言都包含的顏色詞，其次普遍的顏色詞就是紅色。再者，相對於其他民族的文化，顏色詞在不同的民族語言裏就有不同的文化象徵意義。

顏色詞的發展順序圖表：



首先，要說明的是，Berlin 與 Kay (1969: 16) 所謂的“基本顏色詞”與“顏色詞”有何不同。基本顏色詞有以下的特徵：

1. 它們的所指範圍不包括在任何其他術語的所指範圍。如 scarlet 和 crimson 是指不同種類的 red (紅色)。
2. 它們不能僅局限於指少數的事物。如 blonde (金色) 基本上只局限於指頭髮。
3. 整個詞的意義不能從其構成成份的意義推斷出來。如 blue-green, bluish, lemon-colored 等詞就可以從其構成成份推斷出意義。

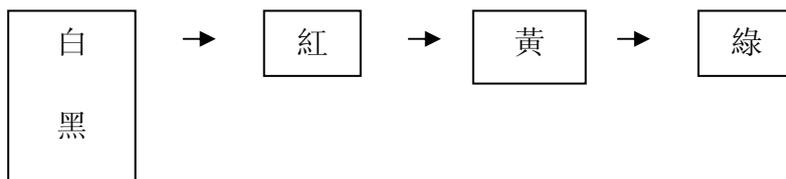
根據 Ross (2004) 解釋，各種語言中的顏色詞並不一致。首先，數量不同：英語有 11 個基本詞，俄語、匈牙利語是 12 個。可是紐幾內亞的丹尼語只有兩個，一個包括黑、綠、藍與其他「冷」色，另一個包括白、紅、黃等「暖」色。有些語言只有三個顏色詞，幾乎都是指黑 - 冷、白 - 光、紅 - 黃 - 暖。四個顏色詞的話，通常是從「黑 - 冷」中分析出藍色來。結果，他們發現表示顏色系統的分類樹，有許多可能的分叉點，有些很少出現。但是，每種語言建構顏色詞的方式，仍然受到緊密制約，表示各種語言的語意變異，受到統一的原則制約。

De Valois 在 1999 年代提出過一個色彩視覺理論，有人因此認為紅、黃、綠、藍四個範疇，是由大腦內的線路設定的。不過，那個解釋站不住腳，因為科學家發現，眼睛當做「純」色的色彩，其實混有不同頻率的光。例如紅光中若摻一些藍光，我們覺得特別紅豔。換言之，人們無法以生理因素解釋顏色範疇。

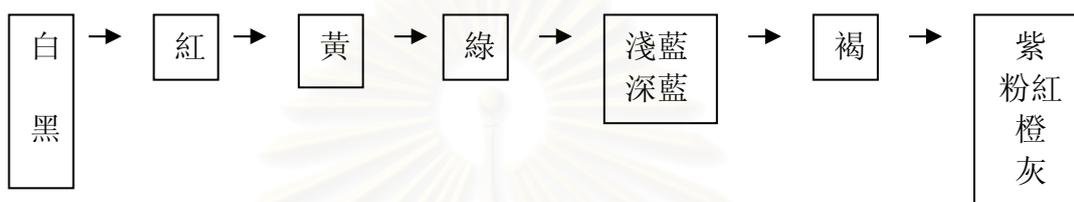
泰國有關於基本顏色詞的研究，例如：Amara Prasithrathsint (1995) 從泰國的四個地方（東、西、南、北），發現泰語有 10-12 種基本顏色詞，按照認出顏色的能力可以排列如下：“白、黃、橙”排在第一位，“紫、灰”排在第二位，“黑、紅”排在第三位，“綠”排在第四位，“淺藍、褐”排在第五位，“粉紅”排在第六位，“深藍”排在第七位。

Supamas Engchuan (2000) 的研究，發現素可泰時代有五種基本顏色（白、黑、紅、黃、綠）。現在的泰語有 12 種顏色（白、黑、紅、黃、綠、淺藍、深藍、褐、紫、粉紅、橙、灰）。

素可泰時代的顏色詞的發展順序圖表：



泰語顏色詞的發展順序圖表：



2.2 顏色的定義與色彩的解釋：

2.2.1 顏色詞的定義：

漢語“顏色”一詞，按照（現代漢語詞典，2006: 1568）有 4 個義項：

1. 有物體發射、反射或透過的光波通過視覺所產生的影響，如顏色鮮豔，彩虹有七種顏色。
2. 指面貌，容貌：顏色憔悴。
3. 指臉上的表情：現出羞愧的顏色。
4. 指顯示給人看厲害的臉色或行動：給他點顏色看看。

漢語“色”一詞，按照（現代漢語詞典，2006: 1178）有 7 個義項：

1. 顏色
2. 臉上表現的神情，神色
3. 種類
4. 情景，景象
5. 物品的質量
6. 指婦女美貌
7. 指情欲

漢語“色彩”一詞，按照（現代漢語詞典，2006: 1178）有 2 個義項：

1. 顏色
2. 比喻人的某種思想傾向或事物的某種情調。

泰語顏色詞的定義按照泰文詞典，（皇家學會，1999: 1197）有 3 個義項：

1. 磨，火磨，磨穀稻米。擦，摩擦。
2. 色，顏色
3. 西北方言；龍年。

英語顏色詞的定義按照（Oxford Wordpower Dictionary, 1997: 118-119）有13個義項：

1. 顏色。
2. 色素；顏料。
3. 膚色；血色(發紅的膚色)。
4. 假託；佯為。
5. 特性；色調。
6. 徽章；(勳章之)綬帶；表示標幟的絲帶或服裝。
7. 旗幟；標幟。如國旗、船旗、軍旗等。
8. 紅潤；面帶紅色
9. 狀態；意味。
10. 著色；染色。
11. 歪曲；曲解。
12. 影響；塑為...的形態。
13. 使帶顯著特性。

從以上顏色的定義，這片論文對顏色詞的解釋指的是有物體發射、反射或透過的光波通過視覺所產生的影響。

2.2.2 色彩的解釋：(Somkiet Tangmano, 2536)

2.2.2.1 色彩形成

物體表面色彩的形成取決於三個方面：光源的照射、物體本身反射一定的色光、環境與空間對物體色彩的影響。光源色：由各種光源發出的光，光波的長短、強弱、比例性質的不同形成了不同的色光，稱為光源色。物體色：物體色本身不發光，它是光源色經過物體的吸收反射，反映到視覺中的光色感覺，人們把這些本身不發光的色彩統稱為物體色。

2.2.2.2 色彩要素

世界的色彩千變萬化。各不相同，但任何色彩都有色相、明度、純度三個方面的性質，又稱色彩的三要素，而且當色彩間發生作用時，除以上三種基本條件外，各種色彩彼此間形成色調，並顯現出自己的特性，因此，色相、明度、純度、色調及色性等五項構成了色彩的要素。色相：色彩的相貌，是區別色彩種類的名稱。明度：色彩的明暗程度，即色彩的深淺差別。明度差別即指同色的深淺變化，又指不同色相之間存在的明度差別。純度：色彩的純淨程度，又稱彩度或飽和度。某一純淨色加上白或黑，可降低其純度，或趨于柔和、或趨于沉重。色調：畫面中總是由具有某種內在聯系的各種色彩組成一個

完整統一的整體，形成畫面色彩總的趨向，稱為色調。色性：指色彩的冷暖傾向。

2.2.2.3 色彩混合

色彩混合存在著三種形成，即色光的混合、顏料的混合和色彩並置混合。

顏料混合原色（第一次色）：不能用其他任何單色混合而成的基本色彩。包括：紅、黃、藍（理想的顏料三原色是明亮的紅色、檸檬黃和湖藍）。間色：由兩原色相混合而得（包括：橙、綠、紫）。復色：由兩間色相混合而得。

色彩並置混合，如果把紅、藍色點或色塊並置的畫面經過一定的距離，就會發現紅色與藍色變成了一個紫色，只是由于空間距離和視覺生理的限制，眼睛辨別不出過小或過遠物象的細節，因此把個不相同色塊感受成一個新的色彩，這種現象便稱為色彩的並置混合或空間混合。

2.3 顏色對心理與感情產生的影響：

根據陳文萃（2004）的研究，世界萬物皆有顏色，顏色一詞也常用於構建情感隱喻，這是因為隨著情感體驗時體內溫度的升降，人的臉色也有相應的變化。如愉快時，人們容光煥發，雙眼放光，皮膚呈現出粉紅色。故有紅光滿面、紅光煥發等詞語。發怒時，皮下血流供應量增多，臉紅耳赤。人們極度悲傷時，血流不暢，臉色會變青。畏懼時，血液流向心臟，面色蒼白。

陳論文中對從 39,150 條英語成語所含的 2% 條表“喜、怒、哀、懼”的情感隱喻和 28,000 條漢語成語所含的 229 條表上述四類情感的隱喻進行了統計分析，歸納出如下的有關英漢情感隱喻的共性，60% 以上的英漢情感隱喻都是建立在方位、溫度、顏色、人的內臟及外行變化等與人體的生理特征有關的來源域之上。在顏色上，英漢都是用“紅光”構建“喜”，“紅色”隱喻“怒”，“灰黑色”隱喻“哀”，“白色”表示“懼”。

根據 Chai Ratsameechan（2000）在書中的論述，研究表明在一般情況下，紅色表示快樂、熱情，它使人情緒熱烈、飽滿，激發愛的情感。黃色表示快樂、明亮，使人興高采烈，充滿喜悅之情。綠色表示和平，使人的心裡有安定、恬靜、溫和之感。藍色給人以安靜、涼爽、舒適之感，使人心胸開朗。灰色使人感到鬱悶、空虛。黑色使人感到莊嚴、沮喪和悲哀。白色使人有素雅、純潔、輕快之感。總之各種顏色都會給人的情緒帶來一定的影響，使人的心理活動發生變化。

俄國一位學者（Olga, 2007）的研究表明，紅色使人心理活動活躍，紫色使人有壓抑的感覺，玫瑰色使人已經消沉或受到壓抑的情緒振奮起來，藍色可以使人鎮靜並可抑制人過於興奮的情緒，綠色可以緩和人的緊張心理活動。顏色可使人絕望，也可使人重新獲得生活的勇氣。當然這種作用是間接的誘發作用。國外曾發生過一件有趣的事：有一座黑色的橋梁，每年都有一些人在那自殺。後來把橋塗成天藍色，自殺的人顯著減少了；人們繼而又把橋塗成粉紅

色，在這自殺的人就沒有了。從心理學觀點分析，黑色顯得陰沉，更會加重人的痛苦和絕望的心情，把人向死亡推進了一步。而天藍色和粉紅色使人感到愉快開朗，充滿希望，使人從絕望中掙扎出來，重新燃起生命之火。

在醫學臨床實踐中，學者們對顏色治病也進行了研究，效果是很好的。高血壓病人戴上煙色眼鏡可使血壓下降；紅色和藍色可使血液循環加快；病人如果住在塗有白色、淡藍色、淡綠色、淡黃色牆壁的房間裡，心情很安定、舒適，有助于健康的恢復。

顏色對人的脈搏和握力都有一定影響。國外有的學者做過實驗，證明人在黃顏色的房間裡脈搏正常，在藍色的房間裡脈搏減慢一些，在紅顏色的房間裡脈搏增快很明顯。法國的生理學家實驗發現，在紅色光的照射下，人的握力比平常增強一倍，在橙黃色光的照射下，手的握力比平常增強百分之五十。

根據 Kaisaeng Sukawattana (1963)，綠色是一種令人感到穩重和舒適的色彩，具有鎮靜神經、降低眼壓、解除眼疲勞、改善肌肉運動能力等作用，所以綠色系很受人們的歡迎。自然的綠色還對暈厥、疲勞、惡心與消極情緒有一定的治療作用。但長時間在綠色的環境中，易使人感到冷清，影響胃液的分泌，食欲減退。

藍色是一種令人產生遐想的色彩，另一方面，它也是相當嚴肅的色彩。這種強烈的色彩，在某種程度上可隱藏其他色彩的不足，是一種搭配方便的顏色。藍色具有調節神經、鎮靜安神的作用。藍色的燈光在治療失眠、降低血壓和預防感冒中有明顯作用。有人戴藍色眼鏡旅行，可以減輕暈車、暈船的症狀。藍色對肺病和大腸病有輔助治療作用。但患有精神衰弱、憂鬱病的人不宜接觸藍色，否則會加重病情。

黃色是人出生最先看到的顏色，是一種象征健康的顏色，它之所以顯得健康明亮，因為它是光譜中最易被吸收的顏色。它的雙重功能表現為對健康者的穩定情緒、增進食欲的作用；對情緒壓抑、悲觀失望者會加重這種不良情緒。

橙色能產生活力，誘發食欲，也是暖色系中的代表色彩，同樣也是代表健康的色彩，它也含有成熟與幸福之意。

白色能反射全部的光線，具有潔淨和膨脹感。所以在居家布置時，如空間較小時，可以白色為主，使空間增加寬敞感。白色對易動怒的人可起調節作用，這樣有助于保持血壓正常。但對於患孤獨症、精神憂鬱症的患者則不宜在白色環境中久住。

紅色是一種較具刺激性的顏色，它給人以燃燒和熱情感。但不宜接觸過多，過多凝視大紅顏色，不僅會影響視力，而且易產生頭暈目眩之感。心腦病患者一般是禁忌紅色的。

黑色高貴並隱藏缺陷，它適合與白色、金色搭配，起到強調的作用，使白色、金色更為耀眼。黑色具有清熱、鎮靜、安定的作用，對激動、煩躁、失

眠、驚恐的患者起恢復安定的作用。

根據看顏色如何影響行銷於中華鞋業的網站¹中，GUERRILLA公司行銷教練傑伊康拉德萊維森認為：顏色作為一種行銷武器在激發人的購買欲方面扮演著重要角色。信紙、標志、辦公裝飾、宣傳冊、名片等等都是顏色的用武之地。顏色可以清晰有力的介紹你的生意。

GUERRILLA 公司熟知隱藏在顏色背後的語言——並且深知顏色比千言萬語更具說服力。顏色能刺激人的情緒，使人興奮，印象深刻，讓人開心，說服人購買。如果你對此一無所知，顏色就會幫倒忙。人類在 90 秒內就會對事物產生持久的印象，是接受還是抗拒，顏色在其中起了六成的作用。所以選擇顏色時不能按個人喜好，而要考慮顏色對行銷的意義。下面是顏色的感情色彩及其商業內涵。

紅色：喚起人的進取心、熱情、力量和活力。商業上，紅色是用于強調、代表勇氣、刺激欲望的最佳色彩，紅色也和債務有關。

粉色：使人聯想到女性特質的柔情、單純、溫柔和健康。商業中，你一定要很清楚粉色具有女性色彩。

橙色：代表歡快、欣喜、生氣勃勃。橙色可以喚起人們的好感、陽光般的愉悅感受，商業中用橙色突出圖表中的信息再適合不過了。橙色可以引起智者的興趣，也是用于強調的絕佳顏色。過猶不及，橙色使用太多會使人疲憊。

綠色：代表寧靜、健康、清新。商業中，深綠色是地位和財富的象征；淺綠色可以撫慰人不安的心靈。

藍色：象征著權威、尊嚴、安全、忠誠。商業中，藍色暗含著財政責任和保障。另外，藍色普遍受人喜愛。

紫色：讓人聯想到精緻、靈性、奢華、皇權和神秘。在商業中，紫色適合于高消費階層和風雅一族。

棕色：使人想到實用、樸實、木質和富足。商業文件中的棕色條款表示相對不重要。

白色：代表純潔、坦率、現代和優雅。商業中，白色可為暗色增輝，讓人倍感涼爽清潔。

灰色：讓人聯想到憂鬱、權威、實用、企業精神。商業中，灰色永遠適合于保守的受眾。

黑色：代表嚴肅、獨特、大膽和典範。商業中，黑色會產生戲劇效果，是一個很不錯的背景顏色。

¹<http://www.shoeses.net/swfu/yxclxx.asp?id=1443>

2.4 顏色的象徵與信仰:

2.4.1 色彩的象徵: (Tawat Rattanapichart, 1966: 16)

紅色: 熱情、活潑、熱鬧、革命、溫暖、幸福、吉祥、危險。

橙色: 光明、華麗、興奮、甜蜜、快樂。

黃色: 明朗、愉快、高貴、希望、發展、注意。

綠色: 新鮮、平靜、安逸、和平、柔和、青春、安全、理想。

藍色: 深遠、永恆、沉靜、理智、誠實、寒冷。

紫色: 優雅、高貴、魅力、自傲、輕率、吉祥。

白色: 純潔、純真、樸素、神聖、明快、柔弱、虛無。

灰色: 謙虛、平凡、沉默、中庸、寂寞、憂鬱、消極。

黑色: 崇高、嚴肅、剛健、堅實、粗莽、沉默、黑暗、罪惡、恐怖、絕望、死亡。

2.4.2 顏色詞的正面和反面: (Walker Morton, 1995: 95)

“紅”

正面: 喜悅、熱情、權勢、勇敢、活躍。

反面: 憤怒、恐怖、仇恨。

“黃”

正面: 愉快、希望、明朗、高貴。

反面: 輕佻。

“白”

正面: 純潔、素淨、神聖。

反面: 空虛。

“綠”

正面: 健康、安全、生長、年青。

“黑”

正面: 靜寂、嚴肅、神秘、沉默。

反面: 悲哀、恐怖、罪惡、黑暗。

2.4.3 顏色在基督教里的象徵: (<http://holypalace.exteen.com/20070530/colors>)

黑色: 死亡、黑藝術、魔鬼王。黑色與黑暗是同義詞，這與罪和審判相關。例如，啟示錄 6:5 里說，“揭開第三印的時候，我聽見第三個活物說，你來。我就觀看，見有一匹黑馬。騎在馬上的手裡拿著天平。”

白色: 純潔、白色代表基督，聖潔。例如，在啟示錄 1:14，約翰這樣描述基督，“他的頭與發皆白，如白羊毛，如雪。”在啟示錄 3:5，上帝對撒狄教會說，“凡得勝的，必這樣穿白衣。我也必不從生命冊上塗抹他的名。”事實上，在啟示錄 19:11，上帝說道，基督榮耀地駕雲再來審判世界時，基督騎著白馬。

紅色：血、愛情、仇恨。紅色常用來表示撒旦和罪。在啟示錄 12 章紅色是上帝用來表示撒旦的顏色，在啟示錄 12:3，我們讀到，“天上又現出異象來。有一條大紅龍，”在啟示錄 12:9，“大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒旦，是迷惑普天下的。它被摔在地上，”賽 1:18，耶和華說，你們來，我們彼此辯論。你們的罪雖像朱紅，必變成雪白。雖紅如丹顏，必白如羊毛。

紫色：在基督教中，代表的意義是哀傷。

藍色：天空、天堂、愛情的天堂。

灰色：悲傷、謙虛。

綠色：春天、勝利與死亡。

2.4.4 顏色與印度文化和馬來的文化信仰：

Pramuan Pengchan (2002) 說到在印度文化中，紅色表示生命力、活躍、狂熱。綠色意味著真理，而且表示對知識的追求，還意味著和平與希望。黃色代表太陽的顏色，表示華麗、光輝。紫色是使人心情沉靜的色彩，但同時也會使人聯想到悲哀。忌諱的是棕桐樹和報曉的雄雞。印度婦女額上的痣，以紅色最為普遍，也有少數婦女點上紫黑色。不同的顏色代表的意義不同。一般說來，已婚婦女都點上紅色的痣，表明她們已經有了歸宿，享有家庭幸福生活；未婚女子點痣不用紅色而用紫黑色；生孩子或回娘家的婦女，也以紫黑色痣作點綴。痣通常點在額頭正中離鼻梁一寸的部位，大小約指面大。

在馬來文化中：黃色代表伊斯蘭教君主的顏色。馬來西亞人絕對不穿黃色的衣服，甚至居住在馬來西亞的中國人也回避黃色。

2.4.5 泰國人與顏色的信仰：

Phornphan Ratchataprakarn (2002) 的研究方法是面試 50 個各個行業的泰國人，結果顏色的信仰發現，33 個人相信，9 個人不確定，8 個人不相信。信仰的人的看法是，從古到今，為了讓人們有自信，事業順利，在一個星期內都有規律每天要穿的衣服都跟不同的顏色搭配。以前黑色在泰國是黑暗，不吉祥的顏色，所以宴會、喜事都不穿黑色，但現在受到西方文化，所以有些人穿黑西裝，開黑車。紅色從古到今表示吉祥，勝利的，在比賽中，運動員常常穿紅色。

泰國人認為，鮮豔的顏色代表好的意思，但暗色或淺色代表不好的意思。冷顏色與暖顏色可以治病，有利於身體，比如暖顏色（紅、橙、黃）讓身體有力量，消化很好。冷顏色（藍、紫）使人身體得到休息，安靜，平安。紅顏色可用來喚起人民，藍色用來使人安靜。醫生不要穿黑顏色的衣服去給病人看病，病人的心情會更好。

2.5 漢語顏色詞的聯想及其涵義：

2.5.1 “紅色”

費寧（1999：75-76）漢語紅顏色詞語的聯想與語義概念：

研究實驗分兩部份，一為中英語言對顏色詞“紅”的意義聯想差異；二為語義聯想差異對以英語為母語者理解漢語顏色詞語的影響。

在實驗第一部份的研究結果發現，中英語言對顏色詞“紅”的語義聯想呈現語言共同性以及獨特性。在獨特性方面，中文組對“紅”較強的語意聯想偏正面性的語意。同時，中文對“紅”特有的語意象徵也有受西方文化影響的情形（如婚禮一詞聯想到白色的受試者佔大多數）。再者，語意的聯想結果有時也會受到語言使用的影響。如忌妒一詞，中文裡有“眼紅”的語言形式，因此對以中文為母語的受試者而言，“紅”為忌妒一詞的首位聯想；相同的，英語裏忌妒的語言形式為“green-eyed”，因此，對以英語為母語的受試者而言，“綠”為忌妒一詞的首位聯想。這點顯示了顏色的語意聯想應該受到該顏色詞語語意的影響。

實驗第二部份顏色詞語難度理解方面，結果發現，漢語的顏色詞語對以英語為母語的學生而言，是有難易度之分的，而難易度的差別並不在顏色語意抽象程度高低，而在於學習者母語中語言形式的有無。同時，顏色語意聯想和理解顏色詞語難易度的關聯也並非是絕對的。如受歡迎一詞，中英聯想到“紅”的比例是差不多的，但對顏色詞語“紅人”和“走紅”兩者的理解難易程度卻偏高，這不但說明顏色語意聯想和理解顏色詞語之間沒有絕對的關聯，同時也證明了母語語言形式的有無對理解第二語言顏色詞語的重要性。

另外，在對顏色詞語的語意推測方面，我們也發現了受到母語以及對第二語言主觀認知的影響。在受到母語影響方面，受試者多半會從母語中找出相似的語言形式，如眼紅一詞，受試者會將語意推測為接近 red eyes 與 see red 等語意，這都顯示了受到母語影響的結果。在對第二語言主管認知方面，少數受試者會先入為主的認為“紅”在中國文化裏帶有好運的含意，因此，在找到類似的母語形式，而必須從詞語結構推測語意時，會自然將“紅”聯想到好運的意思上，而出現過度類化的現象。如紅人、紅娘等詞語的語意推測情況。

中文紅色聯想表：

聯想層次	中文組聯想語意
第一層	血、熱情、警告、火
第二層	革命、害羞、共產主義、興奮、花、生氣、危險、女人、甜美的、好運、戰爭、欲望、受歡迎
第三層	虧損、忌妒、風化區、利潤、浪漫的、太陽、忠心、庸俗的
第四層	活力、成功、婚禮、犯罪、幼稚、地獄、純潔、尊貴、調和的、安定

除了費寧對紅色的研究以外，還有其他的一些研究歸納如下：

中文紅色聯想和其含義表：

顏色的聯想和其涵義	吳越民 (2004)	李紅海 李雯倩 (2005)	常敬宇 (1995)	楊德峰 (1999)	黎昌抱 (1998)
太陽	✓	✓	✓		✓
吉祥的象徵	✓	✓	✓	✓	✓
生命和光明、事業順利、發達	✓		✓	✓	
受愛、歡迎、受長官的重視或重用			✓	✓	✓
豐富和獨特	✓				
女子	✓		✓		✓
老人身體硬朗、體格健壯				✓	
警告				✓	
害羞、難為情		✓			
羨慕、嫉妒			✓		
發怒	✓	✓	✓		
革命	✓		✓		✓

紅色也是漢民族最常用也最喜用的一種顏色。在古代，紅色又稱作“赤、朱、丹、緋絳”等。紅色的種類很多，例如：大紅、火紅、血紅、猩紅、棗紅、粉紅、水紅、朱紅、炭紅、石榴紅、玫瑰紅、雞冠紅、瑪瑙紅、高粱紅、珊瑚紅、紫紅、肉紅、桃紅、棕紅、柿紅、橘紅、脂脂紅、海棠紅、紫壇紅、女兒紅、雞血紅、櫻桃紅、椒紅、鏽紅、銅紅、磚紅、梔子紅、山楂紅等等。

漢民族自古喜愛紅色。人們可從紅色聯想到太陽和火的顏色，由于太陽和火可給人們帶來光明和溫暖及幸福，所以人們自古至今喜歡用紅色來象征事業的興旺、發達、順利、成功、圓滿等含義，及在慶賀企業開業或商業開業、展覽會開幕或工程奠基儀式及落成典禮等，往往用紅綢結彩然后剪彩，以表示祝賀成功、順利、圓滿等含義。在這方面常用的詞語，也常用“紅”作語素，組成的詞語有紅利、紅運、分紅、紅榜、紅標、紅包、開門紅、滿堂紅、紅日高照等。

同時，紅色又象征著創造力、性潛能、生命和光明。由紅色的順利、成功等象征意義又可引申為受社會好評、受群眾喜愛、歡迎，受了級領導的重視或重用等含義。這時，人們稱其為“紅起來了”，“走紅了”。用“紅”組成的詞語有太紅人、很紅、唱紅了、演紅、走紅、紅得發紫、紅極一時等。

紅葉會給中國人帶來豐富的聯想和獨特的情感。在深秋時節，人們成群結隊，登山觀賞紅葉並欣賞“看萬山紅遍，層林盡染”的景象。紅葉的出現，本是自然規律使然，可是，由於一個愛情故事，使它蘊含了文化語義，吸引著歷代文人寫詩填詞，於是就有了“紅葉詩”、“題紅”、“傳波紅葉”等描寫情思的詞句。

另外，中國古代常用“紅顏”或“紅粉”指“面容姣好的女子，用“紅閨”或“紅樓”指“富貴人家女兒的閨閣”。

此外，老年人身體硬朗、體格健壯，必形容為“紅光滿面”。即便是說話時或見到陌生人臉紅，在別人看來，仍有好感，因為，“臉紅”意味著誠實，不會說假話。

漢語中帶“紅”的詞語，有的也有貶義，像“亮紅牌”就表示警告的意思。紅色也可用來形容臉色，如在漢語中表示害羞，難為情的意思時，常說“臉紅了”。“臉紅”是好現象，但“紅臉”有時並不一定是好現象，紅色還表示象徵“發怒”、“冒火”。如“我倆曾經紅過臉”是指生氣或鬧矛盾的意思，顯然不是好現象。

由紅色的成功、順利、受歡迎、受重用等含義，又引申出羨慕、嫉妒等含義，如眼紅、紅眼病等。

到了近代，由於從紅色可以聯想到戰火和鮮血的顏色，象征“用鮮血換來的自由”。而革命鬥爭往往是流血鬥爭，所以近代常用紅色來象征革命鬥爭。含有“紅”的詞語例如：紅旗、紅星、紅軍、紅色政權、紅色娘子軍、紅區、紅都、紅五星、紅領章、紅袖章、紅領巾、紅小鬼、紅色宣傳員、紅色根據地、紅色資本家等。在“文革”時期曾出現帶“紅”的新語詞，如紅衛兵、紅寶書、紅像章、紅五類、紅海洋、紅色組織等。在文教科科技界有“紅色專家、又紅又專、只專不紅”等無不和革命密切相關。

2.5.2 “白色”

中文白色聯想和其含義表：

顏色的聯想和其涵義	吳越民	李紅海 李雯倩	常敬宇	楊德峰	黎昌抱
純潔、清白	✓	✓	✓		
祥瑞之物			✓		
平民、沒有功名			✓	✓	
喪失	✓	✓	✓	✓	✓
反動革命、不吉利、恐怖、兇惡、凶表	✓		✓	✓	
失敗、徒勞、愚蠢			✓		

白色也稱素色。白色的種類很多，如雪白、月白、蛋白、玉白、蔥白、銀白、灰白、藕白、粹白、花白、魚肚白等。

白色由于和白云、白雪、白玉同色，自古人們常用白色象征高潔、純潔、明亮、明淨、高雅、素雅、純靜、坦白、光明等。成語有清白無邪、潔白如玉、白璧微瑕、白鶴仙子、白衣仙子、白衣秀士等。近代又有把護士稱作“白衣戰士”的說法。古代迷信者認為，突然出現的白色禽獸為祥瑞之物，如白鹿、白鶴、白狼、白雉、白燕、白雁等。

古代平民的衣服不能施彩，所以平民也称为“白衣”，後世稱“布衣”。沒有功名的人稱“白丁”、“白身”，沒有功名的讀書人住的屋子叫“白屋”。

中國人又常常把白色與不吉利聯系在一起。“白”在漢語裏表示“喪事”的意義，例如“白事”指“喪事”，“喜喪事”常合稱“紅白事”，“白色消費”喻指喪葬消費。

白色和紅色相對，所以稱革命性的事物為“紅”，而稱反動的事為“白”、如過去稱國民黨統治區為“白區、稱反動政府為“白色政權”，稱反動政府軍為“白軍”，稱禍害人民的匪徒為“白匪、“白狗子”。把反動派對革命者的屠殺、鎮壓政策稱為“白色恐怖、有時把資產階級也稱作“白色、如在五十年代，高等學校批判所謂“資產階級專家教授”的學術思想為“拔白旗、把當時不關心政治、稱作“只專不紅”的“白專道路”等。

白色也象征失敗、徒勞、愚蠢等含義。如在戰爭中失敗的一方總是打著白旗表示投降。

2.5.3 “黑色”

中文黑色聯想和其含義表：

聯想和其涵義	吳越民	常敬宇	楊德峰	方霞 (2001)
嚴肅、謙虛和隆重、剛毅、嚴正、鐵面無私	✓	✓		
死亡、不吉利、邪惡、罪惡	✓	✓	✓	✓
反毛澤東思想的或反革命的		✓	✓	✓
手狠、心狠		✓	✓	
秘密的、非法的、不正當的	✓	✓	✓	✓

黑是一個會意字，小篆字形，上面是古“囟”字，即煙囪，下面是炎（火）字，表示焚燒出煙之盛，合起來表示煙火燻黑之意。在中國語言文化中，除了“黑”字之外，“玄”、“皂”也可表示黑色。

黑色在古代象征尊貴、剛毅、嚴正、憨直、深沉、神秘等褒義。黑色曾是夏代和秦代所崇尚的正色。因為黑色象征著尊貴和莊嚴，所以夏、秦兩代的公卿大夫的官服、禮服、祭服，都是黑色。

在戲劇臉譜藝術中，往往用黑色臉譜象征人物的剛直不阿、嚴正無私或憨直的性格。如唐代的尉遲恭、宋代的包拯、李逵等曆史人物的舞台形象，都是黑色臉譜。

又因黑色和夜色相似，因此黑色又象征深沉、肅穆、神秘等含義。中世紀時候，多數神學家厭惡五顏六色的色彩，認為它們代表著危險、曖昧，容易轉移教徒的注意力，消磨他們的意志。

傳說中的陰曹地府，也稱地獄，是暗無天日的所在，和光明相對，所以黑色又象征著黑暗、死亡、邪惡、陰險、恐怖等貶義。

在“文革”時期，黑色又與反革命、反動等含義相聯系。凡是當時被打倒或受批判的對象，幾乎都加上一個“黑”，成一組富有政治色彩的貶義詞語。例如：黑幫、黑會、黑手、黑帽、黑牌、黑綱領、黑后台、墨干將、黑參謀，黑秀才、黑文章、黑五類等。

黑色還表示奸惡、陰險等含義，如“黑手、黑心、黑爪牙”等等。

又從“黑暗”義引申出非法、欺騙等含義，如：社會上流行的詞語：黑社會（指不守法紀的團夥幫派）、黑戶（沒有正式戶籍的人家）、黑車（無駕駛牌照的汽車）、黑人（沒有上戶籍的人）、黑貨（未納稅或走私的貨物商

品)、黑市(賣假貨的市場或私換證券外彙的場所))、黑名單(把舊社會或反動當局把要逮捕的人列入的名單)等等。

黑的高貴意義並沒有對詞義產生多大的影響,從古至今,黑的象征意義一般是貶義。屈原《九章·懷沙》中就有“顛倒黑白”的說法,用來比喻他所處的政治環境是非不分,善惡不辨。

2.5.4 “黃色”

中文黃色聯想和其含義表:

聯想和其涵義	吳越民	李紅海 李雯倩	常敬宇	楊德峰	黎昌抱
皇帝、尊色	✓	✓	✓	✓	
富貴、珍貴			✓		
節日			✓		
失敗				✓	
色情	✓	✓	✓	✓	✓
黃酒				✓	

黃色是漢民族崇尚的顏色之一。漢語的黃顏色,細分種類很多,例如:正黃、金黃、淡黃、土黃、蛋黃、橙黃、橘黃、蕉黃、鵝黃、韭黃、芩黃、蒼黃、蔥黃、焦頁、蠟頁、米黃、右黃、鴨黃等。

黃色是中國古代帝王的象征,是不可侵犯的權貴顏色,代表尊貴、莊嚴、君權神授,至高無上,神聖不可侵犯。所以皇帝穿的是黃色的龍袍,睡的是黃色的龍帳,坐的是黃色的龍輦轎。皇帝的聖旨寫在黃色的綾子上,宮殿用黃色做基調,皇帝出巡打的是黃色的龍旗。古代帝王乘的車叫“黃屋”、皇帝的文告叫“黃榜、漢代為天子供職的官署叫“黃門”,唐代宮廷里品位高的官宦穿黃衣。在中國傳統文化中,黃色乃帝王之色,人們以黃色為尊。

黃色又與黃金同色,所以黃色又象徵富貴、輝煌等含義。富貴官宦人家,常佩戴各種金制的首飾,使用各種金色器皿,顯示出金光耀眼、富麗堂皇的富貴之氣。

因黃金的珍貴,人們常把最寶貴的時間稱作黃金日、黃金周、黃金月、一刻千金、黃金季節、把人的青春年華稱之為黃金時代。

按中國古代歷法家的說法,“黃道”是“吉日(lucky days)”。

但黃色在現代漢語中卻倒了運,成了一個不好的字眼,它往往與“失敗”等聯係在一起。比如說,倘若某事沒有辦成功或失敗了,我們就說“黃了”,例如:

- (1) 買賣黃了。
- (2) 去上海旅游的事黃了。
- (3) 這筆生意八成又黃了。

此外，黃色還與方穢、下流等爭情也聯系在一起了。“黃色”喻色情，譬如說，有性行為的錄像帶或電影，稱為“黃色影片”、“黃色電影”、或“黃色錄像帶”、有描寫性行為的書籍，“黃色書刊”。近年來隨著計算機軟件的普及，又有“黃色軟件”和“黃色網站”。政府對嫖娼賣淫的打擊活動，稱為“掃黃”，即“把黃色的東西掃除、去掉”。

另外，倘若一個人說話不檢點，口出髒話，人們也常常稱之為“黃”。在中國，有些人嗜酒，對酒沒有好感的主婦，就把黃酒稱作黃湯，把喝黃酒說成是“灌黃湯”，有些地方甚至推而廣之，把喝白酒等也稱作“灌黃湯”。

2.5.5 “綠色”

中文綠色聯想和其含義表：

聯想和其涵義	吳越民	李紅海 李雯倩	常敬宇	楊德峰
生命、青春、活動、希望	✓		✓	✓
環保	✓	✓	✓	✓
通行			✓	
妻子有外意	✓	✓	✓	✓
臉色很難看				✓

在漢民族的文化生活中，綠色也是人們喜愛的顏色。綠色的種類很多，一般常見的有碧綠、翠綠、黛綠、品綠、油綠、草綠、蔥綠、豆綠、軍綠、深綠、墨綠、蘋果綠、翡翠綠、鸚鵡綠等。綠色也稱青色，青草、青松、青山、青藤、青苗、青杏、青菜、青果、青稞、蛋青、石青、青苔等，其中的“青”就是綠色。

綠色是植物的生命色，是草木及一切植物最茂盛的顏色。由綠色可以聯想到春天、草地、森林、湖、翡翠、綠寶石等。所以自古人們常用綠色象征春天、青春、和平、希望、安全、新鮮等含義。

在古代，人們用綠色象征春天。如“春風又綠江南岸”，是宋代王安石歌頌春天的著名詩句。

在現代社會中，由于人們害怕吃污染的食品，就產生了綠色食品（green food），工商界的人士用綠色作為商品的包裝，以招攬顧客。人們還把為防風防沙而植樹造林的工程稱作“綠色工程”。

漢民族和國際上其他民族一樣，用綠色象徵安全、希望、和平，用綠燈表示安全通行的信號，郵政部門用探綠色作為標志色。由於綠燈是表示安全通行

的信號，在漢語詞語中使有“開綠燈”這個詞語，表示上級領導給下級某些許可或方便條件或放寬限制條件等含義。

漢語中綠色的引申義僅有“戴綠帽子”之說，即指某人妻子與他人私通其語義與“烏龜”或“娼婦之夫”頗同。

漢語中很多帶“綠”字的詞語和說法都含有貶義，悅或疾病會導致人體的黃色膽汁分泌過多，其症狀之一便是臉色或眼睛發青或蒼白，像“臉都綠了”意思為臉色很難看；“眼都綠了”意思與前者類似。

2.5.6 “其它顏色”

“藍色”

藍色是內向、收縮的色彩，給人一種寧靜、安定、清涼的感覺。在中國，人們喜歡藍色的大海和湛藍的天空。漢語中的藍色，都可以用來指秋高氣爽的天空色，給人以遼遠、寧靜和超脫的感覺。（吳越民, 2004: 26）

“紫色”

紫色在中國代表了富貴吉祥，如北京故宮又稱為“紫禁城”，亦有所謂“紫氣東來”，表示瑞氣降臨或貴人出現。

現代漢語也承襲了紫色的尊貴意義，如“紅得發紫”“大紅大紫”等等。（李紅海和李雯倩, 2005: 35）

“灰色”

漢語中的“灰色收入”指某人隱性的收入，屬於正常工資賬冊記載以外的收入，即介于合法與非法之間的各種收入，甚至屬於納稅與逃稅之間的收入。（楊德峰, 1999: 67）

第三章

漢泰表示顏色詞語的語義分類

不同的顏色能喚起人們不同的情感，色彩在文化心理和民族習俗中扮演着十分重要的角色，透過研究漢泰帶有顏色詞的詞語發現，有些是從詞語的字面意義就可以看出顏色的基本意義，但由於濃厚的文化色彩，中泰兩國的詞語表示顏色有很多詞語，不能單單從顏色詞的字面意義來看，而應從顏色詞的觀念引發的引申意義，來了解其深層涵義。

漢語詞語資料從《現代漢語詞典》、《應用漢語詞典》、《國語詞典》由 140.111.34.46/dict/ 網站中、《成語詞典》、《諺語詞典》等等收集；泰語詞語資料從《皇家學會泰語詞典》、《六萬詞泰漢英三語詞典》、《漢泰詞典》、《泰語成語詞典》、《泰語諺語詞典》等資料收集帶有顏色詞的詞語。

3.1 漢語表示顏色的詞語的語義分類：

3.1.1 漢語表示紅顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“紅”字的詞語和表示與紅顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.1.1 基本意義表示紅色：

紅彤彤 hóng tóng tóng	形容很紅。
紅茶 hōng chá	茶葉的一大類，是全發酵茶。色澤烏黑有潤，沏出的茶色紅豔，具有的特別香氣滋味。
大紅大綠 dà hóng dà lǜ	形容顏色濃豔。
綠女紅男 lǜ nǚ hóng nán	穿著各色華麗服裝的男男女女。
千紅萬紫 qiān hóng wàn zǐ	形容色彩繽紛。

3.1.1.2 有關紅色的引申意義：

3.1.1.2.1 與身體、膚色、性別有關：

1) 與血液有關：

白刀子進去，紅刀子出來 bái dāo zi jìn qù, hóng dāo zi chū lái	和人玩命。
見紅 jiàn hóng	流血。
出紅差 chū hóng chāi	執行槍決死囚犯的任務。

2) 與臉色有關：

紅潤 hóng rùn	豐滿而帶有紅色的光澤。
齒白脣紅 chǐ bái chún hóng	形容面貌、氣色皎好。
紅光滿面 hóng guāng mǎn miàn	形容氣色紅潤。

3) 與種族有關：

紅毛（紅毛番） hóng máo (hóng máo fān)	原指占據臺灣的荷蘭人。後泛稱歐洲人。
紅種人 hóng zhǒng rén	膚色接近紅色的人種。多指居住在美洲的印第安人而言。

4) 與女人有關：

紅妝 hóng zhuāng	婦女的妝飾多紅色，故稱為紅妝，泛指婦女。
紅顏 hóng yán	美人。
翠消紅減 cuì xiāo hóng jiǎn	形容女子姿色減退，美貌不再。
紅粉知己 hóng fěn zhī jǐ	知心的女性朋友。

3.1.1.2.2 與情緒、表情有關：

1) 與生氣、嫉妒有關：

紅臉 hóng liǎn	發怒、鬧彆扭。
-----------------	---------

面紅耳赤
miàn hóng ěr chì

爭吵時激動的樣子。

臉紅脖子粗
liǎn hóng bó zi cū

面部、頸項紅脹。形容人發怒、急躁或情緒激動的、高昂的樣子。

眼紅（分外眼紅）
yǎn hóng (fēn wài yǎn hóng)

看見別人有名有利時而心生嫉妒。
“分外眼紅”指是格外的生氣、羨慕。

2) 與害羞有關：

滿臉通紅
mǎn liǎn tōng hóng

整個臉都紅了。

面紅過耳
miàn hóng guò ěr

形容害羞得紅透了臉。

一紅二白
yī hóng èr bái

臉色一會子紅一會子白。形容害羞難為情的樣子。

臉紅心跳
liǎn hóng xīn tiào

臉色通紅，心跳加速。形容害羞的樣子。

3.1.1.2.3 與愛情、婚姻、喜事有關：

紅事
hóng shì

喜慶之事。

紅線
hóng xiàn

俗謂男女婚姻關係的發生，是命中注定的，好像冥冥之中有條紅線牽繫著。

紅娘
hóng niáng

唐元稹所著傳奇小說鶯鶯傳中的人物。為崔鶯鶯婢女，從中撮合張生與鶯鶯的一段姻緣。後用為稱撮合男女的媒人。

紅絲暗繫
hóng sī àn xì

比喻姻緣牽合。

披紅挂綵
pī hóng guà cǎi

披挂紅色綵綢，以表示榮寵、慰勞或喜慶的意思。

紅包
hóng bāo

慶時所送的禮金。因用紅色封套包裝，故稱為紅包。

3.1.1.2.4 與好運、成功有關：

1) 與好運有關：

大紅日子 dà hóng rì zǐ	比喻很得意的日子。
紅運 hóng yùn	好運氣。指人的境遇順利、得意。
紅旗報捷 hóng qí bào jié	傳報勝利的消息。
大紅人 dà hóng rén	走運得意的人。
紅光紫霧 hóng guāng zǐ wù	紅色的光芒和紫色的霧氣。為祥瑞的徵兆。

2) 與有名氣、受歡迎有關：

紅得發紫 hóng dé fā zǐ	形容人的事業或名聲極盛。或以為唐代百官的宴服，親王等級三品以上為紫色，五品以上為朱色，紅、紫皆為高官服色，而紫色更高級，故有此義。
走紅 zǒu hóng	表現傑出，漸有名氣。
一炮而紅 yī pào ér hóng	形容聲名迅速竄升。
紅星 hóng xīng	當紅的影、視、歌星。

3.1.1.2.5 與世間人事有關：

紅塵（滾滾紅塵） hóng chén (gǔn gǔn hóng chén)	俗世、繁華熱鬧的地方。
紫陌紅塵 zǐ mò hóng chén	京師郊野的道路上塵土飛揚。形容京都道上非常熱鬧。

3.1.1.2.6 與是非、對錯、善惡有關：

不分青紅皂白（不問青紅皂白） bú fēn qīng hóng zào bái (bú wèn qīng hóng zào bái)	不能辨別顏色。比喻人不辨明是非情由，魯莽做事。
--	-------------------------

紅口白舌
hóng kǒu bái shé

言語惡毒引起口角糾紛，或說是非、不吉利的話。

一個紅臉一個白臉
yī gè hóng liǎn yī gè bái liǎn

比喻軟硬兼施，相互配合。紅臉是扮演好人的角色，白臉是扮演壞人的角色。

3.1.1.2.7 與設置障礙、禁止有關：

開紅燈
kāi hóng dēng

比喻設置障礙，製造困難。

紅燈
hóng dēng

一種交通標誌燈號。表示停止前進的意思。

紅綠燈
hóng lǜ dēng

設於十字路口的交通指揮燈。紅燈停，綠燈行，以便於管理交通，維護安全。

3.1.1.2.8 與自然環境有關：

1) 與太陽有關：

紅日當午
hóng rì dāng wǔ

形容時間接近中午。

紅日三杆
hóng rì sān gān

太陽高升，離地有三竹杆高。形容時間已經不早。

紅輪
hóng lún

太陽。

2) 與植物、樹木、花朵有關：

紅花綠葉
hóng huā lǜ yè

紅色的花朵搭配綠色的葉子。比喻互相陪襯，相得益彰。

殘紅
cán hóng

落花。

爭紅鬥紫
zhēng hóng dòu zǐ

形容百花齊放，爭相鬥豔。

紅瘦綠肥
hóng shòu lǜ féi

形容花朵枯萎凋謝而枝葉茂密繁盛。

綠慘紅愁
lǜ cǎn hóng chóu

紅，指花。綠，指葉。綠慘紅愁指經風雨摧殘的落花敗葉，使人感覺愁苦淒涼。

3.1.1.2.9 與革命、共產黨有關：

紅旗
hóng qí

紅色的旗幟。中共以其為革命的象徵。

紅旗手
hóng qí shǒu

指先進帶頭的人物。

紅心
hóng xīn

指忠於無產階級革命事業的心。

紅軍
hóng jūn

共產黨軍隊的統稱。

紅色政權
hóng sè zhèng quán

一般指共產黨的政權。

3.1.2 漢語表示白顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“白”字的詞語和表示與白顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.2.1 基本意義表示白色：

白粉
bái fěn

白色的化妝粉。

白陶
bái táo

殷代用高嶺土燒成的白色陶器。

黑牛生白犢
hēi niú shēng bái dú

比喻吉祥的預兆。

傳說宋國有好行仁義的人，家中的黑色母牛生下白色小牛，問孔子，孔子回答此乃吉祥的預兆。但一年後，其父無故目盲。繼而黑牛又生白犢，又問孔子，孔子回答仍是吉祥的預兆。過一年，其子也無故目盲。其後楚攻宋，圍其城，丁壯者皆征戰，死者大半，其父子因目疾而免，等戰事結束後，二人皆不藥而癒。

白旄黃鉞
bái máo huáng yuè

白色的旗幟，黃色的斧鉞，後用來比喻發兵出征。

抽黃對白
chōu huáng duì bái

形容駢文工巧華麗。

3.1.2.2 有關白色的引申意義：

3.1.2.2.1 與年齡、身體、膚色有關：

1) 與老人有關：

白髮（白頭、白首）
bái fà (bái tóu, bái shǒu)

白色的頭髮，比喻老年人。

斑白
bān bái

頭髮花白，常指年老的人。

齒落髮白
chǐ luò fà bái

形容年老的樣子。

垂白
chuí bái

鬚髮將白。指年老。

白頭到老（白頭偕老）
bái tóu dào lǎo (bái tóu xié lǎo)

形容夫妻恩愛到老。

2) 與年輕俊秀有關：

貌白神清
mào bái shén qīng

容貌斯文，氣度高雅。

小白臉
xiǎo bái liǎn

年輕而英俊的男子，通常有譏諷的意味。

白面書生
bái miàn shū shēng

年輕俊秀，而缺乏經驗的讀書人。

3) 與生病、身體不好有關：

面黃唇白
miàn huáng chún bái

形容痛得臉嘴都變了色。

面色蒼白
miàn sè cāng bái

臉部發白而微青。

白如枯骨
bái rú kū gǔ

中醫上指蒼白而枯槁不澤的病色。見於久病氣血俱虛，畏氣衰敗，如嚴重的失血、貧血及呼吸衰竭等等。

4) 與皮膚白皙有關:

白白胖胖 bái bái pàng pàng	形容肌膚白皙，身體豐盈。
白白淨淨 bái bái jìng jìng	潔白乾淨。比喻女子容貌白皙美麗。
白淨面皮 bái jìng miàn pí	形容臉色乾淨潔白。
白皙 bái xī	形容人的容貌、皮膚潔白細緻。
大團白臉 dà tuán bái liǎn	形容臉部長得白白胖胖。

5) 與種族有關:

白種人（白人） bái zhǒng rén (bái rén)	世界三大人種之一。主要特徵是身材高大、皮膚白皙、高鼻、多體毛、髮色淡黃至暗黑不等、髮長柔軟微捲。原分布於北非、歐洲和西南亞等地，今分布於世界各地。
------------------------------------	---

3.1.2.2.2 與身份地位有關:**1) 與非勞力雇員有關:**

白領（白領階級、白領勞工） bái lǐng (bái lǐng jiē jí, bái lǐng láo gōng)	不以勞力工作的雇員。為英語 White-collar 的義譯。因其工作時多著白色或淺色衣服。
---	---

2) 與平民百姓有關:

白丁（白身） bái dīng (bái shēn)	平民。
白衣（白衣秀士） bái yī (bái yī xiù shì)	古時未做官的人或者讀書人穿著白色的衣服，後用來稱無功名的人或平民。

3.1.2.2.3 與輕視或不滿的表情有關:

白眼 bái yǎn	表示輕視鄙惡。
翻白眼	用白眼球看人，表示輕蔑。

fān bái yǎn

眼白

yǎn bái

比喻輕蔑，看不起。

3.1.2.2.4 與品德個性有關：

1) 與公正廉明有關：

貞白

zhēn bái

公正廉潔。

廉白

lián bái

廉正清白，不貪污枉法。

清清白白

qīng qīng bái bái

純潔未受污染。

2) 與率直、誠實有關：

白直

bái zhí

爽性、坦率。

別白

bié bái

辨別明白。

明明白白

míng míng bái bái

光明正大。

坦白

tǎn bái

率直而無私念。

3) 與奸詐有關：

白臉（唱紅白臉）

bái liǎn (Chàng hóng bái liǎn)

中國古代戲曲中，紅臉代表忠貞的人物，白臉代表奸佞的人物。唱紅白臉比喻同時採取正、反兩種方法。

搗鬼弔白

dǎo guǐ diào bái

暗中使用詭計。

3.1.2.2.5 與喪事有關：

白服

bái fú

喪服。

白錢

bái qián

紙錢。

白席人
bái xí rén
北方民間在吉凶宴席上執禮的人。

白事
bái shì
喪事。

3.1.2.2.6 與時間有關：

拔白
bá bái
破曉。

白天
bái tiān
日出後，日落前的時間。沒個黑家白日的不分白天夜晚。

作白日夢
zuò bái rì mèng
大白天作夢，比喻想一些不切實際的念頭。

3.1.2.2.7 與金錢有關：

白花花
bái huā huā
形容銀子的光澤。

錢不露白
qián bú lù bái
白，白銀。俗指金錢不可曝露讓人知覺，以免招惹禍事。

數白論黃
shǔ bái lùn huáng
白，白銀。黃，黃金。數白論黃指計較金錢。

3.1.2.2.8 與是非、對錯、善惡有關：

1) 與是非、對錯、善惡有關：

白黑
bái hēi
白色和黑色，比喻是非、清濁、善惡。

白業
bái yè
佛教徒稱善行為白業。相對於惡行的黑業而言。

兩頭白面
liǎng tóu bái miàn
對兩方都撥弄是非、花言巧語。

調白
diào bái
挑撥。

2) 與合法掩護非法，正當掩護不法有關：

白道 bái dào	以合法掩護非法，以正當掩護不法的勢力。
掃白 sǎo bái	司法單位掃除表面上有正當職業，暗地卻有犯罪事實人物的行動。
黑白兩道 hēi bái liǎng dào	比喻合法與非法的兩種社會。

3.1.2.2.9 與反對共產黨的行為有關：

白色恐怖 bái sè kǒng bù	原指一九一八至一九二〇年間武裝對抗俄國布爾維克奪權的活動。後來引申用以一切強烈反對共產黨的行為。
白色 bái sè	政治學上稱反對共產黨的勢力為白色。相對於紅色而言。
白色政權 bái sè zhèng quán	過去稱反對共產黨的政府。
白區 bái qū	過去稱國民黨統治區。

3.1.3 漢語表示黑顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“黑”字的詞語和表示與黑顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.3.1 基本意義表示黑色：

黑豆 hēi dòu	子實表皮黑色的大豆。
黑子 hēi zǐ	黑色的痣或指太陽表面上的黑點。
天下烏鴉一般黑 tiān xià wū yā yī bān hēi	老鴉，烏鴉。全句比喻同類的人或事物都有相同的特性，用於貶義。
黑不溜丟 hēi bù liū diū	烏黑發亮的樣子。
近朱者赤，近墨者黑 jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi	靠近硃砂容易被染成紅色，靠近墨則容易被染成黑色。

3.1.3.2 有關黑色的引申意義：

3.1.3.2.1 與膚色有關：

1) 與皮膚黑色有關：

晒黑 shài hēi	經太陽曝曬後，使膚色變得較深。
黑黝黝 hēi yǒu yǒu	形容膚色或臉面黑亮。
黑眼圈 hēi yǎn quān	眼眶有黑暈，多為睡眠不足或身體虛弱的現象。

2) 與種族有關：

黑奴 hēi nú	卑為奴隸的黑種人。歐美諸國過去多將黑種人視為奴隸，並可自由買賣，十九世紀美國總統林肯主張禁止，引起南北戰爭，黑奴因此而得解放。
黑種人（黑人） hēi zhǒng rén (hēi rén)	黑色人種。皮膚黑色，或濃褐色，鼻平髮鬃，顎骨凸出，非洲大部分及澳洲土人皆屬此種。

3.1.3.2.2 與剛正、嚴肅有關：

黑臉 hēi liǎn	喻剛正不阿或嚴厲的人。本為戲劇角色中，黑頭所鉤的臉譜。因其代表性格、品質或相貌上有特異點的男性人物。
包黑臉斷案子 bāo hēi liǎn duàn àn zi	六親不認。傳說宋朝開封府尹包拯，公正廉明、鐵面無私，凡有貪贓枉法，做奸犯科者，不論皇親國戚，一概依法斷案，絕不循私。
黑臉董嘴 hēi liǎn dòng zuǐ	沒有表情而板著臉孔的嘴臉。形容深藏不露、嚴肅冷峻。

3.1.3.2.3 與惡行、非法、手段殘忍有關：

1) 與歪曲事實有關：

背黑鍋 bēi hēi guō	代人受過頂罪。
--------------------	---------

抹黑
mǒ hēi

塗黑。引申為消掉、醜化及歪曲事實。

扣黑鍋
kòu hēi guō

比喻把罪名或壞名聲，硬加在別人或自己身上。

2) 與貪污有關：

黑
hēi

吞沒、私貪。

黑漆皮燈籠
hēi qī pí dēng long

元代歌謠中諷刺官吏貪贓納賄，不管民間疾苦。

烏天黑地
wū tiān hēi dì

比喻官吏貪狠，人民生活疾苦，不見天日。

3) 與非法有關：

黑幫
hēi bāng

從事非法活動的祕密組織。

黑店
hēi diàn

古代指謀財害命的旅店，今日指敲竹槓的商店或旅社。

黑金政治
hēi jīn zhèng zhì

諷稱與黑道勢力或財團勾結行事的政治風氣。

黑錢
hēi qián

用不正當手段所得來的錢。

黑市
hēi shì

非法交易的市場。

4) 與兇惡、狠毒有關：

黑寡婦
hēi guǎ fù

比喻心狠手辣的女人。

黑氣沖天
hēi qì chōng tiān

形容暴戾之氣極盛。

黑心
hēi xīn

比喻人陰險狠毒，泯沒天良。

3.1.3.2.4 與災難、不吉祥有關：

1) 與社會動盪不安有關：

黑暗時代

hēi àn shí dài

泛指戰禍頻仍、社會紊亂動盪、文化低落的時期。歐洲中古時期，約五至十一世紀，羅馬帝國瓦解，新國紛立，造成蠻族入侵，戰亂不斷，經濟蕭條，文化衰微，史稱為黑暗時代。

黑暗世界

hēi àn shì jiè

風氣敗壞，沒有公理正義的世局。

昏天黑地

hūn tiān hēi dì

形容社會黑暗。

2) 與兇日有關：

黑道日（黑道）

hēi dào rì (hēi dào)

術數用語。指凶日。

黃道黑道

huáng dào hēi dào

吉日與凶日。

3.1.3.2.5 與時間有關：

傍黑兒

bàng hēi ér

天色快黑時。

天黑

tiān hēi

天色暗黑。

黑早

hēi zǎo

清晨天將亮時。

3.1.3.2.6 與隱密的、不公開的有關：

黑名單

hēi míng dān

應該被懲治或有嫌疑而被注意者的祕密名單。

黑幕

hēi mù

隱密不可告人的內情。

黑函

hēi hán

以不當的文字，或以威脅及不利的言詞，函寄他人，且本人不具名或簽假名的信函。

黑箱作業

hēi xiāng zuò yè

在暗中進行、未經公開的處理方式。

黑手
hēi shǒu
在幕後策劃操縱的人。

3.1.3.2.7 與是非、對錯、善惡有關：

黑白不分
hēi bái bù fēn
是非善惡不分。

黑白分明
hēi bái fēn míng
是非善惡分明。亦作黑白分明。

顛倒黑白
diān dǎo hēi bái
比喻歪曲事實，混淆是非。

論黃數黑
lùn huáng shǔ hēi
惡意攻訐，誹謗批評。

3.1.4 漢語表示黃顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“黃”字的詞語和表示與黃顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.4.1 基本意義表示黃色：

黃燦燦
huáng càn càn
形容顏色鮮黃而燦爛。

黃澄澄
huáng chéng chéng
形容金黃色。

牝牡驪黃
pìn mǔ lí huáng
比喻觀察事物要了解實質真象，而不能單純著眼於表面。
牝牡，雌雄。驪，黑色。牝牡驪黃指相駿馬不必拘泥於外貌及性別。相傳古代擅相馬的伯樂年老，推薦方九皋為秦穆公求駿馬。求得後，穆公問何馬，方九皋回答是黃色母馬，穆公派人看是黑色公馬，於是責備方九皋。待馬取來，果然是天下稀有的良馬。典出《列子·說符》。

黃貓黑尾
huáng māo hēi wěi
黃色的貓，卻有黑色的尾巴。比喻人表裡不一，別有心機。

蛋黃（卵黃）
dàn huáng (luǎn huáng)
鳥類卵裡的黃色膠狀物體。球形，有一個小圓點為胚盤、胚點，幼鳥即由此發育生長。

3.1.4.2 有關黃色的引申意義：

3.1.4.2.1 與年齡、身體狀況、膚色有關：

1) 與小孩子有關：

黃毛丫頭
huáng máo yā tou

小姑娘。

黃童
huáng tong

孩童。因幼童毛髮未黑，故稱為黃童。

黃口
huáng kǒu

雛鳥。因出生時，嘴為黃色，故稱為黃口，幼小的孩童。

黃子
huáng zǐ

比喻小孩子。

2) 與未婚男女有關：

黃花閨女
huáng huā guī nǚ

稱未出嫁的少女。

黃花後生
huáng huā hòu shēng

尚未結婚的青年。

黃花女兒
huáng huā nǚ ér

未出嫁的閨女、處女。

3) 與老人有關：

人老珠黃
rén lǎo zhū huáng

比喻婦女年老色衰，如同珍珠年久變黃而失去價值。亦泛指人老了不中用。

黃髮
huáng fà

人老後頭髮由白而黃，是高壽的象徵。亦用以指老年人。

黃鬚
huáng xū

老年人的鬚鬚。

黃髮兒齒
huáng fà ér chǐ

兒齒，老人齒落如幼兒般。比喻人長壽。

4) 與身體虛弱、面容憔悴有關：

面黃肌瘦
miàn huáng jī shòu

身體虛弱、消瘦有病容。

蠟黃
là huáng
形容人生病時，面色像蠟一樣黃。

黃臉婆
huáng liǎn pó
不修邊幅，邋裡邋邋的婦人。

黃乾黑瘦
huáng gān hēi shòu
極言憔悴，面黃骨瘦。

5) 與種族有關：

黃種人
huáng zhǒng rén
亞洲人種之一。皮膚色黃或深褐色，毛髮黑而硬直，顴骨高起。

炎黃子孫
yán huáng zǐ sūn
相傳炎帝和黃帝為漢民族的祖先，因此中國人常自稱為炎黃子孫。

3.1.4.2.2 與身份地位有關：

1) 與皇帝有關：

黃帝
huáng dì
上古帝王軒轅氏的稱號。姓公孫，生於軒轅之丘，故稱為軒轅氏。建國於有熊，亦稱為有熊氏。時蚩尤暴虐無道，兼併諸侯，黃帝與其戰於涿鹿，擒而誅之，諸侯尊為天子，以取代神農氏，成為天下的共主。因有土德之瑞，故稱為黃帝。在位時間很久，國勢強盛，政治安定，文化進步，有許多發明和製作，如文字、音樂、曆數、宮室、舟車、衣裳和指南車等。相傳堯、舜、禹、湯等均是他的後裔，因此黃帝被奉為中華民族的共同始祖。

黃榜
huáng bǎng
天子所頒的詔書。以黃紙書寫而成，故稱為黃榜。

黃袍
huáng páo
黃色的上衣，隋以後為天子服。

黃紙
huáng zhǐ
皇帝的詔書。因用黃色的紙書寫，故稱為黃紙。

黃鉞
huáng yuè
天子的儀仗。

2) 與朝廷官員有關：

懷黃佩紫 huái huáng pèi zǐ	紫，紫色的印綬。黃，金印。佩紫懷黃形容位高權重。
黃扉 huáng fēi	宰相的居所。
黃閣 huáng gé	丞相廳事閣。因漢代丞相府裡的廳事門為黃色，故稱為黃閣。
黃堂 huáng táng	古代州郡太守都在廳事牆上塗飾雌黃，以驅邪消災，故稱其廳事為黃堂。泛指知府。
小黃門 xiǎo huáng mén	漢代宮中執役的人，地位較中常侍低。

3.1.4.2.3 與生活用品有關：

1) 與婦女化妝品有關：

花黃 huā huáng	古代婦女的面部妝飾品。
鉛黃 ¹ qiān huáng	古代婦女所用的化妝品。
額黃 é huáng	古代婦女的面部妝飾。
鴉黃 yā huáng	指古代婦女的妝扮鴉，鴉髻，形容女子髮髻黑如鴉羽。黃，額黃，以黃色顏料貼於額間。

2) 與塗改的顏料有關：

信口雌黃 xìn kǒu cí huáng	雌黃，即雄黃，古代用來塗蓋寫錯的字。口中雌黃為稱讚王衍能隨口更正說錯的話。比喻不顧事實真相，隨口批評。
朱黃 zhū huáng	丹砂與雌黃。古人校勘書籍時用朱、黃兩色筆圈點，作為區別。

¹ 鉛黃有兩個意思，第一個意思是古代婦女所用的化妝品。第二個意思是鉛黃皆為古人點勘書籍、塗改字跡時所用的顏料。

鉛黃
qiān huáng

鉛，鉛粉。黃，雌黃。鉛黃皆為古人點勘書籍、塗改字跡時所用的顏料，故以鉛黃比喻校勘文字的事。

3) 與書籍有關：

黃卷（縑緗黃卷）
huáng juǎn (jiān xiāng huáng juǎn)

書籍。古時為防書蠹，多用黃蘗染紙，因紙色黃，故稱為黃卷。

黃冊
huáng cè

戶口冊籍。

3.1.4.2.4 與死亡有關：

命染黃沙
mìng rǎn huáng shā

指死亡。

黃沙蓋面
huáng shā gài miàn

比喻死亡。

黃泉
huáng quán

稱人死後所居住的地方。古代認為天地玄黃，而泉在地下，所以稱為黃泉。一說為中國以黃河流域為中心，泉水因黃土而變黃，故稱為黃泉。

3.1.4.2.5 與祭祀有關：

焚黃
fén huáng

舊時朝廷命官若蒙皇帝恩遇或升官，需用黃紙繕寫詔書一張，祭告家廟，稱為焚黃。

黃表紙
huáng biǎo zhǐ

專供祭祀時燒用的黃紙。或稱為黃表。

黃旗紫蓋
huáng qí zǐ gài

祭祀時所焚化的黃紙，上鑿銅錢模樣，或貼有銅錢形的紙片。

3.1.4.2.6 與道教有關：

黃冠
huáng guān

道士所戴的帽子。後指道士。

黃縑
huáng shī

道袍。因用黃縑所作，故稱為黃縑。

黃芽
huáng yá

道教煉丹所用的鉛，相傳吃了可長生。

緇黃
zī huáng

僧人與道士。因僧侶穿黑衣，道士戴黃冠，故稱為緇黃。

3.1.4.2.7 與時間有關：

1) 與吉日有關：

黃道
huáng dào

地球繞行太陽公轉，由地球上觀察太陽與地球相對位置移動所形成的軌道，稱為黃道。

黃道良辰
huáng dào liáng chén

好時辰。

黃道吉日
huáng dào jí rì

泛指適宜辦事的好日子。傳統觀念中以干支記日，也有再以十二神分別值日；子日青龍，丑日明堂，寅日天刑，卯日朱雀，辰日金匱，巳日天德，午日白虎，未日玉堂，申日天牢，酉日玄武，戌日司命，亥日勾陳。十二神分掌吉凶。當青龍（子）、明堂（丑）、金匱（辰）、天德（巳）、玉堂（未）、司命（戌）值日時，諸事皆宜，不避凶忌，謂之黃道吉日。

2) 與日落有關：

黃昏（黃昏時分）
huáng hūn shí fēn (huáng hūn shí fēn)

太陽將落，天快黑的時候。

曛黃
xūn huáng

黃昏。

3.1.4.2.8 與金錢、高價值有關：

1) 與錢財有關：

黃白之物
huáng bái zhī wù

黃金與白銀。

黃金
huáng jīn

一種貴重金屬，因具美麗奪目的金黃色光澤而得名。延展性極強，化學性穩定，可用於電力、太空等工業，也可用來製造貨幣、首飾等。亦稱為金子。

七青八黃
qī qīng bā huáng

金的成色。泛指錢財。

2) 與高價值性有關

黃金地帶
huáng jīn dì dài

地點好、交通方便、人文薈萃的地方，通常地價甚高。

黃金時代
huáng jīn shí dài

歷史上的文明或政治、社會發展的全盛時期。

黃金時段
huáng jīn shí duàn

電視臺在一天的播映時間中，擁有觀眾最多的時段。因觀眾多，收視率自然高漲，廣告價格亦隨之提高，電視臺的收入相對的使得以增加，故稱為黃金時段，目前我國電視臺都將晚間七點到九點半視為黃金時段。

3.1.4.2.9 與警告有關：

黃牌
huáng pái

某些球賽進行時，裁判人員用以警告球員的黃色牌子。如球員擅入球場，以言語或行動對裁判人員表示不滿等，均應以黃牌警告。

黃燈
huáng dēng

路口表示準備停止的標誌燈。

3.1.4.2.10 與是非、對錯、善惡有關：

不問青黃
bú wèn qīng huáng

不管是非黑白，不管好壞。

綠衣黃裡
lǜ yī huáng lǐ

用來比喻正邪不分、貴賤尊卑顛倒失序

青黃皂白
qīng huáng zào bái

皂，黑色。青黃皂白指各種不同的顏色。比喻事情的是非情由。

3.1.4.2.11 與色情有關：

黃腔
huáng qiāng

庸俗腐化或含有色情意味的言語。

黃色刊物
huáng sè kān wù

大量刊登色情圖片、報導等，藉低級趣味以爭取讀者的刊物。因十九世紀末美國紐約世界報和晨報以黃色印版

黃色文學
huáng sè wén xué

的漫畫競爭銷路而得名。

以色情為題材的文學作品，內容庸俗猥褻。

掃黃
sǎo huáng

掃蕩、清除社會上的色情活動。

黃色新聞
huáng sè xīn wén

指出版報紙時，利用聳動的消息以吸引讀者的新聞報導。源自十九世紀，美國紐約市一家以黃娃連環畫而受到歡迎的報社，及其競爭對手以連環畫造成的暢銷反應，帶動當時新聞業以聳動、煽動性的標題及圖片來吸引讀者注意的新聞報導。指以煽動的標題及圖片來報導色情事件的新聞。

黃色網站
huáng sè wǎng zhàn

色情網路。

3.1.4.2.12 與自然環境有關：

1) 與黃河有關：

不到黃河不死心
bú dào huáng hé bù sǐ xīn

比喻不到完全絕望的地步，決不輕言放棄。

跳在黃河洗不清
tiào zài huáng hé xǐ bù qīng

黃河之水混濁，不易洗清東西。比喻冤枉無法洗刷。

睜眼跳黃河
zhēng yǎn tiào huáng hé

比喻進退維谷，無路可走。

2) 與土地有關：

黃塵
huáng chén

黃色的塵土。

黃壤
huáng rǎng

黃土。

玄黃
xuán huáng

天地。

3) 與花卉有關：

黃花
huáng huā

菊花的別名。

黃花晚節
huáng huā wǎn jié

黃花，指耐霜的菊花。花晚節比喻老年人的壯健或堅貞。

姚黃魏紫
yáo huáng wèi zǐ

牡丹花的通稱或泛指名貴的花卉。

4) 與植物成熟有關：

半青半黃
bàn qīng bàn huáng

農作物的半熟、未熟。比喻事物未達圓滿、成熟的境界。

黃梅
huáng méi

已經成熟的梅子。

黃熟
huáng shú

穀類作物成熟時，植株變黃，稱為黃熟。

青黃不接
qīng huáng bù jiē

青，指還沒成熟的綠色農作物。黃，指黃熟的穀物。青黃不接指作物成熟，存糧又已吃完。比喻有所匱乏，一時難以接濟。

3.1.5 漢語表示青顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“青”字的詞語和表示與青顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.5.1 基本意義表示顏色：

3.1.5.1.1 與綠色有關：

青草
qīng cǎo

綠色的草。

青綠
qīng lǜ

深綠色。

青豆
qīng dòu

子實表皮是綠色的大豆。

青蔥
qīng cōng

形容植物濃綠。

青翠
qīng cuì

鮮綠色。

3.1.5.1.2 與黑色有關：

青衣 qīng yī	黑色的衣服。
青絲 qīng sī	黑色的女子的頭髮。
青眼 qīng yǎn	青，黑色。眼睛正著看，黑色的眼珠在中間。（跟“白眼”相對）
玄青 xuán qīng	深黑色。

3.1.5.1.3 與藍色有關：

青出於藍 qīng chū yú lán	藍色從蓼藍提煉而成，但是顏色比蓼藍更深。後來用“青出於藍”比喻學生勝過老師，後人勝過前人。
青天 qīng tiān	藍色的天空。
白眼望青天 bái yǎn wàng qīng tiān	睜大眼睛望著藍色的天空。比喻無可奈何。
碧海青天 bì hǎi qīng tiān	形容藍色的天空像碧海般廣闊。

3.1.5.2 有關青色的引申意義：

3.1.5.2.1 與年齡有關：

青少年 qīng shào nián	年齡在十二至十八歲，介於兒童、成人間的青春期階段。
青春 qīng chūn	年齡。比喻年輕。
青梅竹馬 qīng méi zhú mǎ	形容小兒女天真無邪的結伴嬉戲。亦指從小相識的伴侶。
松柏長青 sōng bó cháng qīng	比喻壽如松柏之長青不衰。常用為祝人長壽之辭。

3.1.5.2.2 與身份地位有關：

1) 與皇帝有關:

青門
qīng mén

後借以泛指京城的城門。漢代長安城東南的霸城門，因城門為青色，故俗稱為青門。

青鸞
qīng luán

皇帝車駕前的鈴。

青宮
qīng guān

太子居東宮，五行家以青色配東方，故稱太子所居住的地方為青宮。

2) 與崇高地位有關:

平步青雲
píng bù qīng yún

比喻順利無阻，迅速晉升高位。

掇青拾紫
duó qīng shí zǐ

青、紫，漢時公卿所佩的綬帶，有青綬、紫綬，通常被借指官位。掇青拾紫指獵取官位。

青雲之士
qīng yún zhī shì

具有美德並享有盛譽的人。

青雲直上
qīng yún zhí shàng

青雲，指顯要的地位。青雲直上比喻順利的迅速升到高位。

3) 與無功名地位有關:

白髮青衫
bái fà qīng shān

青衫，無功名者所穿的服飾。白髮青衫指年老尚無功名。

布襪青鞋
bù wà qīng xié

平民的衣著打扮。

青衿
qīng jīn

衿，衣服前有鈕扣的部分。青衿指舊時學生士人的服飾。

3.1.5.2.3 與臉色、情緒、態度有關:

1) 與身體虛弱、面容憔悴有關:

面青唇白
miàn qīng chún bái

形容人面目蒼白、沒有血色。

臉色發青
liǎn sè fā qīng

因生氣、恐懼或身體不適而使臉色改變。

鐵青
tiě qīng

青黑色。通常用來形容人生氣、恐懼或生病時的臉色。

2) 與生氣、憤怒有關:

面皮鐵青
miàn pí tiě qīng

臉色發青。形容極度憤怒。

一陣青一陣白
yī zhèn qīng yī zhèn bái

形容臉色因生氣或恐懼而變化不定。

青面獠牙
qīng miàn liáo yá

臉色青綠，長牙外露。形容面貌非常凶惡可怕。

3) 與重視有關:

獨垂青盼
dú chuí qīng pàn

蒙受他人特別的眷顧。

青睞
qīng lài

重視、好意相待的意思。

垂青
chuí qīng

以青眼相待，表示得到重視或優待。

3.1.5.2.4 與賢明廉潔有關:

包青天
bāo qīng tiān

包拯的別稱。

青天大老爺
qīng tiān dà lǎo yé

像青天大公無私的官吏。為百姓對執法官員的敬稱。

青天
qīng tiān

形容賢明廉潔。比喻清官。

3.1.5.2.5 與史書有關:

丹青
dān qīng

丹，丹冊，指史籍。中國古代丹冊記勛。青，青史，青史記事。

汗青
hàn qīng

書冊、史簡。

青史（青史留名）
qīng shǐ (qīng shǐ liú míng)

青指竹簡，古人用作書寫工具，也用來記載歷史，所以後來以青史作為史

書的代稱。青史留名指在歷史上留名，永垂不朽。

3.1.5.2.6 與是非、對錯、善惡有關：

青紅皂白

qīng hóng zào bái

皂，黑色。青紅皂白指各種不同的顏色。比喻事情的是非情由。

不問青黃

bú wèn qīng huáng

不管是非黑白，不管好壞。

3.1.5.2.7 與地方、處所有關：

青帘

qīng lián

青色的布招，舊時為酒店的標幟。

青廬

qīng lú

舊時舉行婚禮的地方。

青樓

qīng lóu

代稱妓院。

紅粉青樓

hóng fěn qīng lóu

紅粉，比喻女子。青樓，指妓院。紅粉青樓指女色歡樂的處所。

3.1.5.2.8 與自然環境有關：

1) 與草木、景色、風景有關：

踏青

tà qīng

春日到野外郊遊。古時踏青的日子因各地習俗不同而有差異，後世多以清明節前後出遊為踏青，故清明節亦稱為踏青節。

青青

qīng qīng

草木茂盛的樣子。

縈青繚白

yíng qīng liáo bái

青指森林，白指白雲。縈青繚白指樹林白雲，相互環繞。比喻山林風光之美。

留得青山在，不怕沒柴燒

liú dé qīng shān zài, bú pà méi chái shāo

只要留有青山，便能植樹而有柴可燒。比喻只要根本的東西還在，不怕將來沒有作為。

2) 與植物未成熟有關：

青苗

初生、未開花的綠色草木。多指未成

qīng miáo	熟的農作物。
青澀 qīng sè	果實生澀未成熟。
買青苗 mǎi qīng miáo	舊時地主或商人在穀物未成熟時，利用農人急需現款的機會，以低價預購穀物，為一種變相的高利貸。
啃青 kěn qīng	農作物尚未完全成熟，就提早採收。

3.1.6 漢語表示綠顏色的詞語的語義分類：

漢語帶有“綠”字的詞語和表示與綠顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.1.6.1 基本意義表示綠色：

綠茸茸 lǜ rōng rōng	形容碧綠而稠密。
綠生生 lǜ shēng shēng	形容碧綠而鮮嫩。
綠瑩瑩 lǜ yīng yīng	形容晶瑩碧綠。
花花綠綠 huā huā lǜ lǜ	顏色豔麗紛繁。
穿紅著綠 chuān hóng zhuó lǜ	穿著色彩鮮豔的衣服。

3.1.6.2 有關綠色的引申意義：

3.1.6.2.1 與妻子有外遇有關：

綠帽（戴綠帽子） lǜ mào (dài lǜ mào zi)	妻子有外遇的諷刺象徵。
綠頭巾 lǜ tóu jīn	後用戴綠頭巾、戴綠帽子等來譏刺妻子有外遇或淫行。相傳唐朝李封為延陵令時，若官吏有罪，不加杖罰，但令頭裹綠頭巾，以羞辱，且期滿後才能解下。

3.1.6.2.2 與自然環境、環保有關：

1) 與草木、景色、風景有關：

青山綠水 qīng shān lǜ shuǐ	青綠色的河流、山脈。形容風景的秀麗。
綠化 lǜ huà	廣植草木，以美化環境。
綠蔭 lǜ yīn	樹蔭。
綠地 lǜ dì	有草木的地面，統稱為綠地。
綠洲 lǜ zhōu	草木茂盛的沙洲。

2) 與環保有關：

綠色 lǜ sè	指符合環保要求，無公害，無污染的。
綠色革命 lǜ sè gé míng	利用科技方法改良土地、肥料、作物品種及種植方式，使新品種具有高抗病力、早熟、產量多及適應環境力強等特性，稱為綠色革命。
綠色和平 lǜ sè hé píng	國際綠色和平組織（Green Peace）的略稱。公元一九七〇年創立於加拿大溫哥華。此基金會結合各國維護自然生態環境的志願工作者，以非暴力的手段，勸阻破壞森林、濫殺野生動物及核子試爆的行為。
綠色消費 lǜ sè xiāo fèi	一種將產品循環使用的消費觀念。配合資源回收的實行，在消費者方面，力行少買、少消費、少污染的作法，即使在必須使用的物品上，也選擇可回收、低污染、省能源的產品。如：綠色消費觀不僅是全球的消費趨勢，也是環保工作者追求的最高目標。
綠色行銷 lǜ sè xíng xiāo	廠商利用消費者支持環保的心理，以環保為訴求，促銷產品。通常是向消

費者推薦自己的產品不會破壞環境，有利環保，或聲明只要消費者購買其產品，就相對捐出一筆環保基金，贊助環保活動。

3.2 泰語表示顏色的詞語的語義分類：

3.2.1 泰語表示紅顏色的詞語的語義分類：

泰語帶有“紅”字的詞語和表示與紅顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.2.1.1 基本意義表示紅色：

เขียวๆแดงๆ

花花綠綠。

k^hiaw k^hiaw dɛ:n dɛ:n

綠綠 紅紅

แดงเข้ม

深紅。

dɛ:n k^he:m

紅 深

แดงเหมือนชาด

像朱砂一樣紅的紅色。

dɛ:n muan c^ha:t

紅 像 朱 砂

ผมแดง

紅髮。

p^hom dɛ:n

頭髮 紅

3.2.1.2 有關紅色的引申意義：

3.2.1.2.1 與年齡、膚色有關：

1) 與小孩子有關：

เด็กแดง, ลูกเด็กเล็กแดง

dek dɛ:n , lu:k dek lek dɛ:n

孩子 紅

小孩子的皮膚又薄又細。他的皮膚是粉紅色。比喻孩提、嬰孩。

อ่อนเป็นลูกแดง

ʔɔ:n pen lu:k dɛ:n

哭求 像 孩子 紅

用來批評已經長大的人，但常常要讓母親幫他做事，像小孩子一樣。

2) 與皮膚紅色有關:

แก้มแดงเป็นลูกตำลึงสุก

kɛ:m dɛ:ŋ pen lu:k tamluŋ suk

臉 紅 像 果實 狸紅瓜 熟

臉紅的像成熟的狸紅瓜的果實。

比喻臉色很可愛、氣色很好。

ดำแดง

(皮膚色) 黑紅。

dam dɛ:ŋ

黑 紅

3) 與種族有關:

หัวแดง

喻洋人 西方人。

hu:a dɛ:ŋ

頭 紅

อินเดียนแดง

原來住在美洲的印第安人。

ʔindi:a dɛ:ŋ

印第安 紅

3.2.1.2.2 與情緒、表情有關:

ตาแดง

滿眼是淚，想哭的樣子。

ta: dɛ:ŋ

目 紅

ตาแดงกำ

很生氣的表情。

ta: dɛ:ŋ kam

眼睛 通紅

หน้าแดง

害羞的樣子。

na: dɛ:ŋ

臉 紅

3.2.1.2.3 與性格有關:

ผู้ดีตีนแดงตะแคงตีนเดิน

pʰu: di: ti:n dɛ:ŋ takʰɛ:ŋ ti:n dɛ:n

紳士 紅腳板 斜者走路

以前用來諷刺貧民假裝成有錢人。

後來比喻做的事情太誇張，或者諷刺有錢人。

ชาติไม่ดีสีไม่แดง

c^ha:t may di: si: may dɛ:ŋ

朱砂 不好 顏色 不紅

人的性格源自他的種族，性格不好的人不管怎麼教育，也不能改變他的壞習慣。

3.2.1.2.4 與金錢有關：

ไม่มีสักสตางค์แดงเดียว

may mi: sak sa ta:ŋ dɛ:ŋ diaw

沒有 分紅 一

一點錢也沒有

เงินแดง (ใช้ยากเป็นเงินแดง)

ŋə:n dɛ:ŋ (c^hay ya:k pen ŋə:n dɛ:ŋ)

錢紅 (難用像錢紅)

偽幣 (難用像偽幣)。

ต้องมีดำ ๆ แดง ๆ ติดตัวไว้บ้าง

to:ŋ mi: dam dam dɛ:ŋ dɛ:ŋ tit tu:a

way ba:ŋ

要有 黑黑 紅紅 貼 身體

應該帶有點金錢。

3.2.1.2.5 與重要、最好有關：

โบแดง (ผลงานชิ้นโบแดง)

bo: dɛ:ŋ (p^hon ŋa:n c^hin bo: dɛ:ŋ)

絲帶 紅 (作品 件 絲帶 紅)

最傑出、最好的東西。“bo: dɛ:ŋ”

(紅絲帶) 是用紅蝴蝶結貼在最好的成果上，這種習慣是從曼谷第四皇帝舉行佈置中國式的桌子比賽，誰做得最好看就用紅絲帶貼上表示最好的裝飾。

ไข่แดง

k^hay dɛ:ŋ

蛋 紅

蛋黃。處女膜。精髓。

3.2.1.2.6 與事情的結果有關：

เรื่องแดงขึ้นมา

rueŋ dɛ:ŋ k^hu:n ma:

事情 紅 起來

秘密已經洩漏了。

คดีแดง (คดีหมายเลขแดง)

k^hadi: dɛ:ŋ (k^hadi: ma:i le:k dɛ:ŋ)

案件 紅 (案件 號碼 紅)

已經確定的案件。

3.2.1.2.9 與遊戲有關：

กบดำกบแดง

一種撲克遊戲。

kop dam kop dɛ:n

青蛙 黑 青蛙 紅

อีดำอีแดง³

一種賭具帶有黑箱紅箱，還有三個棍子（白、紅、黑），莊家就將一個棍子丟進箱子，如果賭博人選對顏色，就可以贏錢。

ʔi: dam ʔi: dɛ:n

阿 黑 阿 紅

3.2.2 泰語表示白顏色的詞語的語義分類：

3.2.2.1 基本意義表示白色：

ขาวปลอด

全白。

kʰa:w plɔ:t

白 全

ขาวโพลน

雪白，白皚，皚。

kʰa:w phlo:n

白 皚

ไข่ขาว

蛋白。

kʰay kʰa:w

白 蛋

ตำรวจแขนขาว

交通警察。

tamruat kʰɛ:n kʰa:w

警察 胳膊 白

ชุดขาว

白色服裝。

cʰut kʰa:w

服裝 白色

³อีดำอีแดง “阿黑阿紅”有兩個意思，第一個意思表示一種賭具，第二個意思表示一種病叫猩紅熱（Scarlet fever）。

3.2.2.2 有關白色的引申意義：

3.2.2.2.1 與年齡、膚色、身體狀況有關：

1) 與老人有關：

ผมขาว (หัวขาว)	比喻老年人、長輩。
pʰom kʰa:w (hu:a kʰa:w)	
頭髮 白 (髮 白)	

2) 與皮膚白皙、身體狀況有關：

ขาวเป็นใจปอก	皮膚白皙。
kʰa:w pen kʰay pɔ:k	
白 像 剝殼的蛋	
ขาวซีด	面無血色。
kʰa:w si:t	
白 淡色	
ขาวท้วม	又白又胖。
kʰa:w tʰuam	
白 胖	
ขาวบาง	膚白身材苗條。
kʰa:w ba:ŋ	
白 苗條	
ขาวเป็นนํ้านม	乳白的皮膚。
kʰa:w pen na:m nom	
白 像 乳	

3) 與種族有關：

คนผิวขาว (กุลขาว)	白種人、洋人。
kʰon pʰiw kʰa:w (kula: kʰa:w)	
人 皮膚 白 (外國人 白)	
แขกขาว	白皮膚印度人或阿拉伯人。
kʰɛ:k kʰa:w	
阿拉伯人	

อเมริกันขาว 美國白種人。

ʔame:rikan kʰa:w

美國人 白

3.2.2.2.2 與膽小、怯懦、投降有關：

ตาขาว (จี้ขลาดตาขาว)

膽小、怯懦、膽小如鼠。

ta: kʰa:w (kʰi: kla:t ta: kʰa:w)

目 白 (膽小 目 白)

ยกธงขาว

舉白旗，表示投降。

yok tʰoŋ kʰa:w

舉 旗子 白

3.2.2.2.3 與純潔、善良、出家人有關：

ไสยขาว

(有益的) 法術、神術

say kʰa:w

法術 白

จีผ้าขาว (จีปะขาว)

ch'i: pʰa: kʰa:w (ch'i:pa kʰa:w)

白衣修道士。

修道士 布 白 (修道士 白)

3.2.2.2.4 與是非、對錯、善惡有關：

ถูกผิดขาวดำ

比喻是非。

tʰu:k pʰit kʰa:w dam

對 錯 白 黑

กลับดำเป็นขาวกลับขาวเป็นดำ

顛倒是非，顛倒黑白。

klap dam pen kʰa:w klap kʰa:w pen

dam

反 黑 成 白 反 白 成 黑

3.2.3 泰語表示黑顏色的詞語的語義分類：

泰語帶有“黑”字的詞語和表示與黑顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.2.3.1 基本意義表示黑色：

ตาดำ	黑眼珠
ta: dam	
眼珠 黑	
ดำมืด	漆黑，烏黑。
dam mu:t	
黑 暗	
รูปขาวดำ	黑白照片。
ru:p kʰa:w dam	
照片 白 黑	
ข้าวเหนียวดำ	黑糯米
kʰa:w niaw dam	
糯米 黑	
หมึกดำ	黑墨水
mu:k dam	
墨水 黑	

3.2.3.2 有關黑色的引申意義：

3.2.3.2.1 與年齡、膚色有關：

1) 與年輕人有關：

หัวดำ	比喻年輕人。
hu:a dam	
頭 黑	
หัวหงอกหัวดำ	老人和年輕人。
hu:a ŋw:k hu:a dam	
頭 白 頭 黑	

2) 與皮膚黑色有關：

หน้าดำ	黝黑的面孔。
na: dam	
面 黑	

ดำตับเป็ด

皮膚細黑。

dam tap pet

黑 肝 鴨

ดำเป็นตอตะโก

皮膚很黑。

dam pen to: tako:

黑 像 被燒灼的柱子

กระดำกระด่าง

皮膚斑點，斑駁，斑斑點點，褪色。

kradam krada:ŋ

斑點

รูปชั่วตัวดำ

貌丑膚黑。

ru:p c^hu:a tu:a dam

面貌 丑 身體 黑

3) 與種族有關:

แขกดำ (กูดำ)

常指黑人，黑印度人。

k^hɛ:k dam (kula: dam)

泛指印度人 黑 (外國人 黑)

ผิวดำ

黑種人。

p^hi:w dam

皮膚 黑

ไ้อดำ

黑奴。

ʔay dam

阿 黑

3.2.3.2.2 與生氣、感情有關:

หน้าดำหน้าแดง

面紅耳赤，臉紅脖子粗。

na: dam na: dɛ:ŋ

面 黑 面 紅

ไม่ดูดำดูแดง

漠不關心。

may du: dam du: dɛ:ŋ

不 看 黑 不 看 紅

3.2.3.2.3 與兇惡、狠毒、不正當有關：

ใจดำ (ใจดำอำมหิต) 狼心、心腸狠毒、蛇蠍心腸。

cay dam (cay dam ʔammahit)

心 黑 (心 黑 兇狼)

ไสยดำ

(害人的) 巫術、妖術、邪術

say dam

巫術 黑

แกะดำ

害群之馬、敗類。

kɛʔ dam

羊 黑

3.2.3.2.4 與喪失、悲傷有關：

ผ้าดำไว้ทุกข์

用黑布戴孝。

pʰa: dam way tʰuk

布 黑 戴孝

3.2.3.2.5 與預測的很準確、中意有關：

ถูกใจดำ (แทงใจดำ)

中意，說出來對聽者的心裏想的是一樣的事情。。

tʰu:k cay dam (tʰɛ:ŋ cay dam)

對 心 黑 (刺 心 黑)

เกลียดเข้ากระดูกดำ

恨之入骨。

kliat kʰaw kra du:k dam

恨 入 骨頭 黑

3.2.3.2.6 與事情的結果有關：

คดีดำ

還沒判決的案件。

kʰadi: dam

案件 黑

ใบดำใบแดง

黑色簽字 (抽到者不必服兵役的)，
紅色簽字 (抽到者必服兵役的)。

bay dam bay dɛ:ŋ

簽字 黑 簽字 紅

เห็นดำเห็นแดง (รู้ดำรู้แดง) 弄出真相來，見個輸贏，見個高低。
 hen dam hen dɛ:ŋ (ru: dam ru: dɛ:ŋ)
 見黑見紅(知道黑知道紅)

3.2.3.2.7 與是非、對錯、善惡有關⁴:

ถูกผิดขาวดำ 比喻是非。
 tʰu:k pʰit kʰa:w dam

กลับดำเป็นขาวกลับขาวเป็นดำ 顛倒是非，顛倒黑白。
 klap dam pen kʰa:w klap kʰa:w pen
 dam

3.2.3.2.8 與事情顛倒有關⁵:

จับดำถ้ำแดง 想要得是一個東西，卻得到的是另外一個，求黑得紅，射鹿得獐。
 cap dam tʰalam dɛ:ŋ

โกรธหมาดำทำหมาแดง 遷怒。
 kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ

3.2.3.2.9 與遊戲有關⁶:

กบดำกบแดง 一種撲克遊戲。
 kop dam kop dɛ:ŋ

อีดำอีแดง 一種賭具帶有黑箱紅箱，還有三個棍子（白、紅、黑），莊家就將一個棍子丟進箱子，如果賭博人選對顏色，就可以贏錢。
 7i: dam 7i: dɛ:ŋ

3.2.4 泰語表示黃顏色的詞語的語義分類:

漢語帶有“黃”字的詞語和表示與黃顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下:

⁴見 3.2.2.2.4

⁵見 3.2.1.2.8

⁶見 3.2.1.2.9

3.2.4.1 基本意義表示黃色：

เหลืองแก่	深黃。
luan̩ ke:	
黃 深	
เหลืองแกมเขียว	黃帶青。
luan̩ ke:m kʰiaw	
黃 帶 青	
เหลืองนิดหน่อย	微黃的，帶黃的。
luan̩ nit nɔ:i	
黃 微小	
เหลืองอ่อน	淺黃的。
luan̩ ʔɔ:n	
黃 淺	

3.2.4.2 有關黃色的引申意義：

3.2.4.2.1 與膚色有關：

ผิวเหลือง	皮膚黃表示黃種人。
pʰiw luan̩	
皮膚 黃	
ผีตองเหลือง	卡族的一系（有孟——高棉族血統）。
pʰi: tɔ:ŋ luan̩	
鬼 芭蕉葉 黃	

3.2.4.2.2 與人的身體有關：

คางเหลือง	糟透了、很嚴重，垂危、危在旦夕。
kʰa:ŋ luan̩	
下巴 黃	
ต่อมน้ำเหลือง	淋巴腺 (lymphatic gland)
tɔ:m nam luan̩	
腺 水 黃	

ตับเหี่ยวเหลือง

急性黃色肝萎縮，肝營養不良。

tap hiaw luan

肝 枯 黃

3.2.4.2.3 與宗教、佛教有關：

ผ้าเหลือง (ชายผ้าเหลือง)

比喻黃袈裟。

p^ha: luan (c^ha:y p^ha: luan)

布 黃 (濱 布 黃)

ร้อนผ้าเหลือง

指僧人因情慾焚身不得不還俗。

ro:n p^ha: luan

熱 布 黃

3.2.4.2.4 與警告有關：

ใบเหลือง

某些球賽進行時，裁判人員用以警告球員的黃色牌子。如球員擅入球場，以言語或行動對裁判人員表示不滿等，均應以黃牌警告。

bay luan

牌子 黃

ไฟเหลือง

路口表示準備停止的標誌燈。

fay luan

燈 黃

3.2.5 泰語表示綠顏色的詞語的語義分類：

泰語帶有“綠”字的詞語和表示與綠顏色有關的意義，可以分成“基本意義”和“引申意義”如下：

3.2.5.1 基本意義表示綠色：

เขียวอ่อน

淺青。

k^hiaw ʔo:n

青 淺

ชาเขียว

綠茶。

c^ha: k^hiaw

茶 綠

ถั่วเขียว 綠豆。

tʰu:a kʰiaw

豆 綠

เขียวคราม 青藍。

kʰiaw kʰra:m

青 藍

เขียวตองอ่อน 淺青。

kʰiaw tɔ:ŋ ʔɔ:n

綠 蒼

3.2.5.2 有關綠色的引申意義：

3.2.5.2.1 與血腫有關：

ตาเขียวปัด⁷ (用拳頭把人打得) 眼睛青腫。

ta: kʰiaw pat

目 深綠

คอเขียว (被捏或掐) 脖子淤血發紫。

kʰɔ: kʰiaw

脖子 綠

ฟกดำเขียว 青一塊，紫一塊，青腫，淤傷。

fok cʰam dam kʰiaw

淤傷 黑 綠

3.2.5.2.2 與生氣有關：

ตาขุ่นตาเขียว 怒目注視。

ta: kʰun ta: kʰiaw

目 怒視 目 綠

ตาเขียวปัด 瞪眼，怒目注視。

ta: kʰiaw pat

目 深綠

⁷ตาเขียวปัด “綠目” 有兩個意思，一個表示（用拳頭把某人擊得）眼睛青腫。第二個意思表示瞪眼，怒目注視。

เสียงเขียว

比喻很生氣。

siaŋ k^hiaw

聲音 綠

3.2.5.2.3 與因陀羅、帝釋天⁸有關：

เขียวเหมือนพระอินทร์

像因陀羅的綠色，因為相信因陀羅的身體是綠色的。

k^hiaw mwan p^hra? ʔin

綠 像 因陀羅

เขียวอย่าเถลียวว่าพระอินทร์

看到什麼事情，不要以為都是很好的

k^hiaw k^hiaw ya: c^ha: li:aw wa:

p^hra ʔin

綠綠 不要以為 是 因陀羅

3.2.5.2.4 與自然環境有關：

1) 與草木、景色、風景、有關：

สุดห้าฟ้าเขียว

天涯海角。

sut la: fa: k^hiaw

很遠 藍 綠

เขียวขจี

草木繁多。

k^hiaw k^haci:

綠 嫩

2) 與植物未成熟有關：

ตกข้าวเขียว

買青苗。

tok k^ha:w k^hiaw

掉 米飯 綠

เหม็นเขียว

草木未成熟的臭味。

men k^hiaw

臭 綠

⁸因陀羅(Indra)，佛教古籍翻譯為「帝釋天」，別名是 zakra，意思為「最好、最優秀、最優越」，是古印度的大神，身體為綠色，所以泰國人看到綠色，就會聯想到這位神明，他是天神和地母神的兒子，也是佛教的雷神，會帶了雨水，他曾率領許多天神，重新建造教室，並奉獻床及各種食物給信奉的弟子，也常常商討世間的善惡之事，是佛教第二位天王。

3.3 結語

在這一章節裡，筆者利用漢泰詞典選取出來的顏色詞語，把顏色分門別類，並做有系統的解釋，可以發現漢泰對於顏色詞語的使用，可說是相當豐富，除了顏色詞語本身的意義外，人們透過平常的生活用品、民間習俗、詩詞典故，和神話故事，都能引申出許多耐人尋味的含意，因為漢泰對於顏色詞的感受也有所不同，透過有系統的分類，可讓讀者可明瞭顏色詞在漢泰文化所代表的意義，避免語意上的誤解，也能經過不同方面的思考，來了解其他文化廣大精深的地方。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第四章

漢泰表示顏色詞的詞語的意義對比

在各種語言表達裡，都有利用紅、黃、綠、黑、白等基本顏色組成的顏色詞。儘管各民族對各種顏色的認識大體上是一致的，如；中國人認為是白色，泰國人不會說是黑色；同樣，泰國人認為是紅色，中國人、美國人或別的國家的人不會認為是黃色，但因為各民族的自然環境、社會文化的差異，對於顏色的認知與使用還是不完全相同。

漢、泰顏色詞語方面的語義差異，也非常明顯地表現出其使用方法的不同，雖然兩種語言都使用顏色詞來比喻顏色本身以外的人或事物，但同一顏色在兩種語言裡的涵義卻有其分別。以下，研究者將透過顏色詞語的句子，來對比漢泰語義的異同點。

4.1 漢泰表示“紅”顏色的詞語的意義對比：

表 1：漢泰表示“紅”顏色的詞語的意義對比

序号	詞語的涵義	漢語	泰語
1	與血液有關	✓	✓
2	與膚色有關	✓	✓
3	與女人有關	✓	
4	與小孩子有關	✓	✓
5	與情緒、表情有關	✓	✓
6	與性格有關		✓
7	與愛情、婚姻、喜事有關	✓	
8	與好運有關	✓	
9	與有名氣、受歡迎有關	✓	
10	與世間人事有關	✓	
11	與事情顛倒有關		✓
12	與事情的結果有關		✓
13	與設置障礙、禁止有關	✓	✓
14	與遊戲有關		✓
15	與金錢有關		✓
16	與重要、最好有關		✓
17	與革命、共產黨有關	✓	✓
18	與太陽有關	✓	
19	與植物、樹木、花朵有關	✓	

從上面的圖表可以看出，漢泰表示紅色的詞語共有 19 種意思，但兩種語言中有的意義相同，有的不同。

4.1.1 漢泰表示“紅”顏色的詞語的相同意義:

漢泰帶有紅字的詞語有 6 種表示相同的意思，包括與血液有關，與膚色有關，與小孩子有關，與情緒、表情有關，與設置障礙、停止有關，與革命、共產黨有關。

1) 在漢泰語裡，帶有紅字的詞語常代表血液的意思，由於血液是紅色的，所以紅色也可以使人聯想起血液。

與血液有關的例子，如：

他這一刀刺到身體，“白刀子進去，紅刀子出來”，身受重傷。

Tā zhè yī dāo cì dào shēn tǐ, “bái dāo zi jìn qù, hóng dāo zi chū lái”,
shēn shòu zhòng shāng.

เขาถูกมีดแทงที่ร่างกายครั้งนี้ “มีดแทงเข้าไป เลือดสีแดงไหลออกมา” ร่างกายได้รับ
บาดเจ็บมาก

kʰaw tʰu:k mit tʰɛ:ŋ tʰi: ra:ŋ ka:y kʰraŋ ni: “mit tʰɛ:ŋ kʰaw pay luat si: dɛ:ŋ
lay ʔɔ:k ma:” ra:ŋ ka:y da:y rap ba:t cep ma:k

2) 漢泰語都有與膚色有關的表示紅色的詞語。例如：

那孩子的臉像蘋果一樣紅潤。

Nà hái zǐ de liǎn xiàng píng guǒ yí yàng hóng rùn.

ใบหน้าของเด็กคนนั้นแดงสดใสเหมือนกับลูกแอปเปิ้ล

bay na: kʰɔ:ŋ dek kʰon nan dɛ:ŋ sot say muan kap lu:k ʔɛ:p pə:n

3) 小孩子出生時膚色為淺紅色，所以漢泰語都有與小孩子有關的表示紅色的詞語，但兩種語言的比喻方法卻有不同的使用方法。

與小孩子有關的例子，如：

他始終保持一份赤子之心。

Tā shǐ zhōng bǎo chí yí fèn chì zǐ zhī xīn.

เขารักษาจิตใจที่บริสุทธิ์ให้คงอยู่ได้ตลอดมา

kʰaw rak sa: cit cay tʰi: bɔ:risut hay kʰoŋ yu: da:y ta lɔ:t ma:

在上面的例子裡，漢語用“赤子之心”，泰語直接用單純的心理。漢語的“赤”就是紅色，“赤子”比喻小孩子。

ลูกเล็กเด็กแดงต่างพากันร้องขอ ให้พ่อแม่พาไปเที่ยวทะเลในช่วงวันหยุด

lu:k lek dek dɛ:ŋ ta:ŋ pʰa: kan ro:ŋ kʰɔ: hay pʰɔ: mɛ: pʰa: pay tʰiaw tʰale:

nay cʰuaŋ wan yut

小孩子們都請求父母，放假時帶他們去海邊兒玩。

Xiǎo hái zǐ men dōu qǐng qiú fù mǔ, fàng jià shí dài tā men qù hǎi biān wán.

在上面的例子泰語用“lu:k lek dek dɛ:ŋ”（小孩子紅孩子），漢語則用小孩子們。

4) 漢泰語一致認為，臉紅都是受著大腦指揮，當人們感到難為情的時候，正是大腦皮質刺激著腎上腺，分泌出少量腎上腺素的時候，於是臉孔就發熱發紅。

與情緒、表情有關的例子，如：

這小姑娘見了生人就臉紅。

Zhè xiǎo gū niáng jiàn le shēng rén jiù liǎn hóng.

เด็กสาวคนนี้เห็นคนแปลกหน้า ก็หน้าแดงขึ้นมา

dek sa:o kon ni: hen kon plɛ:k na: ko: na: dɛ:ŋ kʰun ma:

5) 紅色代表禁忌、停止的意思，源自於種了牛痘的胳膊上要綁一小塊紅布，標明這是禁區；交通崗上的紅燈，是禁止通行的信號；用紅色墨水寫信也是禁忌，表明的意義是要與人絕交；還有在中國新娘子頭上的紅蓋頭，也不准亂動的；泰國貼上紅色标签的藥物，就表示是禁忌內服的藥物，只能用在外部。

與設置障礙、停止有關的例子，如：

紅燈亮了，車輛都要停止。

Hóng dēng liàng le, chē liàng dōu yào tíng zhǐ.

ไฟแดงแล้ว ยานพาหนะทุกชนิดต้องหยุด

fay dɛ:ŋ ɛ:w ya:n pʰa:hanaʔ tʰuk cʰa nit tɔ:ŋ yut

6) 漢泰語中，革命、共產黨¹都用帶有紅字的詞語來表示。例如：

紅軍取得這次戰爭的勝利。

Hóng jūn qǔ dé zhè cì zhàn zhēng de shèng lì.

กองทัพทหารแดงได้รับชัยชนะในการรบครั้งนี้

ko:ŋ tap taha:n dɛ:ŋ da:y rap chay cʰanaʔ nay ka:n rop kraŋ ni:

4.1.2 漢語表示“紅”顏色的詞語的意義

帶有紅字的詞語在漢語還表示 7 種意思是泰語裡沒有的，包括與女人有關，與愛情、婚姻、喜事有關，與好運有關，與有名氣、受歡迎有關，與世間人事有關，與太陽有關，與植物、樹木、花朵有關。

1) 紅色也是女性的代名詞，其引申的意思應從古代女性的化妝品提起，胭脂是一種紅色顏料。原產於中國西北匈奴地區的焉支山，婦女常以胭脂妝飾臉

¹由於受到中國的文化的影響，泰語翻譯詞還是用紅色，如“ทหารแดง”（tʰaha:n dɛ:ŋ），意思是紅軍。“พื้นที่สีแดง”（pʰu:n tʰi: si: dɛ:ŋ），字面意義是“紅色地面”，表示紅區。

面。在公元前 139 年，漢武帝為了加強漢朝與西域各國的聯繫，派張騫出使西域，帶回了大量的異國文化，包括西域各族的生活方式和民族風俗。由於胭脂的推廣流行，漢代以後，婦女作紅妝者與日俱增，且影響了後世。

與女人有關的例子，如：

她是我的紅粉知己。

Tā shì wǒ de hóng fěn zhī jǐ.

เธอเป็นเพื่อนสนิทผู้หญิงที่รู้จักของฉัน

tʰə: pen pʰuan sanit pʰu:yɿŋ tʰi: ru: cay kʰw:ŋ cʰan

在上面的例子裡，漢語用“紅粉知己”，泰語則直接用“知心的女朋友”。

2) 每逢新春佳節或辦喜事兒，人們總要貼上大紅對聯，點上大紅蠟燭，來個滿堂紅，以表示喜慶、吉祥，見紅大吉的習俗早已深植在中華民族的文化傳統中，中國人認為紅色可以逢凶化吉，在辦喜事方面，按照一般習俗，男女訂婚時，媒婆要儘量穿紅色的衣服，頭髮的裝飾要插“紅珠簪”，手拿的謝籃也要有紅圈，謝籃裡面的聘金要圈上紅紙，凡是從謝籃裏拿出來的物件，都要有“紅”的顏色。在辦喜事方面，按照一般習俗，結婚當天有紅花轎、紅新娘、紅眠床，一切的嫁妝都要貼上紅紙，在大廳上還要點紅燈、結紅彩，一切皆是紅色的，連喜宴桌也都是紅桌子罩著紅布。不但有避邪消災之用，也有吉利祈福之意，在婚禮所送的禮金。因用紅色封套包裝，故稱為紅包。

與愛情、婚姻、喜事有關的例子，如：

恭喜你們！你的紅事近了。

Gōng xǐ nǐ men! nǐ de hóng shì jìn le.

ยินดีด้วยกับงานแต่งงานของพวกเขาที่ใกล้เข้ามาแล้ว

yindi: duay kap ŋa:n tɛ:ŋ ŋa:n kʰw:ŋ pʰuak tʰə: tʰi: klay kʰaw ma: lɛ:w

在上面的例子裡，漢語用“紅事”，表示喜事，泰語直接用“婚禮”。

3) 中華民族鍾愛紅色，在秦朝以前，上至黃帝，下至民間百姓，到了漢朝，漢高祖稱自己是“赤帝之子”。「赤」就是紅色。從那時起，紅色就成了人民崇尚的顏色，於是，紅色就成了中國人民與好運有關。

與好運有關的例子，如：

他現在走紅運，生意很發達。

Tā xiàn zài zǒu hóng yùn, shēng yì hěn fā dá.

ช่วงนี้เขาดวงดี กิจการก้าวหน้าอย่างมาก

cʰuaŋ ni: kʰaw duəŋ di: kitcaka:n ka:w na: ya:ŋ ma:k

在上面的例子裡，漢語用“紅運”，表示好運，泰語直接用“好運”。

4) 與有名氣、受歡迎有關的例子，如：

經過這次比賽，他成為有名的紅星。

Jīng guò zhè cì bǐ sài, tā chéng wéi yǒu míng de hóng xīng.

เมื่อผ่านการประกวดครั้งนี้แล้ว เขากลายเป็นดารายอดนิยมที่มีชื่อเสียง

p'hɑ:n ka:n prakuat k'hraŋ ni: k'haw kla:y pen da: ra: yɔ:tɲiyom t'hi: mi: c'hu:
sian

在上面的例子裡，漢語用“紅星”，表示發紅的明星，漢語甚至有“紅得發紫”的說法；泰語則直接用“受歡迎的明星”。

5) “紅塵”是出於中國文學的辭彙。它的意思是形容飛揚的塵埃，或是繁華的生活景象。“看破紅塵”是中國古代的文學家，受到道家自然無為的影響，以及後來隱遁之士厭倦官場虛幻的富貴生涯，嚮往山林的田園生活的寫照。

與世間人事有關的例子，如：

他很早就看破紅塵。

Tā hěn zǎo jiù kàn pò hóng chén.

เขาเข้าใจในสังขารมของโลกมนุษย์มานานแล้ว

k'haw k'haw cay nay satcat'am k'w:ŋ lo:k manut ma: na:n lɛ:w

在上面的例子裡，漢語用“紅塵”，泰語直接用“世間人事”。

6) 與太陽有關的例子，如：

紅日三杆了，你還不起床吃飯嗎？

Hóng rì sān gān le, nǐ hái bù qǐ chuáng chī fàn ma.

สายจนตะวันโด่งแล้ว เธอยังไม่ตื่นนอนกินข้าวอีกหรือ

sa:y con tawan do:ŋ lɛ:w t'ə: yaŋ may tu:n nɔ:n kin k'hɑ:w ʔi:k ru:

在上面的例子裡，漢語用“紅日三杆”，泰語直接用“時間已經不早”。

7) 與植物、樹木、花朵有關的例子，如：

春天到了，各種花朵爭紅鬥紫非常漂亮。

Chūn tiān dào le, gè zhǒng huā duǒ zhèng hóng dòu zǐ fēi cháng piào
liang.

ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้วดอกไม้บานาพรรณหลากสีสวยงามเป็นอย่างยิ่ง

rwudu: bay may p'li? ma: t'wŋ lɛ:w do:k ma:y na: na: p'an la:k si:san

ŋɔtɲa:m pen ya:nyin

在上面的例子裡，漢語用“爭紅鬥紫”表示百花齊放，爭相鬥豔，泰語直接用多種顏色。

4.1.3 泰語表示“紅”顏色的詞語的意義：

帶有紅字的詞語在泰語還表示 6 種意思是漢語裡沒有的，包括與人的性格有關，與事情顛倒有關，與事情的結果有關，與遊戲有關，與金錢有關，與重要、最好有關。

1) 用紅色比喻人的性格，如：“cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ”字面意義是的意思是“朱砂不好，顏色不紅”，比喻人的性格不好是因為種族和家庭的影響，很難改變。

與人的性格有關的例子，如：

หลังจากออกจากคุกมา เขาก็ทำผิดเหมือนเดิม นี่แหละที่เขาว่าชาติไม่ดีสีไม่แดง ถ้าชาติไม่ดี
ชาติก็แดง

lanj ca:k ʔɔ:k ca:k kʰuk ma: kʰaw ko: tʰam pʰit mwan dɛ:m ni: lɛʔ tʰi: kʰaw
wa: cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ tʰa: cʰa:t di: may tʰa: si: ko: dɛ:ŋ

出獄後，他仍然再犯，真是“江山易改，本性難移”。

Chū yù hòu, tā réng rán zài fàn, zhēn shì “jiāng shān yì gǎi, běn xìng
nán yí”.

在上面的例子裡，泰語用“cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ tʰa: cʰa:t di: may tʰa: si: ko: dɛ:ŋ”（朱砂不好顏色不紅；如果好的朱砂不用塗上顏色，還是紅色的），漢語則用“江山易改，本性難移”。

2) 泰文常常用“黑”“紅”兩個顏色放在一起，表示事情顛倒。如：“จับ
ดำดำแดง”（cap dam tʰalam dɛ:ŋ），字面意義是抓黑得紅，表示想要得是一個
東西，卻得到的是另外一個，求黑得紅，射鹿得獐。“โกรธหมาดำทำหมาแดง”
（kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ）字面意義是“生黑狗的氣，却打紅狗”，表示
遷怒。

與事情顛倒有關的例子，如：

เธอมักโมโหสามีบ่อยๆ แล้วมักไปลงกับลูก เข้าทำนองว่า โกรธหมาดำทำหมาแดง

tʰə: mak mo:ho: sa:mi: bɔ:i bɔ:i lɛ:w mak pay loŋ kap lu:k kʰaw tʰam no:ŋ
wa: kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ

她常常將對丈夫的不滿，遷怒在孩子身上。

Tā cháng cháng jiāng duì zhàng fu de bù mǎn, qiān nù zài hái zi shēn
shàng.

在上面的例子裡，泰語用“kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ”（生黑狗的氣，却打紅狗），漢語用“遷怒”。

3) 紅色與事情的結果有關的例子，如：

เรื่องที่เขาพยายามปกปิดเรามาตลอด ตอนนี้ได้แดงขึ้นมาแล้ว

rwan tʰi: kʰaw pʰaya:ya:m pok pit raw ma: talɔ:t to:n ni: da:y dɛ:ŋ kʰun ma:
lɛ:w

他試圖掩蓋的事情，現在每個人都知道了。

Tā shì tú yǎn gài de shì qíng, xiàn zài měi gè rén dōu zhī dào le.

在上面的例子裡，泰語用“dɛ:ŋ kʰun ma: lɛ:w”（紅起來了），漢語用“每個人都知道了”。

4) 與遊戲有關的例子，如：

เงินของเขาได้เสียไปกับการเล่นกบดักบแดงจนหมด

ŋə:n kʰɔ:ŋ kʰaw da:y si:a pay kap ka:n le:n kop dam kop dɛ:ŋ con mot
他的錢都在撲克遊戲中輸光了。

Tā de qián dōu zài pū kè yóu xì zhōng shū guāng le.

在上面的例子裡，泰語用 “kop dam kop dɛ:ŋ”（黑青蛙紅青蛙），漢語用 “撲克遊戲”。

5) 古代的錢可以是銅、銀、金，一般用銀來換東西。銅是最便宜的，後來出現了很多，所謂“เงินแดง”（ŋə:n dɛ:ŋ）就是偽幣，因為雖然外表看起來是銀，但裏面用的銅比較多。由於銅的顏色是紅色，所以以前泰國的偽幣叫“紅幣”。

與金錢有關的例子，如：

เจ้าของร้านพอรู้ว่าเป็นเงินแดง ก็ไม่ขายของให้เขา

caw kʰɔ:ŋ ra:n pʰɔ: ru: wa: pen ŋə:n dɛ:ŋ kɔ: may kʰa:y kʰɔ:ŋ hay kʰaw
老闆知道是偽幣，就不把東西賣給他。

Lǎo bǎn zhī dào shì wěi bì, jiù bù bǎ dōng xī mài gěi tā.

在上面的例子裡，泰語用 “ŋə:n dɛ:ŋ”（紅錢），漢語用“偽幣”。

6) “紅”與重要、最好有關的例子，如：

ภาพวาดที่ได้รับรางวัลเป็นผลงานชิ้นโบแดงของเขา

pʰa:p wa:t tʰi: da:y rap ra:ŋwan pen pʰon ŋa:n cʰin bo: dɛ:ŋ kʰɔ:ŋ kʰaw
得獎的圖畫是他的最佳作品。

Dé jiǎng de tú huà shì tā de zuì jiā zuò pǐn.

在上面的例子裡，泰語用 “pʰon ŋa:n cʰin bo: dɛ:ŋ”（紅絲帶的作品），漢語用“最佳作品”。

4.2 漢泰表示“白”顏色的詞語的意義對比：

表 2：漢泰表示“白”顏色的詞語的意義對比

序号	詞語的涵義	漢語	泰語
1	與老人有關	✓	✓
2	與年輕俊秀有關	✓	
3	與皮膚有關	✓	✓
4	與膽小、怯懦有關		✓
5	與輕視或不滿的表情有關	✓	
6	與純潔、善良有關	✓	✓
7	與非勞力雇員有關	✓	
8	與平民百姓有關	✓	
9	與公正廉明、率直、誠實有關	✓	
10	與奸詐有關	✓	
11	與合法掩護非法，正當掩護不法有關	✓	
12	與喪事有關	✓	
13	與金錢有關	✓	
14	與時間有關	✓	
15	與反對共產黨的行為有關	✓	

從上面的圖表，可以看出漢泰表示白色的詞語共有 15 種意思，但兩種語言中有的意義相同，有的不同。

4.2.1 漢泰表示“白”顏色的詞語的相同意義：

漢泰帶有白字的詞語有 3 種表示相同的意思，包括與老人有關，與皮膚有關，與純潔、善良有關。

1) 當人隨著歲月而變老，頭髮會變白，產生外表的變化，白髮，就是指老人家，齒落髮白是形容年老的樣子。

與老人有關的例子，如：

這個村莊住著的都是白頭老人，年輕人都去城市工作了。

Zhè ge cūn zhuāng zhù zhe de dōu shì bái tóu lǎo rén, nián qīng rén dōu qù chéng shì gōng zuò le.

ชนบทแห่งนี้มีแต่คนแก่ผมขาว คนหนุ่มสาวพากันเข้าไปทำงานในเมืองหมด

ch'onnabot hɛ:ŋ ni: mi: tɛ: k'hon kɛ: p'hom k'h'a:w k'hon num sa:w p'a: kan k'haw pay t'amŋa:n nay muanŋ mot

2) 漢泰都有與皮膚白皙有關的帶有白色的詞語。例如：

他是一個白白胖胖的小孩子。

Tā shì yí gè bái bái pàng pàng de xiǎo hái zǐ.

เขาเป็นเด็กที่อ้วนอ้วนขาวขาว

kʰaw pen dek tʰi: ʔuan ʔuan kʰa:w kʰa:w

3) 漢泰都有與純潔、善良有關的帶有白色的詞語。例如：

附近的人都相信這位白衣修道士。

Fù jìn de rén dōu xiāng xìn zhè wèi bái yī xiū dào shī.

ผู้คนแถวนี้เลื่อมใสพระขาวองค์นี้มาก

pʰu: kʰon tʰɛ:w ni: luamsay cʰi:pakʰa:w ʔoŋ ni: ma:k

4.2.2 漢語表示“白”顏色的詞語的意義：

白字在漢語還表示 11 種意思是泰語裡沒有的，包括與年輕俊秀有關，與輕視或不滿的表情有關，與非勞力雇員有關，與平民百姓有關，與公正廉明、率直、誠實有關，與奸詐有關，與合法掩護非法、正當掩護不法有關，與喪事有關，與金錢有關，與時間有關，與反對共產黨的行為有關。

1) 白色亦可形容年輕俊秀的男子，例如貌白神清，意思是容貌斯文，氣質高雅，由於古代中國人對肌肉不感興趣，是受儒家思想影響，中國人相信“勞心者治人、勞力者治於人”，勞心者不必擁有強健的體魄，因為他們只要用心就可以了，所以他們可能看起來是非常瘦弱的文人，相反的中國人認為強健的體魄是勞力者的標誌，從魏晉時期中國文人對極端瘦弱型體格的欣賞，到宋以後對“白面書生”的塑造，中國人對男性的身體想像，主要類型都是如此。

與年輕俊秀有關的例子，如：

這個男生長的很斯文，很有白面書生的氣質。

Zhè ge nán shēng zhǎng de hěn sī wén, hěn yǒu bái miàn shū shēng de qì zhì.

ผู้ชายคนนั้นมึลัทธิขณะเป็นผู้ดี ทำทางมีการศึกษา

pʰu: cʰa:y kʰon nan mi: laksana? pen pʰu: di: tʰa: tʰa:ŋ mi: ka:n suksa:

在上面的例子裡，漢語用“白面書生”，泰語直接用讀書人的樣子來表示。

2) 白眼，眼睛斜視時則現出眼白，故“白眼”是對人輕視或憎惡的表示。與輕視或不滿的表情有關的例子，如：

他常常用白眼看別人。

Tā cháng cháng yòng bái yǎn kàn bié rén.

เขามักใช้สายตาที่ดูถูกมองคนอื่น

kʰaw mak cʰay sa:y ta: tʰi: du:tʰu:k mɔ:ŋ kʰon ʔu:n

在上面的例子裡，漢語用“白眼”，泰語直接用輕視的詞語來表示。

3) “白領”這個詞語則是受外來文化的影響，“白領職工”這一名詞最早出現於 20 年代初，它的範圍包括一切受雇於人而領取薪水的非體力勞動者，如政府公務人員、各種機構裏坐辦公室的職員、教師、商業銷售人員、企業經營管理人員、工程科研人員等等，他們上班時可以像平時那樣穿白領襯衣和正式西服，因而有人創造了“白領職工”這麼一個稱呼。

與非勞力雇員有關的例子，如：

他是個白領勞工。

Tā shì gè bái líng láo gōng.

เขาเป็นพนักงานนั่งโต๊ะในบริษัท

kʰaw pen pʰanakɲa:n naŋ toʔ naɪ bɔ:risat

在上面的例子裡，漢語用“白領勞工”，泰語直接用在辦公室工作的人來表示。

4) 服飾是人類生活中不可缺少的一部分，服飾與政治、經濟、生活狀況、思想文化、道德審美觀念等許多方面有著密切聯繫。因此，在服飾上就透露著古代文化、風俗習慣，以及道德理念，白衣原意是白色之衣，代指穿白衣的人，即指無官無位的一般平民，如僕役、平民等，也泛稱沒有做官的讀書人。

與平民百姓有關的例子，如：

他雖然出身白丁，但靠著努力，他當上了高官。

Tā suī rán chū shēn bái dīng, dàn kào zhe nǚ lì, tā dāng shàng le gāo guān.

ถึงแม้ว่าเขาจะเกิดเป็นชาวบ้านธรรมดา แต่ด้วยความขยันหมั่นเพียร ทำให้เขาได้รับราชการเป็นขุนนางใหญ่

tʰuŋ mɛ: wa: kʰaw ca kə:t pen cʰa:w ba:n tʰammada: tɛ: duay kʰwa:m

kʰayan manpʰian tʰam hay kʰaw da:y rap ra:tʰaka:n pen kʰunna:ŋ yay

在上面的例子裡，漢語用“白丁”，泰語用“普通人”。

5) 漢語裡白字能表達純潔、無辜的意思，如清白表示無罪，「變白以黑兮，倒上為下」，屈原在詩中用黑白不分來比喻他所處的政治環境的是非不明，善惡莫辨。在這裏，白則象徵著正義、善良和光明，如廉白，意思是廉正清白，不貪污枉法。

與公正廉明、率直、誠實有關的例子，如：

包青天是一位廉白的官員。

Bāo qīng tiān shì yí wèi lián bái de guān yuán.

เป่าจิ้งจิ้นเป็นขุนนางที่มีความซื่อสัตย์ยุติธรรม

pawbuncin pen kʰunna:ŋ tʰi: mi: kʰwa:m su:sat yutitʰam

在上面的例子裡，漢語用“廉白”，泰語直接用公正廉潔。

6) 戲曲是中國人重要的娛樂形式，可以說戲曲那豐富的故事，優美的唱法深入人心，受到戲曲文化的影響，像三國戲、水滸戲、西遊戲、民間故事戲中

的人物形象，就經常出現在民間美術作品中，透過戲曲人物的臉譜藝術，可以簡單的表達出角色的特色，黑色是表示忠直的顏色，故忠臣被塗成一張大黑臉，而白色是表示奸邪的顏色，故奸臣被塗成一張大白臉，利用黑色與白色的對比，讓民眾可以強烈感覺角色個性的差異，白色臉譜也帶有貶意，凡用粉白或油白色彩勾畫臉譜的，一般不是好人，最典型的是曹操。

與奸詐有關的例子，如：

父母教育孩子的時候要唱紅白臉。

Fù mǔ jiào yù hái zi de shí hòu yào chàng hóng bái liǎn.

พ่อแม่เวลาสอนลูกต้องใช้ทั้งไม้นวมและไม่แข็ง

pʰw: mɛ: we:la: so:n lu:k tɔ:ŋ cʰay tʰaŋ ma:y nuam lɛʔ ma:y kʰɛŋ

在上面的例子裡，漢語用“唱紅白臉”，泰語則用硬木、軟木來表示使用溫柔和嚴格的方法教育孩子。

7) 與合法掩護非法，正當掩護不法有關的例子，如：

對於品行不好的警察，政府有個掃白的計畫。

Duì yū pǐn xíng bù hǎo de jǐng chá, zhèng fǔ yǒu gè sǎo bái de jì huà.

สำหรับตำรวจที่มีความประพฤติไม่ดี รัฐบาลได้มีมาตรการที่จะกวาดล้างอยู่แล้ว

samrap tamruat tʰi: mi: kʰwa:m praʔpʰrit may di: ratʰʰaba:n da:y mi:

ma:traka:n tʰi: ca kwa:t la:ŋ yu: lɛ:w

在上面的例子裡，漢語用“掃白”，泰語用掃除。

8) 鬧洪水時白浪滔天，意味著大禍臨頭。傳說公元前 1100 多年，周武王伐紂王時插上了一面白色旗子，說“紂王荒淫無道，上天降災難於他”。所以，白色一向表示不吉利。在中國傳統觀念中，白色還是肅穆、哀悼的象征，代表著不幸和死亡，所以喪葬用白色。在喪葬期間孝衣、孝帽、孝鞋統統用白色。

與喪事有關的例子，如：

他家最近在辦白事。

Tā jiā zuì jìn zài bàn bái shì.

บ้านเขากำลังจัดงานศพอยู่ในเวลานี้

ba:n kʰaw kamlaŋ cat ɲa:n sop yu: nay we:la: ni:

在上面的例子裡，漢語用“白事”，泰語用喪禮。

9) 與金錢有關的例子，如：

出門在外，應注意錢不露白。

Chū mén zài wài, yīng zhù yì qián bú lù bái.

เวลาอยู่ข้างนอก ระวังอย่าให้ใครเห็นเงินของตัวเอง

we:la: yu: kʰa:ŋwɔ:k rawaŋ ya: hay kʰray hen ɲə:n kʰw:ŋ tu:aʔe:ŋ

在上面的例子裡，漢語用“錢不露白”，泰語是不要給誰看到金錢。

10) 與時間有關的例子，如：

不要每天作白日夢，要多念書。

Bù yào měi tiān zuò bái rì mèng, yào duō niàn shū.

เธอไม่ต้องมานั่งฝันกลางวันทุกวัน ต้องตั้งใจอ่านหนังสือให้มากๆ

tʰə: may to:ŋ ma: naŋ fan kla:ŋ wan tʰuk wan to:ŋ taŋcaj ʔa:n naŋsu: hay ma:k ma:k

在上面的例子裡，漢語用“作白日夢”，泰語用中午做夢。

11) 與反對共產黨的行為有關的例子，如：

那段白色恐怖的日子，讓人覺得很害怕。

Nà duàn bái sè kǒng bù de rì zǐ, ràng rén jué de hěn hài pà.

ช่วงเวลาของการคุกคามพรรคคอมมิวนิสต์ช่วงนั้น ทำให้ผู้คนรู้สึกหวาดกลัว

cʰuaŋ we:la: kʰo:ŋ ka:n kʰukkʰa:m pʰak kʰo:mmiwnit cʰuaŋ nan tʰam hay pʰu:

kʰon ru:suuk wa:t klu:a

在上面的例子裡，漢語用“白色恐怖”，泰語指反革命暴力所造成的恐怖。

4.2.3 泰語表示“白”顏色的詞語的意義：

1) 白字在泰語還表示與膽小、怯懦有關意思是漢語裡沒有的。泰國人常常用“眼白”表示膽小、怯懦。例如：

เขาเป็นคนที่ขลาดตาขาว

kʰaw pen kʰon kʰi:k-la:t ta: kʰa:w

他是一個膽小如鼠的人。

Tā shì yí gè dǎn xiǎo rú shǔ de rén.

在上面的例子裡，泰語用“kʰi:k-la:t ta: kʰa:w”（膽小白眼），漢語用“膽小如鼠”。

4.3 漢泰表示“黑”顏色的詞語的意義對比：

表 3：漢泰表示“黑”顏色的詞語的意義對比

序号	詞語的涵義	漢語	泰語
1	與年輕人有關		✓
2	與皮膚黑色有關	✓	✓
3	與生氣有關		✓
4	與剛正、嚴肅有關	✓	
5	與喪禮、悲傷有關		✓
6	與歪曲事實有關	✓	
7	與貪污、非法有關	✓	
8	與兇惡、狠毒有關	✓	✓
9	與社會動盪不安有關	✓	
10	與兇日有關	✓	
11	與時間有關	✓	
12	與隱密的、不公開的有關	✓	
13	與預測的很準確、中意有關		✓
14	與事情的結果有關		✓
15	與事情顛倒有關		✓
16	與遊戲有關		✓

從上面的圖表，可以看出漢泰表示黑色的詞語共有 16 種意思，但兩種語言中有的意義相同，有的不同。

4.3.1 漢泰表示“黑”顏色的詞語的相同意義：

漢泰帶有黑字的詞語有 2 種表示相同的意思，包括與皮膚黑色有關，與兇惡、狠毒有關。

1) 漢語“黑黝黝”跟泰語“หน้าดำ”都形容黑色的臉部。

與皮膚黑色有關的例子，如：

他被太陽曬得黑黝黝的。

Tā bèi tài yáng shài dé hēi yōu yōu de.

เขาดกแดดจนหน้าดำ

kʰaw ta:k dɛ:t con na: dam

他是黑種人。

Tā shì hēi zhǒng rén.

เขาเป็นคนดำ

kʰaw pen kʰon dam

2) 漢語“黑心”與泰語“ใจดำ”都形容狠毒的心。

與兇惡、狠毒有關的例子，如：

他是個黑心的人。

Tā shì gè hēi xīn de rén.

เขาเป็นคนที่ใจดำ

kʰaw pen kʰon cay dam

4.3.2 漢語表示“黑”顏色的詞語的意義：

“黑”字在漢語還表示 7 種意思是泰語裡沒有的，包括與剛正、嚴肅有關，與歪曲事實有關，與貪污、非法有關，與社會動盪不安有關，與兇日有關，與時間有關，與隱密的、不公開的有關。

1) 中國傳統戲曲人物的臉譜，是根據人物性格的特徵來塑造的，黑色是表示忠直的顏色，故忠臣被塗成一張大黑臉，包拯是宋代名臣。他剛硬正直，明察善斷，執法嚴明，為民伸冤作主，在當時和後世都被推崇為清官，有包青天之美稱。因此，傳統戲曲給他勾了個大黑臉，以示鐵面無私之意，表剛正性格象徵忠義與剛直。

與剛正、嚴肅有關的例子，如：

他在這家公司扮演黑臉的角色。

Tā zài zhè jiā gōng sī bàn yǎn hēi liǎn de jiǎo sè.

เขาอยู่ที่บริษัทนี้แสดงบทบาทเป็นคนยุติธรรม เคร่งขรึม จริงจัง

kʰaw yu: tʰi: bɔ:risat ni: sa dɛ:ŋ bot ba:t pen kʰon yutitham kʰre:ŋ kʰrum

ciŋcaŋ

在上面的例子裡，漢語用“黑臉”，泰語直接用剛正、嚴肅的詞語。

2) 從考古學與人類學的資料來看，在原始居民的觀念中，黑色往往具有某種神性的意義，在人的身體上塗抹黑色是一種具有神秘色彩的巫術禮儀，它的原始意義是驅邪祈福、求吉的象徵，所以說在抹黑這一民俗行為的原始意思中並沒有醜化的惡意，在中國的夏朝還有一套尚黑的服色制度，為國家的標準色。據《漢語大詞典》、《古今俗語集成》的解釋，抹黑的字面意義是塗抹黑色，一般引申解釋為醜化的意思，之所以在後世出現轉義、成為貶詞與主流社會文化觀念的變遷具有相當的關係，黑色漸漸變為了賤色。

與歪曲事實有關的例子，如：

這個新聞給他的人格抹了黑。

Zhè gè xīn wén gěi tā de rén gé mǒ le hēi.

ข่าวนี้ทำให้เขาเสียชื่อเสียง

kʰa:w ni: tʰam hay kʰaw si:a cʰu: siɑŋ

在上面的例子裡，漢語用“抹黑”，泰語直接用消掉、醜化。

3) 黑色成為貪汙、罪惡、與恐怖的代表色，如黑幫指從事非法活動組織。與貪污、非法有關的例子，如：

他加入黑幫組織，從事非法的事情。

Tā jiā rù hēi bāng zǔ zhī, cóng shì fēi fǎ de shì qíng.

เขาเข้าร่วมกับกลุ่มอิทธิพลมืด กระทำสิ่งที่ผิดกฎหมาย

kʰaw kʰaw ruam kap klum ʔittʰipʰon mu:t kratʰam siŋ tʰi: pʰit kotma:y

在上面的例子裡，漢語用“黑幫”，泰語用“（黑）暗幫”表示非法的。

4) 黑字在漢語還與社會動盪不安有關，如烏天黑地指的是官吏貪狠，人民生活疾苦。例如：

現在人民過著昏天黑地的生活。

Xiàn zài rén mín guò zhe hūn tiān hēi dì de shēng huó.

ตอนนี้ประชาชนใช้ชีวิตอยู่ในท่ามกลางสังคมที่มีมม สับสน

to:n ni: pracʰa:cʰon cʰay chʰi:wit yu: nay tʰa:m kla:ŋ sanʰom tʰi: mu:tmon

sapson

在上面的例子裡，漢語用“昏天黑地”，泰語用“（黑）暗、混亂”比喻社會黑暗混亂。

5) 與兇日有關的例子，如：

今天是個黑道日，出門要小心安全。

Jīn tiān shì gè hēi dào rì, chū mén yào xiǎo xīn ān quán.

วันนี้เป็นวันเคราะห์ร้าย ออกจากบ้านต้องระมัดระวังความปลอดภัย

wan ni: pen wan kʰrɔʔ ra:y ʔɔ:k ca:k ba:n to:ŋ ramatrawan kʰwa:m plo:tpʰay

在上面的例子裡，漢語用“黑道日”，黑道日指的是凶日，泰語直接用凶日。

6) 與時間有關的例子，如：

天黑了，要趕快回家。

Tiān hēi le, yào gǎn kuài huí jiā.

ฟ้ามืดแล้ว ต้องรีบกลับบ้าน

fa: mu:t lɛ:w to:ŋ ri:p klap ba:n

在上面的例子裡，漢語用“天黑了”，泰語直接用天暗了，表示很晚的時間。

7) “黑名單”一詞來源於世界著名的英國的牛津和劍橋等大學。在中世紀這些學校規定對於作壞事的學生，將其姓名、行為記錄在黑皮書上，誰的名字上了黑皮書，即使不是終生臭名，也會使人在相當時間內名譽掃地，學生們對學校的這一規定十分害怕，常常小心謹慎，避免違反規定的行為發生。

與隱密的、不公開的有關的例子，如：

這件事情背後有許多黑幕。

Zhè jiàn shì qíng bèi hòu yǒu xǔ duō hēi mù.

เบื้องหลังของเรื่องนี้มีการชักใยของคนวงในจำนวนมาก

buaŋ laŋ ruaw ni: mi: ka:n cʰak yai kʰo:ŋ kʰon woŋ nay camnuan ma:k

在上面的例子裡，漢語用“黑幕”，泰語用内幕。

但是在借詞中，漢泰有相同的翻譯，如：英語的“black box”翻譯成漢語是“黑匣子”，翻譯成泰語是“kɔ:ŋ dam”意思是黑盒子。英語的“black list”翻譯成漢語是“黑名單”，翻譯成泰語是“bancʰi: dam”意思是黑名單

4.3.3 泰語表示“黑”顏色的詞語的意義:

“黑”字在泰語還表示 7 種意思是漢語裡沒有的，包括與年輕人有關，與生氣有關，與喪禮、悲傷有關，與預測的很準確、中意有關，與事情的結果有關，與事情顛倒有關，與遊戲有關。

1) 泰語黑色還與年輕人有關。例如：

คนที่มาร่วมในกิจกรรมนี้มีทั้งหัวหงอกหัวดำ

kʰon thi: ma: ruam nay kitcakam ni: mi: tʰaŋ hu:a ŋo:k hu:a dam

來參加這個活動的人，有老人和年輕人。

Lái cān jiā zhè gè huó dòng de rén, yǒu lǎo rén hé nián qīng rén.

在上面的例子裡，泰語用“hu:a dam”（黑髮），漢語用“年輕人”。

2) 與生氣有關的例子，如：

เขาโกรธจนหน้าดำหน้าแดง

kʰaw kro:t con na: dam na: dɛ:ŋ

他氣得滿臉通紅。

Tā qì dé mǎn liǎn tōng hóng.

在上面的例子裡，泰語用“na: dam na: dɛ:ŋ”（黑面紅面），漢語用“滿臉通紅”。

3) 泰國人用黑布戴孝，所以黑字還代表喪禮。

與喪失、悲傷有關的例子，如：

เขานุ่งผ้าดำตลอดปี เพื่อไว้ทุกข์ให้ลูกชายที่จากไป

kʰaw nuŋ pʰa: dam taɔ:t pi: pʰu:a way tʰuk hay lu:k cʰa:y thi: ca:k pay

他整年都穿喪服，爲了哀悼他孩子的去世。

Tā zhěng nián dōu chuān sang fú, wèi le āi dào tā hái zi de qù shì.

在上面的例子裡，泰語用“pʰa: dam”（黑布），漢語用“喪服”。

4) 與預測的很準確、中意有關。例子：

ฉันพูดแทงใจดำเขาเข้า เขาถึงได้โกรธมาก

cʰan pʰu:t tʰɛ:ŋ cay dam kʰaw kʰaw kʰaw tʰuŋ da:y kro:t ma:k

我揭穿他的心事，讓他很生氣。

Wǒ jiē chuān tā de xīn shì, ràng tā hěn shēng qì.

在上面的例子裡，泰語用 “tʰɛ:ŋ cay dam”（刺黑心），漢語用“揭穿心事”。

5) 泰語的黑色常常跟紅色搭配，比喻與事情的結果有關。例如：

เขาเอาเรื่องของฉันไปพูดในทางที่ไม่ดีหลายครั้งแล้ว วันนี้จะได้เห็นดำเห็นแดงกัน

kʰaw ʔaw ruan kʰɔ:ŋ cʰan pay pʰu:t nay tʰa:ŋ tʰi: may di: la:y kʰraŋ lɛ:w

wan ni: caʔ day hen dam hen dɛ:ŋ kan

他講了很多我的壞話，今天要跟他見個輸贏。

Tā jiǎng le hěn duō wǒ de huài huà, jīn tiān yào gēn tā jiàn gè shū yíng.

在上面的例子裡，泰語用 “hen dam hen dɛ:ŋ”（見黑見紅），漢語用“見個輸贏”。

6) 與事情顛倒有關²

tʰə: mak mo:ho: sa:mi: bɔ:i bɔ:i lɛ:w mak pay loŋ kap lu:k kʰaw tʰam no:ŋ

wa: kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ

她常常將對丈夫的不滿，遷怒在孩子身上。

在上面的例子裡，泰語用 “kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ”（生黑狗的氣，却打紅狗），漢語用“遷怒”。

7) 與遊戲有關³

ŋə:n kʰɔ:ŋ kʰaw da:y si:a pay kap ka:n le:n kop dam kop dɛ:ŋ con mot

他的錢都在撲克遊戲中輸光了。

在上面的例子裡，泰語用 “kop dam kop dɛ:ŋ”（黑青蛙紅青蛙），漢語用“撲克遊戲”。

²見第四章 4.1.3

³見第四章 4.1.3

4.4 漢泰表示“黃”顏色的詞語的意義對比：

表 4：漢泰表示“黃”顏色的詞語的意義對比

序号	詞語的涵義	漢語	泰語
1	與年齡有關	✓	
2	與膚色有關	✓	✓
3	與皇帝、朝廷官員有關	✓	✓
4	與生活日用品有關	✓	
5	與死亡有關	✓	
6	與祭祀有關	✓	
7	與道教有關	✓	
8	與佛教有關		✓
9	與時間有關	✓	
10	與錢財、高價值性有關	✓	
11	與警告有關	✓	✓
12	與色情有關	✓	
13	與大自然有關	✓	

從上面的圖表，可以看出漢泰表示黃色的詞語共有 13 種意思，但兩種語言中有的意義相同，有的不同。

4.4.1 漢泰表示“黃”顏色的詞語的相同意義：

漢泰帶有黃字的詞語有 3 種意思表示相同的意思，包括與膚色有關，與警告有關，與皇帝、朝廷官員有關。

1) 與膚色有關的例子，如：

亞洲國家大多數都是黃種人。

Yà zhōu guó jiā dà duō shù dōu shì huáng zhǒng rén.

คนเอเชียส่วนมากเป็นคนผิวเหลือง

kʰon ʔe:çʰi:a suan ma:k pen kʰon pʰi:w luɑŋ

2) 與警告有關的例子，如：

黃燈亮了，車輛要準備停止。

Huáng dēng liàng le, chē liàng yào zhǔn bèi tíng zhǐ.

ไฟเหลืองแล้ว ยานพาหนะต้องเตรียมตัวหยุด

fay luɑŋ le:w ya:nʰa:hanaʔ tɔ:ŋ triam tu:a yut

3) 黃帝是華夏文明的創造者，是司馬遷《史記》開篇第一卷首先記述的英雄人物，歷來被尊為「人文初祖」，成為公認的中華民族的共同祖先，黃帝有

土德之瑞，指的是黃帝相當重視土地，具體就是經營黃土地，創造了其農業種植經濟，按照五行的配置，中央為土，土為黃色，土生萬物，因為其所居處的大地是黃色的，黃色不僅正合中國的土地顏色，而且還和中國的皮膚顏色相同，同時，中華文明主要發祥地的大河又是黃河，因為其高含泥沙，呈現出黃色，黃顏色是中國傳統社會地位最高最尊貴的色彩。黃色也是皇家專用的顏色，別人不得染指，可以說是中國的第一色彩，所以皇帝使用的物品，多半以黃色為主，例如，黃榜、黃鉞和黃堂。

與皇帝、朝廷官員有關的例子，如：⁴

每位官員每天都要到黃閣開會。

Měi wèi guān yuán měi tiān dōu yào dào huáng gé kāi huì.

ทุกวันขุนนางทุกคนต้องประชุมที่ห้องพระโรง

tʰuk wan kʰunna:ŋ tʰuk kʰon tɔ:ŋ pracʰum tʰi: tʰɔ:ŋpʰrɔ:ŋ

在上面的例子裡。漢語用“黃閣”，泰語用廳事閣。

4.4.2 漢語表示“黃”顏色的詞語的意義:

黃字在漢語還有 9 種意思，是泰語裡沒有的，包括與年齡有關，與生活日用品有關，與死亡有關，與祭祀有關，與道教有關，與時間有關，與錢財、高價值性有關，與色情有關，與大自然有關。

1) 中國文學往往利用不同年齡階段、人體的特徵或著名的典故，來為年齡起一些好聽的別稱。談話時、寫詩作文時使用這些別稱，會使文章顯得更加文雅，顯示出較深的文化修養，例如在韓愈的詩中有「黃童白叟，踴躍歡呼」，黃童指雛鳥的口角呈黃色，比喻幼童，黃口亦指孩子的意思，後來為了形容一個人的長壽，例如黃髮，比喻人老後頭髮由白而黃，是高壽的象徵。

與年齡有關的例子，如：

⁴在泰語裏也有 ชงเหลือง (tʰɔŋ luəŋ) 字面意義是黃棋子，เสื้อเหลือง (su:a luəŋ) 字面意義是黃衣服都表示與皇帝有關。因為在泰國文化中星期一代表黃色，泰國第九世皇帝是星期一出生，所以黃色象徵尊貴。泰國人都用黃色來代表對國王的尊重。

ประชาชนไทยนิยมสวมเสื้อสีเหลือง หรือปักธงเหลืองไว้หน้าประตู เพื่อแสดงถึงความเคารพต่อพระมหากษัตริย์

pracʰa:cʰon tʰai nijom suam su:a si: luəŋ reu pak tʰɔŋ luəŋ wai na: pratu: pʰu:a sadɛ:ŋ

tʰuŋ kʰwa:m kʰawrop tɔ: pʰra maha: kasat

泰國人喜歡穿黃色衣服，或是在門口插上黃棋子，來表達對國王的尊敬。

Tài guó rén xǐ huān chuān huáng sè yī fu, huò shì zài mén kǒu chā

shàng huáng qí zǐ, lái biǎo dá duì guó wáng de zūn jìng.

雖然已經 16 歲了，但還只是個黃毛丫頭。

Suī rán yǐ jīng 16 suì le, dàn hái zhǐ shì gè huáng máo yā tóu.

ถึงแม้ว่าเธอจะอายุ 16 ปีแล้ว แต่ก็ยังเป็นเด็กสาว

tʰuŋ mə: wa: tʰə: ca? ʔa:yu? 16 pi: lɛ:w tɛ: kɔ: yaŋ pen dek sa:w

在上面的例子裡，漢語用“黃毛丫頭”，泰語用小姑娘。

這個女人已經人老珠黃，沒有人想娶他了。

Zhè gè nǚ rén yǐ jīng rén lǎo zhū huáng, méi yǒu rén xiǎng qǔ tā le.

ผู้หญิงคนนี้อายุมากแล้ว ไม่มีใครอยากขอเธอแต่งงาน

pʰu: yin kʰon ni: a:yu ma:k lɛ:w may mi: kʰray ya:k kʰɔ: tʰə: tɛ:ŋa:n

在上面的例子裡，漢語用“人老珠黃”，泰語直接用年老色衰。

2) 與生活日用品有關的例子，如：

這個人常不守信用，信口雌黃。

Zhè gè rén cháng bù shǒu xìn yòng, xìn kǒu cí huáng.

คนคนนี้มักพูดไม่รักษาคำพูด พูดเรื่อยเปื่อยไปเรื่อย

kʰon kʰon ni: mak pʰu:t may raksa: kʰam pʰu:t pʰu:t ruway puway pay ruway

在上面的例子裡，漢語用“信口雌黃”，泰語用隨口亂說。

3) 與死亡有關的例子。如：

他在這場戰爭中命染黃沙了。

Tā zài zhè chǎng zhàn zhēng zhōng mìng rǎn huáng shā le.

เขาพลีชีพที่สนามรบนี้

kʰaw pʰli: cʰi:p tʰi: sana:m rop ni:

在上面的例子裡，漢語用“命染黃沙”，泰語直接用死亡。

4) 古人重視祭祀祖先，是中國禮儀的顯著特點，主要以黃帝作為視先祭拜，因為古人認為祭祀祖先，具有良好的社會教化功能，有助於培養社會成員的品格，後人以祭祀黃帝為主要基礎，充滿人文精神的祭祀禮儀，例如焚燒黃表紙，黃色為黃帝的代表色，一直延續下來，演變成為後人祭祀黃帝的精神基礎，黃帝之所以被後人尊為人文初祖，一直享受後人的祭祀，與黃帝時代取得的強大文明成就有密切關係。

與祭祀有關的例子，如：

祭祀時焚燒黃表紙是中國的傳統習俗。

Jì sì shí fén shāo huáng biǎo zhǐ shì zhōng guó de chuán tǒng xí sú.

ในการเช่นไหว้บรรพบุรุษการเผากระดาษเงินกระดาษทอง เป็นประเพณีที่ตกทอดมาแต่โบราณของคนจีน

nay ka:n se:n way banpʰaburut ka:n pʰaw krada:t ŋə:n krada:t tʰɔ:ŋ pen

prapʰe:ni: tʰi:tok tʰɔ:t ma: tɛ: bo:ra:n kʰɔ:ŋ kʰon ci:n

在上面的例子裡，漢語用“黃表紙”，泰語用銀紙金紙。

5) 道教文化作為中國文化的一種重要類型，融合了中華民族的文化。故而，道教崇拜大祖先黃帝也就可想而知了，宗教上偏好使用黃色來代表，例如黃冠、黃袍，以黃帝為核心的祭祀拜祖文化，不僅是道教形成的根源，而且是道教思想體系逐步豐富、發展的原始動力。

與道教有關的例子，如：

古人相信吃黃芽可以長生不老。

Gǔ rén xiāng xìn chī huáng yá ké yǐ cháng shēng bù lǎo.

คนสมัยก่อนเชื่อว่ากินยาอายุวัฒนะ แล้วจะไม่มีวันแก่

kʰon samay kɔ:n cʰw:a wa: kin ya: a:yu wattana lɛ:w caʔ may mi: wan kɛ:

在上面的例子裡，漢語用“黃芽”，泰語用長生藥。

6) 與時間有關的例子，如：

今天是結婚的黃道吉日

Jīn tiān shì jié hūn de huáng dào jí rì.

วันนี้เป็นวันมงคลสำหรับการแต่งงาน

wan ni: pen wan tʰoŋ cʰai samrap ka:n tɛ:ŋa:n

在上面的例子裡，漢語用“黃道吉日”，泰語用“好日子”。

7) 與錢財、高價值性有關，泰語裏可以用“ทอง” (tʰɔ:ŋ) 表示黃金，例如：

這間房子位在黃金地帶，所以相當值錢。

Zhè jiān fáng zi wèi zài huáng jīn dì dài, suǒ yǐ xiāng dāng zhí qián.

ห้องนี้อยู่ในทำเลเงินทำเลทอง ราคาจึงค่อนข้างสูง

hɔ:ŋ ni: yu: nay tʰam le: ŋɔ:n tʰam le: tʰɔ:ŋ ra:kʰa: cwŋ kʰɔ:n kʰa:ŋ su:ŋ

在上面的例子裡，漢語用“黃金地帶”，泰語用“tʰam le: ŋɔ:n tʰam le: tʰɔ:ŋ”字面意義是銀地方黃地方，比喻好的地方，表示交通方便、人文薈萃的地方。

8) 與色情有關的例子，如：

父母應禁止小孩接觸黃色刊物。

Fù mǔ yīng jìn zhǐ xiǎo hái jiē chù huáng sè kān wù.

พ่อแม่ควรห้ามเด็กๆ ในการอ่านนิตยสารปลุกใจเสือป่า

pʰɔ: mɛ: kʰuan ha:m dek dek nay ka:n ʔa:n nittayasa:n pluk cay su:a pa:

在上面的例子裡，漢語用黃色刊物，泰語用色情刊物。

9) 黃河流域作為中華民族文明的發祥地，是華夏整體民族文化的搖籃。被人們當作集合智慧於一身的英雄人物——黃帝，由於諸多創造發明而享有盛

譽，與此同時，黃帝把民族宗教文化逐漸融合起來，由此催生了一個統一的華夏文化體系。

與大自然有關的例子，如

這個誤會，我看跳進黃河也洗不清了。

Zhè gè wù huì, wǒ kàn tiào jìn huáng hé yě xǐ bù qīng le.

ความเข้าใจผิดในครั้งนี้ ยากที่จะแก้ไขได้

kʰwa:m kʰawca:y pʰit nay kʰraŋ ni: ya:k tʰi: ca? kɛ: kʰay da:y

在上面的例子裡。漢語用“跳進黃河也洗不清”，泰語用很難改變。

4.4.3 泰語表示“黃”顏色的詞語的意義:

1) 黃字在泰語還表示與佛教有關的意思是漢語裡沒有的。泰國人講到黃布，都會想到黃袈裟。在泰國和尚一般穿黃袈裟，所以黃布，還比喻和尚。與佛教有關的例子，如：

พ่อแม่แค่ได้เห็นชายผ้าเหลืองของลูกก็รู้สึกมีความสุขแล้ว

pʰɔ: mɛ: kʰɛ: da:y hen cʰa:y pʰa: luəŋ kʰɔ:ŋ lu:k kɔ: ru: suk mi: kʰwa:m suk lɛ:w

父母只看到兒子當和尚，就覺得很幸福。

Fù mǔ zhī kàn dào ér zǐ dāng hé shàng, jiù jué dé xìng fú.

在上面的例子裡，泰語用“cʰa:y pʰa: luəŋ”（黃布濱），漢語用“和尚”。

4.5 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的意義對比:

表 5: 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的意義對比

序号	詞語的涵義	漢語 (綠色)	漢語 (青色)	泰語
1	與血腫有關			✓
2	與年齡有關		✓	
3	與皇帝有關		✓	
4	與崇高地位有關		✓	
5	與無功名地位有關		✓	
6	與生氣、憤怒有關		✓	✓
7	與重視有關		✓	
8	與賢明廉潔有關		✓	
9	與帝釋天、因陀羅有關			✓
10	與妻子有外遇有關	✓		
11	與史書有關		✓	
12	與地方、處所有關		✓	
13	與自然環境有關	✓	✓	✓

從上面的圖表，可以看出漢泰表示綠、青⁵色的詞語共有 13 種意思，但兩種語言中有的意義相同，有的不同。

4.5.1 漢泰表示“綠”、“青”顏色的詞語的相同意義:

漢泰帶有“綠”、“青”的詞語有 2 種意思表示相同的意思，包括與自然環境有關，與生氣、憤怒有關。

1) 漢泰帶有青、綠字的詞語都有與自然環境有關。例如:

青山綠水環繞着這個村莊，使它顯得格外美麗。

Qīng shān lǜ shuǐ huán rào zhě zhè gè cūn zhuāng, shǐ tā xiǎn dé gé wài měi lì.

หมู่บ้านแห่งนี้ล้อมรอบไปด้วยภูเขาและลำธารเขียวขจี ทำให้สวยงามเป็นพิเศษ

Mu: ba:n hɛ:ŋ ni: lɔ:m rɔ:p pay duay pʰu: kʰaw lɛʔ lamtʰa:n kʰiaw kʰaci: tʰam hay suay ŋa:m pen pʰise:t.

2) 當人們感到生氣、恐懼的時候，大腦皮質刺激著腎上腺，分泌出少量腎上腺素的時候，於是臉孔就發熱發紅，臉部就不單是紅，它紅一陣、青一陣，有時轉為蒼白，例如發青，指的是生氣、恐懼或身體不適而使臉色改變。

漢泰語認為青顏色都與生氣、憤怒有關。例如:

他氣得面皮鐵青。

Tā qì dé miàn pí tiě qīng.

เขาโกรธจนตาขุนตาเขียว

kʰaw kro:t con ta: kʰun ta: kʰiaw

4.5.2 漢語表示“綠”顏色的詞語的意義:

綠帽子的由來大約是從元朝開始的，當時的蒙古是沒有妓女的，大草原上的男女只要願意，馬上就可以交往了，等到佔領了中原後，就很是看不慣號稱禮儀之邦的中原人開設的妓院了，在妓院裡做工的男人戴綠頭巾，以表示與正常人的區別，成為從事賤業的標誌色，後演變為專門用來指妻子有外遇的男人。

1) 與妻子有外遇有關的例子，如:

他被妻子戴綠帽子。

Tā bèi qī zi dài lǜ mào zi.

⁵ 《說文解字》解釋說，“青，東方色也。”本義是藍色，如《荀子·勸學》：“青取之於藍，而青於藍。”這裏的“藍”是一種植物，即靛藍，而“青”指得才是由他提煉出的藍色。比喻學生勝過老師，後人勝過前人。通常屬於青色有藍，綠，碧，蒼，甚至包括黑，雖然在嚴格意義上說，青是指藍色，蒼是深藍，碧是淺藍，有程度上的區別，但在詩文中，常常為了對偶或追求辭彙的豐富性而將其意義替換，如青冥，碧落，蒼天指的都是天空。

เขาถูกภรรยาสวมเขา

kʰaw tʰu:k pʰanya: suam kʰaw

在上面的例子裡，漢語用“戴綠帽子”，泰語用被妻子戴角，表示妻子有外遇。

4.5.3 漢語表示“青”顏色的詞語的意義:

“青”字在漢語還表示 8 種意思是泰語裡沒有的，包括與年齡有關，與皇帝有關，與崇高地位有關，與無功名地位有關，與重視有關，與賢明廉潔有關，與史書有關，與地方、處所有關。

1) 青在五行中屬木，代表東方，季節中對應春天，容易讓人想到欣欣向榮，充滿生機，所以用來比喻年輕人，由此引申出的詞有青春，青年等等。與年齡有關的例子，如：

我們都是青年人，應該要好好把握時間。

Wǒ men dōu shì qīng nián rén, yīng gāi yào háo hǎo bǎ wò shí jiān.

พวกเราล้วนเป็นเยาวชน ควรที่จะใช้เวลาให้มีค่า

pʰuak raw luan pen yawwach'on kʰuan tʰi: caʔ cʰay we:la: hay mi: kʰa:

在上面的例子裡，漢語用“青年人”，泰語用“年輕人”。

2) 古代太子居住東宮，五行家以青色配東方，故稱太子所居住的地方為青宮，亦借指太子。

與皇帝有關的例子，如：

中國的青門非常宏偉。

Zhōng guó de qīng mén fēi cháng hóng wěi.

ประตูเมืองหลวงของประเทศจีนใหญ่โตมโหฬารมาก

pra tu: muanɯŋ luanɯŋ kʰɔ:ŋ pratʰe:t ci:n yay to: maho:la:n ma:k

在上面的例子裡，漢語用“青門”，泰語用“京城的城門”。

3) 在品色衣制度下，官分九品，三品以上穿紫色，是一種較尊貴的顏色，古代將高官稱為青紫，把道德高尚而有威望的人稱為青雲之士。

與崇高地位有關的例子，如：

他在公司的地位青雲直上，已經當上總經理了。

Tā zài gōng sī de dì wèi qīng yún zhí shàng, yǐ jīng dāng shàng zǒng jīng lǐ le.

ตำแหน่งหน้าที่การงานของเขาก้าวหน้าขึ้นเรื่อยๆ จนได้เป็นผู้จัดการแล้ว

tamɯŋ:ŋ na:tʰi: ka:n ŋa:n kʰɔ:ŋ kʰaw ka:w na: kʰun ruay ruay con da:y

pen pʰu:catka:n lɛ:w

在上面的例子裡，漢語用“青雲直上”，泰語用一直高升。

4) 古代文人常著青衫，雖然這裡的青指得是黑色，但做為一種統稱，青色的確具有濃厚的文人氣息和文化素養，如因未取得功名，如白髮青衫，係指年老尚無功名。

與無功名地位有關的例子，如：

他努力很多年，還是白髮青衫。

Tā nǚ lì hěn duō nián, hái shì bái fà qīng shān.

เขาขยันแข็งขันมาหลายปี จนแก่ก็ยังไม่ประสบความสำเร็จในหน้าที่การงาน

kʰaw kʰayan kʰɛŋkʰan ma: la:y pi: con kɛ: kɔ: yaŋ may prasop kʰwa:m samret
nay na: tʰi: ka:n ŋa:n

在上面的例子裡，漢語用“白髮青衫”，泰語用年老且尚無功名，沒有什麼成就。

5) 青，黑色，青眼，眼睛正視時，眼球居中，故青眼表示對人喜愛或尊重，例如青睞，有重視、好意相待的意思，垂青，表示得到重視或優待。

與重視有關的例子，如：

他很受長官的青睞。

Tā hěn shòu zhǎng guān de qīng lài.

เขาได้รับความสนใจจากข้าราชการชั้นผู้ใหญ่เป็นอย่างมาก

kʰaw da:y rap kʰwa:m son cay ca:k kʰa:ra:tcʰaka:n cʰan pʰu: yay pen
ya:ŋ ma:k

在上面的例子裡，漢語用“青睞”，泰語用“重視”。

6) 青也是漢字部首之一，由此生出的字有很多，如精，清，晴，睛等，應該說，最早這些字都是和青有關的。值得注意的是無論是和青有關的字還是詞語，其含義大多是積極的，美好的，晴朗的天空被稱為青天，後代青天亦有為官清廉之意。

與賢明廉潔有關的例子，如：

這位法官的判決很公平，被人稱為青天大老爺。

Zhè wèi fǎ guān de pàn jué hěn gōng píng, bèi rén chēng wéi qīng tiān dà lǎo yé.

ผู้พิพากษาตัดสินคดีมีความเที่ยงธรรมมาก จนได้รับการขนานนามว่าเป็นเปาปูน

pʰu: pʰipʰa:ksa: tat sin kʰadi: mi: kʰwa:m tʰiaŋtʰam ma:k con da:y rap
ka:n kʰana:n wa: pen pawbuncin

在上面的例子裡，漢語用“青天大老爺”，泰語直接用他的名字。

7) 古代沒有紙張的時候，是用竹簡來記錄東西的。

與史書有關的例子，如：

他為人民做的貢獻，將永留青史。

Tā wéi rén mín zuò de gòng xiàn, jiāng yǒng liú qīng shǐ.

เขาทำคุณูปการเพื่อคนมากมาย ชื่อของเขาจึงจารึกไว้ในประวัติศาสตร์

kʰaw tʰam kʰunu:paka:n pʰu:a kʰon ma:k ma:y cʰu: kʰo:ŋ kʰaw cuŋ ca:ruk
way nay prawattisa:t

在上面的例子裡，漢語用“青史”，泰語用歷史。

8) “青樓”一詞，原來的意思是用青漆粉飾之樓。它起初所指並非妓院，而是一般比較華麗的屋宇，有時作為豪門高戶的代稱。但由於華麗的屋子與豔麗奢華的生活有關，不知不覺間，青樓的意思發生了偏指，開始與娼妓發生關聯。唐代以後，偏指之意後來居上，青樓成了煙花之地的專指。

與地方、處所有關的例子，如：

男人喜歡到青樓喝酒。

Nán rén xǐ huān dào qīng lóu hē jiǔ.

ผู้ชายชอบไปดื่มเหล้าที่สำนักรางโคม

pʰu: cʰa:y cʰo:p pay du:m law tʰi: samnak na:ŋlo:m

在上面的例子裡，漢語用“青樓”，泰語用“妓院”。

此外，漢語常常用各種顏色放在一起表示與是非、對錯、善惡有關。例如：

他不分青紅皂白打了別人一拳。

Tā bù fēn qīng hóng zào bái dǎ lē bié rén yì quán.

เขากคนอื่นโดยไม่มีการไตร่ตรองให้รอบคอบ

kʰaw cʰok kʰon ʔu:n do:y may mi: ka:n traitro:ŋ hai ro:pkʰo:p

在上面的例子裡，漢語用“不分青紅皂白”，泰語用不辨明是非情由，魯莽做事

4.5.4 泰語表示“綠”顏色的詞語的意義：

在泰語帶有綠色還表示 2 種意思是漢語裡沒有的，包括與血腫有關，與帝釋天有關。

1) 與血腫有關的例子，如：

เขาถูกบีบจนคอเขียวเข้าไปหมด

kʰaw tʰu:k bi:p con kʰo: kʰiaw cʰam pay mot

他被掐得脖子淤血發紫。

Tā bèi qiā de bó zi yū xuè fā zǐ.

在上面的例子裡，泰語用“kʰo: kʰiaw”（脖子綠），漢語用“脖子淤血發紫”。

2) 與帝釋天有、因陀羅關的例子，如：

เรื่องราวต่างๆ ควรตรวจสอบให้แน่ใจเสียก่อนค่อยลงมือทำ เห็นเขียวๆ ก็อย่าเจ็ยว่าพระอินทร์

ruaŋ ra:w ta:ŋ ta:ŋ kʰuan truat so:p hay nɛ: cay si:a kɔ:n kʰɔ:y loŋ muu:
tʰam hen kʰiaw kʰiaw kɔ: ya: cʰaliaw wa: pʰraʔ ʔin

任何事情應該確定清楚再行動，不要只看到影子就開槍。

Rèn hé shì qíng yíng gāi què dīng qīng chǔ zài xíng dòng, bú yáo zhǐ kàn dào yǐng zǐ jiù kāi qiāng.

在上面的例子裡，泰語用 “hen kʰiaw kʰiaw kɔ: ya: cʰaliaw wa: pʰraʔ ʔin” 字面意義是看到綠色，不要以為是帝釋天⁶，比喻“不要只看到影子就開槍”。

4.6 結語

在上一章，筆者將顏色詞語做了有系統的分類，在這一章裡，為了讓讀者更清楚顏色詞語的用法，筆者舉出些許例子，透過這個研究，讓讀者更準確地使用顏色詞語，也容易掌握以及了解顏色詞語的每一組的意義，可以幫助記憶顏色詞的意義，也簡單的說明，這些例子背後代表的文化背景，每個語義的演進都融合了不同民族的特色，歷史與文明的洗鍊，更讓我們敬佩古人的智慧，也欣賞文字精妙的地方。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

⁶見第三章 3.2.5.2.3，帝釋天身體為綠色。

第五章

漢泰表示顏色的詞語所反映的文化內容

文化是人類生活的環境之一，人類生活的各個方面無不受著文化的影響，並隨著文化的演變而變化。人們生活在色彩繽紛的世界中，對顏色的感受不可避免地受本民族文化傳統的影響，民族的顏色觀是文化觀的組成部分之一。顏色詞屬於“文化限定詞”，具有強烈的民族文化特徵，每個民族都有自己表示顏色的詞語和相應的顏色觀。

語言學家和人類學家調查研究表明，不同的民族語言對顏色的分類往往不同，一種民族語言對顏色的分類，與該民族生活的自然環境和文化環境有著密切的關係。顏色詞出現和顏色意義的分割，源於對特定語言集團文化環境的需要，顏色詞的形成與演變在語言學科中已經構成了一個特殊的研究領域。

顏色詞語不僅反映著顏色的物理屬性，也折射著社會屬性和時代特征，因而有著豐富的文化內涵，各種民族由於在地理、民俗、宗教及價值觀念等方面在表達同一理性概念的詞，都存在著不同差異。

通過以下的比較研究我們可以看到，由於生活環境、思維方式、生活方式、宗教信仰、民族心理等文化因素，不同的民族對於顏色的觀念存在差異之處。但經由文化相互滲透、趨同的影響，各民族對顏色的看法又有一致的地方。

5.1 顏色詞反映古代的社會地位

5.1.1 古代中國的社會地位

中國封建社會以皇帝為中心，實行皇權至上和皇權專制的政治制度，它以君權神授學說為理論基礎，帝王利用神權來加強君權的不可侵犯性，用嚴格的名位等級、封建禮樂和皇位繼承等各種制度和措施，集中突出皇帝個人的權威地位，保證皇帝高居於國家之上，擁有至高無上、不受限制的絕對權力，在這一制度下，皇帝是封建專制主義中央集權國家的核心和權力主體，法定的國家首腦和最高統治權力的執掌者，皇帝一人獨治天下，全國的土地、資源、人民財富均為他所有，確立皇帝至高無上的地位。

皇帝是統治東、南、西、北四方的最高統治者，因為黃帝處在中央，即金、木、水、火、土中的土，帝即地，對皇帝的崇拜實際上是對黃土崇拜的延伸。黃龍是皇帝的徽記，皇帝出巡用黃旗，包印綬用黃色織物，黃色意味著高貴、意味著權力，如漢語成語中就以“黃袍加身”，來表示部下為宋太祖趙匡胤披上黃袍，推擁他為皇帝，後來引申為政變成功，奪得政權，其中的“黃袍”就表示黃色的上衣，以後稱為天子服，與黃色相聯繫，金色是最輝煌的光澤色，它近于黃金的固有色，具有光明、輝煌、富麗、華彩、貴重、顯赫、權勢等含義，如中國封建帝王處理國事的地方被稱為“金鑾殿”，皇宮之門稱為

“金闕”，而用紅色體現皇權意志在中國也有著悠久的歷史，早在春秋時代就規定只有皇宮建築柱子的色彩才能使用紅色；明朝規定，凡專送皇帝的奏章必須為紅色，稱為紅本；清朝也有相似的制度，稱為朱批紅本。由此看來，把黃色與紅色代表黃帝的主體色彩，例如紫禁城中國規模最大的皇帝朝寢之地，黃色的琉璃瓦、紅色的牆這種基調的構成，主要出自中國古老的思想，以中心之地的黃色和代表光大的紅色來展現帝王的神聖性。

古代的帝王封建制度，為了有效地管理人民，顯示貴賤上下尊卑的區分，促使服飾也開始形成其固有的制度，各種禮儀也應運而生，反映在服飾上，有祭禮服、朝會服、弔喪服、婚禮服。這些服飾適應於天子與庶民，甚至被沿用於商周以來的兩千年封建社會之中，服裝是一種身份地位的象徵，一種符號，它代表個人的政治地位和社會地位，使人人各守本份，不得僭越。因此，自古國君為政之道，服裝是很重要的一項，服裝制度得以完成，政治秩序也就完成了一部份，其重要性，遠超出服裝在現代社會的地位。

最重要的因素在於服裝的顏色，它促使服裝發揮服色的功能，達到它治理天下的目的，由來可以追溯古時的品色衣制度，中國封建時代的等級尊卑十分嚴格，連服飾穿戴也有嚴格規定，如黃色是皇帝的專用服色，除太監外一概不能，一般民衆也不能使用，各級官員服飾也不相同，不能亂穿。官職品級不同，衣服顏色也各異。這種制度就是“品色衣”制度，就唐代而言，官分九品，三品以上穿紫色，四品深紅，五品淺紅，六品深綠，七品淺綠，八品深青，九品淺青，因此紫色可說是是位居皇帝之下的高官。更其次的紅色更代表一種發達之意，表示這些達官貴人可以經常出入朝廷，受人崇拜與尊敬，在成語中的“紅得發紫”便表示此人的事業或名聲極盛，現在則代表受歡迎的明星，意思就是從這裡運用過來的，或是“懷黃佩紫”指的是懷裡拿著金印，腰間佩帶紫綬。形容身居高官或地位顯貴，至於表示低等的青色，在唐代詩人白居易“江州司馬青衫濕”的詩句中，感嘆自己官位遭貶，而有低微之意，青衫日後便借指無功名者所穿的服飾，而“白髮青衫”指人到了年老仍然沒有任何功名。

而白衣在古代為身份較低賤者所穿，如僕役、庶民等，所以使用它來借指平民，也泛稱沒有做官的讀書人。在漢語裡有“白衣秀士”表示沒有取得功名的讀書人。（曾小珊，1999：44-45）

5.1.2 古代泰國的社會地位

受到古柬埔寨的文化的影響，以前柬埔寨的皇帝用紅色染手和腳，在Ayudhaya時代的國親皇戚，也廣泛用紅色染腳步。傳到泰國後，紅色成為泰國古代皇帝所用的顏色，皇帝的王府、大殿都用紅色。平民是不允許使用紅色的。所以“紅色”在古泰國象徵皇帝，在曼谷第四皇帝的時代，每次皇帝去聽僧人講經都穿紅色的服裝，後來皇親國戚去聽僧人講經時都穿紅色的衣服。

“pʰu: di: ti:n dɛ:ŋ¹”字面意義是“紅腳板的紳士”，是用來諷刺平民假裝當成

¹見第三章 3.2.1.2.3

紳士，因為以前一般的平民裡只允許女人染手和腳，後來一般的平民也故意把腳染成紅色，斜著走路，為了誇示自己是高等人。(Somatat Tawech, 2512)

而泰國的宮廷文化給予了泰國宮女多樣的服裝造型與顏色，如：

星期一：淺黃色的服裝配淺藍色的披肩、粉紅色，或者藍色的服裝配紅色的披肩。

星期二：紫色的服裝配綠色的披肩，或者綠色的服裝配紫色的披肩。

星期三：銀色(silver)的服裝配粉紅色的披肩。

星期四：綠色的服裝配紅色的披肩，或者紅色的服裝配綠色的披肩。

星期五：靛藍的服裝配黃色的披肩。

星期六：紫色的服裝配綠色的披肩。

星期天：綠色的服裝配紅色的披肩，或者紅色的服裝配綠色的披肩。

在泰國不同的時代裡，對於顏色的偏愛也有所不同，根據泰國文學的描述，衣服在每一天的星期內都穿不同的顏色。例如在“Sawadiraksa”的書中，Suntornpoo (2367) 說道：

星期一要穿淡黃色；星期二要穿紫色或者藍；星期三要穿橙色；星期四要穿黃綠色；星期五要穿靛藍色；星期六要穿黑色；星期天要穿紅色。

在“Nitrachakrit”（2544）這本書中，泰國的第五世皇帝時代(2422) 說道：

星期一穿白色，配帶玉白石、珍珠；星期二穿粉紅色，配帶顯紅寶石；星期三穿綠色，配帶綠寶石；星期四穿黃色，配帶青金石、貓眼石；星期五穿藍色，配帶金剛石、金鑽石；星期六穿紫色，配帶黑寶石；星期天穿紅色，配帶紅寶石、紅珠。

不過泰國人民日常生活中較為喜歡用的顏色中，是按照泰國神仙的膚色的傳說故事中轉換過來的，在傳說裡描述 7 個神仙的皮膚跟用來包著布的顏色是一樣，然後在一個禮拜內有七天，這些日名都用每一位神仙的名字。例如：

星期一，泰文的名字叫月天，穿黃色的衣服，從月神的傳說中是由濕婆神(Shiva)² 念咒把 15 位仙女變成細粉末，然後用黃布包者，再灑法水，生育月神，黃膚色。

星期二，泰文的名字叫火星天，穿粉紅色的衣服，從火星神的傳說中由濕婆神念咒把 8 只水牛變成細粉末，然後用粉紅布包者，再灑法水，生育火星神，粉紅膚色。

星期三，泰文的名字叫水星天，穿綠色的衣服，從水星神的傳說中由濕婆神念咒把 17 頭大象變成細粉末，然後用綠布包者，再灑法水，生育水星神，綠色膚色。

²印度教三大神之一。濕婆是毀滅之神，也担当创造的职能，是印度民眾最為敬畏的神，由吠陀時(Vedic Age)的天神樓陀羅（梵語：रुद्र / Rudra）演變而成。

星期四，泰文的名字叫木星天，穿橙色的衣服，從木星神的傳說中由濕婆神念咒把 19 位林間修道士變成細粉末，然後用橙布包者，再灑法水，生育木星神，橙皮膚。

星期五，泰文的名字叫金星天，穿藍色的衣服，從金星神的傳說中由濕婆神念咒把 21 頭牛變成細粉末，然後用藍、靛藍布包者，再灑法水，生育金星神，藍皮膚。

星期六，泰文的名字叫土星天，穿黑色或者紫色的衣服，從土星神的傳說中由濕婆神念咒把 10 只老虎變成細粉末，然後用黑或者棕色布包者，再灑法水，生育土星神，黑皮膚。

星期天，泰文的名字叫太陽天，穿紅色的衣服，從太陽神的傳說中由濕婆神念咒把 6 只獅子變成細粉末，然後用紅布包者，再灑法水，生育太陽神，紅皮膚。(Somatat Tawach, 2512: 97-110)

泰語裡有，如“ผ้าม่วง” (pʰa: muan)，字面意義是“紫布”，指的是帶色的絲裙。“khīaw khīaw dɛ:ŋ dɛ:ŋ³”，字面意義是“綠綠紅紅”，表示花花綠綠。

5.2 顏色詞反映古代的風俗民情

5.2.1 尚紅情結

中華民族對紅色的喜好、崇尚，有其長遠的民族文化歷史淵源。舊石器時代的山頂洞人就喜歡用紅色來染繪裝飾物，紅色成了原始人群信奉和崇拜的色彩。遠在公元前 11 世紀周代，宮殿建築就普遍採用紅色，並流傳後代，絕大多數古代宮殿都是紅牆黃瓦，皇帝、神靈所居之處，大牆刷上紅色，庇佑君王賢靈不受騷擾，這紅色便成了最好的保護屏，漢朝以後，尚紅習俗基本趨向一致，並沿襲下來。

紅色是吉祥喜慶的象徵，捷報、好消息要用紅紙或套紅；開張奠基、竣工剪綵用大紅綢緞；奪冠登科要披紅掛彩；紅還是最尊貴的顏色，每逢盛大節日、喜事慶典活動，中國人習慣用紅色點綴環境、渲染氣氛。迎新年，要換貼紅對聯、紅窗花、掛紅燈籠。“新年到，新年到，老人著新衣，小孩戴紅帽，滿街紅紅綠綠，這樣熱鬧的裝飾文化，營造一種喜氣的感覺，“披紅挂綵”便表示貼上窗花、掛上燈籠等等紅色物品，這樣的習俗的影響，便有榮寵、慰勞或喜慶的意思，也可看出中國人民崇尚紅色的心態。

紅色在中國人的愛情婚姻中是一種不可缺少的色彩。相傳月下老人會幫有緣的男女繫紅線，月下老人簡稱「月老」，是婚姻之神，而在民間的些神話故事中，月下老人是和人的終身大事有關，在民間也漸漸出現「繫紅線」的習俗，因此有“紅絲暗繫”的成語，比喻男女姻緣牽合，而在中國傳統婚姻習俗裡，會將紅繡球拋向意中人。也會在婚娶中的禮物要簪花掛紅，所以習稱彩禮為

³見第三章 3.2.1.1

“花紅”。新婚洞房裏裏外外滿目紅豔：紅門簾、紅窗簾、紅被子、紅床單、紅枕頭、貼紅雙喜，點紅蠟燭，新娘子的婚裝上上下下更是紅上加紅，就連遮蓋羞的那塊蓋頭也必須是紅色的，也為婚喜氣氛增添了環境色彩。(常敬宇，1995: 173)

顏色在人類長期的實踐活動中被賦予了某種象徵意義，在中國人尤其是漢族人民心目中，紅色熱烈，象徵吉祥、喜慶、鮮艷，和福氣更相關聯，像“開紅盤”表示吉祥利市的意思，或是“紅光紫霧”，為祥瑞的徵兆，因此十分崇尚紅色，紅色是中華民族永不褪色的吉祥色。

紅色還表示革命，在中國的革命戰爭年代，出現了象徵革命和政治等字眼，更在大躍進及文化大革命期間。在這樣影響下便有“紅軍”表示共產黨的軍隊、“紅色政權”表示中共政權。

5.2.2 喪禮文化

古人根據農作物生長和氣候的變化規律，認為春在東方，夏在南方，秋在西方，冬在北方。這樣西方屬秋，而秋天則是枯黃、死亡的季節，給人以悲淒之感，中國古代處死犯人也多在秋天，因而把代表“秋”的西方白色視為不吉利，漢人將死亡說成“一命歸西”，白色是漢民族文化習俗中的忌諱色。自古以來，中國白色代表主要孝服的顏色，親人死亡，因此“白事”表示喪事，其家屬要穿白喪服，晚輩子女的“孝服”稱為“白服”、並設白色靈堂，在喪事宴席執禮的人，便稱為“白席人”出殯時要打“白紙幡”(白色的旗子)，撒“白紙錢”(白色的紙)，這是中國人自古就流傳下來的民風民俗。(楊德峰，1999: 62)

在泰國古代喪服是用黑色、白色、深紫或者深藍等顏色，但每個顏色都用在不同的場合。“黑色”表示來吊唁的人的年齡比去世的人年齡大。“深紫”或者“深藍”卻表示他們不是親戚關係。“白色”表示來吊唁的人的年齡比去世的人小或者去世的人是他很喜愛，源於曼谷第一皇帝(1808)去孩子的喪禮，皇帝每天都穿白色的衣服，他非常疼愛這個孩子，所以穿著白色。曼谷第三皇帝也是同樣用白色的衣服，因為他很喜歡公主，所以白色喪服還表示懷念，疼愛去世的人。

按照泰國風俗參加皇帝的喪禮，平民要用白色孝服，沒有人穿黑色，但在曼谷第四皇帝(1863)命令皇親國戚都用黑色去王子的喪禮，因此後來的風俗是如果吊唁的人年齡大去參加年齡小的喪禮都用黑色，或者可以用 6-7 英寸的黑布包在左手上，到了曼谷第八皇帝的時代就普遍穿黑色喪服去喪禮，演變到後來，現在每個人都用黑色為喪服。(Pracha Niyomwong: 2515)

在泰語裡有“ผ้าดำ”(p^ha: dam)，字面意義是“黑布”，指的是“喪服”。“p^ha: dam way t^huk⁴”，字面意義是“黑布戴孝”，表示用黑布戴孝。

⁴見 3.2.3.2.4

5.2.3 戲曲文化

中國傳統戲劇在無論形式與內容，往往混合悲劇、喜劇，寫實與浪漫劇等成分構成，內容大部份取材於歷史故事及民間傳說，這類戲以表現古人生活精神為主，充份反映中國民族的集體感情和倫理道德意識，通過舞臺塑造的鮮明形象，給予觀眾以強烈感受，利用臉譜來抓住人物的性格、特點，以誇張的手法、象徵的意味，從色彩及構圖上來介紹人物，只要角色一出場，觀眾立即從他的臉譜上，辨別出人物的品質是忠或奸，是善良或險惡。臉譜充分發揮了戲劇功能，也塑捏了人物的藝術形象，例如：（常敬宇，1995：170）

1. 紅色臉表現具有血性，忠勇敢直的人，如三國戲中的關羽。如戲劇中的“紅生”表示指扮演關公的腳色。
2. 黑色臉表現粗豪英勇、或是嚴肅剛直的人，如張飛、包拯。在中國詞語裡有“包黑臉斷案子”表示宋朝開清官包拯，判案公正廉明、鐵面無私，凡有貪贓枉法，做奸犯科者，不論皇親國戚，一概依法斷案，絕不循私。
3. 白臉表現性格陰險奸詐，表面上滿臉笑容，實際上笑裏藏刀的反派人物，如曹操。在成語裡有“搗鬼弔白”表示暗中使用詭計。
4. 黃臉表現勇猛而殘忍的人，如典韋。如漢語裡有“下作黃子”表示黃子，胚胎。下作黃子指天生品格卑汙的人。
5. 青臉表現凶惡，如：陰曹地府的青面鬼。如成語裡有“青面獠牙”表示臉色青綠，長牙外露。形容面貌非常凶惡可怕。

世界上每個民族都有對顏色的理解和偏好，中國人也有自己的獨到理解和偏好，戲曲臉譜的設色與我們民族的文化傳統、生活習慣有密切相關，臉譜中每種設色都具有特定的象徵意義，有著深厚的文化意蘊和豐富的歷史內容，民族文化習俗和生活習俗給了這種特殊語言以約定俗成的語義，賦予它多方面的表現功能，影響了廣大觀眾的社會人格，這種戲劇型表演性的社教功能，實不下於文字的、說教式的經籍。

泰國的古代啞劇有不同的顏色代表不同的人物，泰國第一世皇帝是當時有名的啞劇，如《羅摩衍那》⁵（Ramayana）裡面，每個人物用不同的顏色，有些是按照生育時間，有些則是遺傳宗族的顏色，例如：（Prameth Boonyachai: 2540）

1. 羅摩王⁶（Rama）是深夜出生，皮膚綠色。
2. 巴拉塔⁷（Bharata）是早上出生，身體紅色。
3. 罗什曼⁸（Lakshmana）是下午出生，身體黃色。

⁵印度史詩《羅摩衍那》意為：羅摩的歷險經歷。印度兩大史詩之一，作者是詩人（Valmiki）音譯是跋彌，意譯是蟻垤，共分為七章，24,000對對句。內容主要講述阿約提亞（Ayodhya）國王子羅摩（Rama）和他妻子悉多（Sita）的故事。

⁶《羅摩衍那》中的男主人翁。

⁷《羅摩衍那》中的一個角色，是羅摩王的兄弟。

⁸《羅摩衍那》中的一個角色，是羅摩王的兄弟。

孩子遺傳自父母顏色，例如：

1. 風神和神猴哈努曼（Hanuman）身體都是白色，神猴哈努曼（Hanuman）是風神的孩子。
2. 因陀羅耆（Indrajit）的身體是綠色，因陀羅耆是十頸魔王⁹（Tosakanth Ravana）的孩子。
3. 猴子在羅摩衍那啞劇的身體都是粉紅色。

5.3 顏色詞反映古代的宗教信仰

5.3.1 中國的道教文化（曾小珊，1999：46）

歷史上不同宗教信仰對色彩的象徵性要求不盡相同，它在世界上無論過去和現在都是一股很大力量，它的各種戒律或信仰幾乎就是一道聖旨，對人們都有極大的權威性，流行於中國的道教，對於黃色的推崇，也是構築中國傳統文化重要的組成部份，道教對黃色的崇尚絲毫不亞於佛教，世界上任何民族都不像中華民族的祖先那樣對黃色土地的眷戀與崇拜，其虔誠與隆重深深烙印在自己的文化和心理之中，對黃色的推崇形成了民族傳統色彩深深的印記。

以黃帝為核心是道教形成的根源，而且是道教思想體系逐步豐富、發展的原始動力，黃河流域是中華民族文明的發祥地，被人們當作凝聚集體智慧于一身的英雄人物——黃帝，由於創造許多的發明而享有盛譽，在這同時，黃帝和民族宗教文化逐漸融合起來，形成了道教，“黃帝”之“黃”正是生活於黃土地之上的中華民族的象徵，也是中華民族正統文化源頭的象徵，成為一種牢固的、抹不去的意識現象，道教文化是中國文化的一種重要類型，道教崇拜大祖先黃帝也就可想而知了，道教崇尚與祭祀黃帝，其精神實質不僅在於黃帝是“人文初祖”，而在於作為華夏民族統一的象徵，和巨大的榜樣力量。

道教文化是中國土生土長的宗教文化，已深入進中國人的傳統文化、傳統生活及傳統思維方式之中，道教文化已在中國民間習俗的方方面面打下深深的烙印。在傳統節日中，在居家行旅的日常生活中，在生老病死的人生驛站中，無不有道教文化的斑斑痕跡，古人生了病往往請道士，道士穿“黃縵”及“黃冠”用法術驅逐致病的妖孽鬼魂，指的就是道士穿的衣服及所戴的帽子，後為道士，也有用道教的符咒法術，在病人的床上或家門上貼上黃紙，而這些道士也會提煉丹藥“黃芽”，據說服用之後，便可以長生不老，可見道教法術對古代社會生活習俗的影響之大，道教對民間生活的影響，還表現在喪葬習俗方面，古代，人死後家中要請道士或和尚來做道場“超度”亡靈，由此可見，道教文化對中國民俗文化的影響是非常廣泛。

⁹《羅摩衍那》中楞伽城（Lanka）的國王。

5.3.2 泰國的佛教文化 (Poonpitsamai Disakul, 2518)

泰國是一個充滿濃鬱宗教色彩的國度，佛教是泰國的國教，家家戶戶都供奉佛經佛像，早晚必須祈禱，求佛保佑平安無事，各學校都有宗教課程。信仰佛教的人數佔百分之九十五。

泰國佛教起源於公元前三世紀，在目前全球最高佛教紀念碑所在地的佛統府 (Nakhon Pathom) 首先興起，時為公元前 267 - 227 年，印度佛教亞索加王朝 (Asoka) 遣派僧侶到東南亞宣揚教義，其中一批到達佛統府後，就以此地為傳教基地。佛教是泰國道德禮教的「準則」，維繫社會和諧及推動藝術的原動力與歐洲中世紀時代的天主教相似。泰國無數寺廟的重疊式屋簷，能使人引發創作的靈感。

佛教影響力深入民間的另一原因是大部份泰國佛教家庭，必然有一位男子入住寺廟修道，研習佛教道理，父母會得到功德，可以上天堂。據佛教習俗，信奉佛教的男性而年齡超逾 21 歲者或者結婚之前，在其一生中，須接受剃度一次，以實踐僧侶生活，短則五天，長則三個月。通常剃度會在每年避雨節或守夏節期間舉行。為期三個月的避雨節中，每個僧侶都避免外遊，留在寺廟中靜修。

泰國的和尚穿黃色袈裟。所以泰國可以稱為黃色之領土，人們看到黃色都會聯想到黃袈裟，“cʰa:y pʰa: luɑŋ¹⁰”，是和尚的象徵。“rɔ:n pʰa: luɑŋ¹¹”，字面意義是“熱黃布”，指僧人因情慾焚身不得不還俗。泰國人在畫畫時，常常用金色代表佛祖、佛陀。此外在中國文化裡還稱泰國為“黃袍佛國”。泰語裡有“ไม่เห็นแก่จี ก็เห็นแก่ผ้าเหลือง” (mai hen ke: cʰi: ko: hen ke: pʰa: luɑŋ)，字面意義是“不看到尼姑，也該看到黃袈裟”，指的是“不在乎（所謂）修行者也應該看到（令人尊敬的）和尚，用來比喻雖然對某某人有所不滿，但也該看在他那長輩的身份上，原諒那個人。

在古泰文裏也有“cʰi:pʰa: kʰa:w”，“cʰi: pa kʰa:w”¹²，白衣男修道士的稱讚，泰國人也尊敬白衣男修道士像和尚一樣，他住在森林裡穿的白色做修行。這種修道士可以結婚也可以生孩子，不像和尚就不能結婚也不能生孩子。

泰國寺廟除了作為佛教活動中心以外，還通常是小鎮的消息集散地、勞工僱用中心、新聞發佈處、藥物分發站和社區中心，有時更用作學校和醫療所。

¹⁰見第三章 3.2.4.2.3

¹¹見第三章 3.2.4.2.3

¹²見第三章 3.2.2.2.3

5.4 顏色詞反映古代人的智慧和才能

5.4.1 古代中國人的智慧和才能

中國文化經過幾千年的演變，和各種民族的融合，創造出許多讓後世驚奇的作品，不得不讓我們對於老祖先的智慧和才能感到敬佩，這些發明也深深影響了人們的生活習慣，也造就了中國特有的人文背景，下面我們透過顏色詞，來欣賞老祖先的智慧，及其背後深厚的文化內涵。

從古至今，愛美的心是人的天性，俗話說「女為悅己者容」，比喻女人會為心儀的人，用心打扮自己，為的要讓意中人愛上他，這裡的容，就是指化妝，古代的女性為了讓自己能比其他人更加美麗動人，無不花盡心思在面容上，雖然古代沒有整型手術，但獨樹一格的化妝技巧，喜歡運用多彩多姿的顏色，形成了中國女性特有的化妝文化，也衍生出許多有關代表女性的顏色詞語。

口紅（古代的女子的“化妝品”¹³）

口紅是古代女性施於唇部的紅妝，古代稱口紅為口脂、唇脂，妝唇以紅，在中國起源亦早，以朱砂研磨後得出的紅色顏料可以飾頰，人們又將顏料拌入動物的油脂，使之凝結成固體，既滋潤口唇，又增添紅色，且不易脫落，深受古代婦女的歡迎，古代的文人，便喜歡用“紅顏”來形容女人的美貌，也常常在詩詞裡借此來形容美人，像是“紅粉青蛾”都比喻美女。可見其重要性，別小看這“一點紅”，它是中國文化絕不能缺少的成分。

白粉

中國古代婦女很早就擦白粉了，擦粉的習慣至少已有一千多年的歷史，這一直是很普遍的化妝方式，擦粉的最大好處，不僅在於可以增白，尤其是香粉，可以發出淡淡的幽香，自然可以讓男人心醉神迷，還可以掩飾臉上的許多類似粉刺、小麻子等，最古老的妝粉有兩種成分，一種是以米粉研碎製成，另一種妝粉是將白鉛化成糊狀的面脂，俗稱“胡粉”，因為它是用鉛而成，所以也稱“鉛粉”，兩種粉都是用來敷面，使皮膚保持光潔，除了單純的米粉、鉛粉以外，古代婦女的妝粉還有不少名堂，例如加入珍珠及白色茉莉花仁提煉而成的“珍珠粉”，在顏色詞的表現上使用“紅粉知己”的就是指女性的知心朋友，其中的粉，便是指古代女性常用的白粉。

畫眉

據說畫眉之風起於戰國，古代女性很注重修飾眉毛的樣式和色彩，以襯托出雙眼的美麗，從文獻記載來看，最早的畫眉材料是黛，是用一種名石黛的青黑色礦石，先將石黛放在石硯上磨碾，使之成為粉末，然後加水調和，加入麝

¹³ <http://bbs.readnovel.com/simple/index.php?t201354.html>

香等香料製成，這種化妝品在漢代就已經在使用了，在盛唐時期，白居易在《上陽白髮人》詩中就用“青黛點眉眉細長”，來形容女性眉色及眉型的美麗。在漢語也有“粉白黛黑”之詞，意思是 以白粉敷面，以黛畫眉增加其黑色，讓自己的面容更有姿色，後便比喻美人。

花黃

花黃是古代流行的一種女性額飾，是在額間塗上黃色，或是把黃金色的紙剪成各式裝飾圖樣，在額部眉宇中心撲上黃粉，即是所謂的染額黃，這種妝飾的產生，與佛教的流行有一定關係，南北朝時，佛教在中國進入盛期，一些婦女從塗金的佛像上受到啟發，將額頭塗成黃色，漸成風習，李商隱也寫道：“壽陽公主嫁時妝，八字宮眉捧額黃”。在成語裡也有“蝶粉蜂黃”一詞，表示婦女粉面額黃的化妝。這些都反映出古代婦女喜歡額黃的情景，或是常在漢語裡使用的“黃花閨女”意思是古時未婚女子在梳妝打扮時，喜愛“貼黃花”，黃花指的就是花黃，婦女們根據自己的愛好，用黃顏色在額上或臉部兩頰上畫成各種花紋，也有用黃紙剪成各種花樣貼上的，同時，“黃花”又指菊花，因菊花能傲霜耐寒，常用來比喻人有節操，在閨女前面加上“黃花”二字，就說明這個女子還沒有結婚，而能保持貞節，顯示花黃對於女性有更深一層的意義。

青史（程啟正, 2007）

古代記事沒有紙張，是用竹簡來記錄東西的。竹簡是將竹子首先劈成片，然後用火烤乾，再用繩索串連而做成的。竹片未烤之前，當然是青色的。這裡取竹子的引申意思，所謂“青史”表示史書，還有“汗青”指一種古代製作竹簡的程序。這是因為在烤的時候，竹片會向外滲水，像出汗一樣，所以叫汗青，如文天祥的“人生自古誰無死，留取丹心照汗青”，而汗青便與青史同義，都可以說是史書、歷史的意思。

黃卷

在竹簡、木簡的時代，文人用刀筆可以刮削竹末來改字，但在使用“黃紙”以後，黃紙是用黃柏汁染過的，顏色發黃，也稱“黃卷”，也借指書籍，可以防止蟲蛀。這種染紙法在造紙技術上稱為“入黃”或“染黃”。在中國很早就使用藥物以保護書籍紙張，在修改錯字的時候，用刮、洗容易損壞紙張，用紙黏黏，容易脫落，用粉塗抹，又蓋不住濃墨。可是，如果用雌黃來塗，會使字跡全無，雌黃是一種礦物，顏色呈現橙黃色，又稱雞冠石，可作為顏料，雌黃在古代相當於今天的“修改液”，因為雌黃接近黃色，可能把寫錯的字跡有效的掩蓋過去，在漢語就有“信口雌黃”，指人隨口更正說錯的話。

5.4.2 古代泰國人的智慧和才能

在古泰國用金、銀、銅當成錢，一般都用銀，在曼谷的第五皇帝時代偽幣比較多，偽幣一般都用很多銅，其顏色就是紅色，所以以前的泰國人把“偽

幣”叫“*ŋə:n dɛ:ŋ*¹⁴” “紅錢”。商人看到“紅錢”要注意看，如果是紅幣就不會賣東西給那個人。如泰語裡的“*may mi: sak sa ta:ŋ dɛ:ŋ diaw*¹⁵”，字面意義是“沒有一分紅”，表示一點錢也沒有。“*cʰay ya:k pen ŋə:n dɛ:ŋ*¹⁶”字面意義是“像紅錢一樣難用”，指的是“像偽幣一樣難用”。

朱砂是古時常常被拿來使用的物品，不只可以擦臉做成化妝品，也可以製成藥品，來為人治病，將朱砂混合油之後，也可當印章來使用，政府就用紅顏色的朱砂圖章，來執行公事。用途相當廣泛，後來又很多成語比喻人的性格跟紅顏色的朱砂一樣，人的性格要按照他的種族，如“*cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ*¹⁷”，字面意義是“朱砂不好顏色不紅”，比喻性格不好的人不管怎麼教順，也不能改變他的壞習慣。(Prataeng Klaysuban, 2529: 46)

在泰國第三、第四皇帝時代，泰國流行一種賭具叫“*ʔi: dam ʔi: dɛ:ŋ*¹⁸”漢語的字面意義是“阿黑阿紅”，帶有黑箱紅箱，還有三個棍子（白、紅、黑），莊家會將一個棍子丟進箱子，如果賭博人選對顏色，就可以贏錢如果不對就要付錢。從這個遊戲就出現了一些詞語，如“*hen dam hen dɛ:ŋ*¹⁹”，字面意義是“見黑見紅”，比喻弄出真相來，見個輸贏，見個高低。“*cap dam tʰalam dɛ:ŋ*²⁰”，字面意義是“抓黑得紅”，指的是想要得是一個東西，卻得到的是另外一個，求黑得紅，射鹿得獐。(Manop Tanomsri, 2539: 61)

以前的泰國人煮飯時，窮苦的人家只能用木頭燒熱來煮飯，相當花費時間和體力，如果有錢的人家，就可以買現成的木炭來煮飯，可以省去許多的精力，也反映了廚房另外一面的階級制度，但不管用什麼煮飯，經過一段時間，煮飯的鍋子都會發黑，有一層的焦黑的灰燼卡在鍋底，從木頭、木炭到焦黑灰燼，都反映出黑色在廚房文化的顏色詞語。(Danai Matidanon, 2005: 23)

如泰語裡的“*ก้นหม้อข้าวไม่ทันดำ*” (*kon mɔ: kʰa:w may tʰan dam*)，字面意義是“煮飯的鍋底還沒黑”，比喻結婚不久，就要離婚了，以前剛剛結婚要買新的家具，煮飯時，用木頭燒飯，飯鍋還沒黑就要離婚了。“*ดำเป็นถ่าน*” (*dam pen tʰa:n*) 字面意義是“黑象木炭”表示皮膚很黑。

5.5 顏色詞反映外來文化的影響

顏色詞語所隱含的意思，常常會受到外來文化的影響，而有不同的解釋，因為不同環境及文化的融合，而創造出新的詞語，有些甚至取代了原本的意

¹⁴見第三章 3.2.1.2.4

¹⁵見第三章 3.2.1.2.4

¹⁶見第三章 3.2.1.2.4

¹⁷見第三章 3.2.1.2.3

¹⁸見第三章 3.2.1.2.9

¹⁹見第三章 3.2.3.2.7

²⁰見第三章 3.2.1.2.8

思，這類的變化非常有趣，也更讓我們了解，原本並非來自中泰兩國傳統文化的顏色詞是受到外來文化影響的顏色詞語。

“白色”（李俊, 2004: 71）

“白領階級”（white-collar worker）一詞，是一個從西方傳來的生活型態定義，經常拿來代表領較多薪水的專業人士，這個詞可能最早是從 1928 年啟用的，當時是代表非體力勞動的工作者，如公務員、教職人員等，與藍領族互作為對比的族群，白領的隱喻是從傳統上班服裝裡白色領子而來，用以與藍領區分，帶有「白色領子是相當容易被弄髒的，因此用白領族代表他們工作不會容易弄髒領子」之意，也有「上班時必須衣著整齊、不可隨便」之意，白領族較少從事勞力工作，在公司裡的職業階層也往往是行政或是正式職員，並有專業的工作能力，如醫生、律師、或經理人等。因為從事這類工作的人，普遍都有較高的知識，因此所犯的罪，通常都造成很大的傷害，對社會的影響也很大，也出現了“白領階級犯罪”（white-collar Crime）這樣的詞語，表示高知識份子的犯罪行為。

“黑色”（方霞, 2001: 71-74）

黑色（black）是西方文化中的基本禁忌色，體現了西方人精神上厭惡的事物，它象徵死亡、凶兆、災難，象徵 2001 年 9 月 11 日美國五角大樓及世貿大樓被恐怖分子摧毀，美國人稱這一天為“black 911”；它還象徵邪惡、犯罪，如“黑函”blackmail 表達恐嚇一樣，它也表明西方世界一種「不甚理解下的恐懼」，不同於在中國古代文化中，黑色為天玄，原來在中國文化裏只有沉重的神秘之感，是一種莊重而嚴肅的色調，有關於負面的意思，明顯受到西方文化的影響。

隨著網絡時代的出現，“黑客”一源于英語的“hacker”屬於音譯兼意譯。“hack”一詞早在莎士比亞時代就有，作動詞“劈”或“砍”。“hacker”意為“劈者”或“砍者”。到了信息時代初期，“hack”在美國俚語中可用來指計算機操作，而“hacker”作俚語時指代電腦玩家或編制程序的專家，後來接二連三發生了一些事件，不少新版和新編的辭書趕忙為“hacker”增添了一些新意，如“非法闖入他人計算機網絡者”。同時，漢語中的新詞語“黑客”也開始頻繁出現在新聞媒體中。（吳越民, 2004: 23-27）

“黑社會”是從義大利和美國的非非法組織。發源於義大利的西西里島，原為反抗帝國主義暴政的榮譽會社，後變質成作奸犯科的非法組織。公元一八八〇年，移民美國，成立美國黑手黨，以偽造威士忌、賭博和色情交易等獲取暴利，成為最強大的犯罪組織。由於其勒索他人的信件上，總蓋有黑手印，故人稱“黑手黨”（Black Hand or Mafia）。

中文的“黑匣子”跟泰文的“กล่องดำ”（klɔːŋ dam），字面意義是“黑箱子”，其意義都來自英文的“Black box”即“飛航記錄器”。它通常被裝設在飛機失事後最容易殘存的部位——機尾。如果飛機真的發生意外，它能夠記錄意外發生前一段時間駕駛艙與塔台的通話記錄以及飛機的航行資料；只要找得到

黑盒子，就能夠進而分析飛機失事的原因。這裡的“黑”表示“隱密”的意思。

“黑羊”或者泰語 “*ke? dam*”²¹，也來自“Black sheep”。這個詞語受到西方人對顏色的想法的影響。黑色是不好的顏色。黑羊比白羊更便宜。黑羊與人對比，比喻在好人中的壞人或者做事情跟別人不同。泰語裡還有，“*say dam*”²²（Black magic），指的是（害人的）巫術、妖術、邪術。（Ratchanee Sorsotatikul, 2005: 17）

“黃色” (<http://www.pku.edu.cn/study/libra/assoc04.htm>)

黃色新聞是新聞報導和媒體編輯的一種取向，用極度誇張及捏造情節的手法來渲染新聞事件，尤其是關於色情、暴力、犯罪方面的事件，進而達到聳人聽聞、擴大報紙銷數為目的的新聞報道。而以黃色新聞為主要內容的報紙自然也就稱為（The Yellow Press）了，黃色新聞這一概念最早出現在美國新聞史上，源自 19 世紀末美國兩位著名報業大亨威廉·魯道夫·赫斯特（William Randolph Hearst），他以金錢購買新聞，大量報導犯罪新聞與社會醜聞，大量應用觸目驚心的新聞圖片，並煽動貧苦人群發動民權運動，對整個 20 世紀的世界新聞史產生了深遠的影響，使得黃色從此與色情、犯罪扯上了關係。例如：“黃色刊物”（pornographic books and periodicals）指色情刊物。“黃色文學”（pornographic journalism）指以色情為題材的文學作品，內容庸俗猥褻。“黃色小說”（pornographic novels, sex novels）指色情小說。“黃色新聞”（sex stories in newspapers）指色情新聞。“黃色電影”（pornographic films or movies）指色情電影。這樣的詞語，相較於中國傳統尊貴的顏色，可說是大相逕庭，意思大大的不同及嚴重扭曲。

“綠色”（曾小珊，1999: 44-46）

西方文化中的綠色（green）象徵意義跟青綠的草木顏色有很大的關係，在中國也有類似的含意，但在古代並沒有環境破壞的問題存在，自然就沒有環保的意思產生，但隨著科技的發展和社會環境的變遷，就逐漸產生這類的新詞，在國際上對綠色的含意包括生命、節能、環保三方面，代表環保是一個全新的理念，可見在顏色代表的意義，常會受到各個時代的不同的時空背景，而有其差異性。例如：“綠色電腦”（Green PC）從設計、製造到使用都具有環保概念的電腦。“綠色革命”（Green Revolution）指利用科技方法改良土地、肥料、作物品種及種植方式，使新品種具有高抗病力、早熟、產量多及適應環境力強等特性。“綠色和平組織”（Green Peace）指國際綠色和平組織。“綠色消費”（Green Consumption）指一種將產品循環使用的消費觀念。

²¹見第三章 3.2.3.2.3

²²見第三章 3.2.3.2.3

5.6 結語

在這一章的討論裡，我們發現，當不同的文化處於不同的歷史背景、地理環境，不同民族的思維方式下，顏色詞在語言中的作用與意義也會就有所不同，因此，在了解顏色詞義時，應當了解各民族的不同風俗民情，以免誤用其意義。透過顏色詞語的研究，不只是單純某個顏色詞表層意義而已，而且是民族文化深層對於顏色的聯繫與情感，在使用相關詞義時，應充分考慮顏色詞語用方面的功能，不僅要掌握源語和譯語的語言系統，而且要熟悉瞭解其文化系統，就能忠實原文內容，又能了解原文的語文效果及背後的文化歷史、民俗風情廣大精深的一面。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第六章

結論與建議

本論文研究分三部分，一、分析漢泰帶有顏色詞的詞語的語義（第三章）；二、對比漢泰帶有顏色詞的意義（第四章）；三、研究漢泰帶有顏色詞反映文化的影響（第五章）。以下是上述的研究所得到的結果之總結，以及本文的局限和對將來研究的建議。

6.1 漢泰表示顏色的詞語語義豐富，各有特色

第一部分的研究結果表明，漢泰表示顏色詞語有多姿多彩的語義。如下：

漢語表示紅色，除了基本語義以外還有九種語義，包括：1) 與身體、膚色、性別有關，2) 與情緒、表情有關，3) 與愛情、婚姻、喜事有關，4) 與好運、成功有關，5) 與世間人事有關，6) 與是非、對錯、善惡有關，7) 與設置障礙、禁止有關，8) 與自然環境有關，9) 與革命、共產黨有關。

漢語表示白色，除了基本語義以外還有九種語義，包括：1) 與年齡、身體、膚色有關，2) 與身份地位有關，3) 與輕視或不滿的表情有關，4) 與品德個性有關，5) 與喪事有關，6) 與時間有關，7) 與金錢有關，8) 與是非、對錯、善惡有關，9) 與反對共產黨的行為有關。

漢語表示黑色，除了基本語義以外還有七種語義，包括：1) 與膚色有關，2) 與剛正、嚴肅有關，3) 與惡行、非法、手段殘忍有關，4) 與災難、不吉祥有關，5) 與時間有關，6) 與隱密的、不公開的有關，7) 與是非、對錯、善惡有關。

漢語表示黃色，除了基本語義以外還有十二種語意，包括：1) 與年齡、身體狀況、膚色有關，2) 與身份地位有關，3) 與生活用品有關，4) 與死亡有關，5) 與祭祀有關，6) 與道教有關，7) 與時間有關，8) 與金錢、高價值有關，9) 與警告有關，10) 與是非、對錯、善惡有關，11) 與色情有關，12) 與自然環境有關。

漢語帶有青色的詞語表示三種顏色，包括，綠色、黑色、藍色。另外還有八種引申語義，包括：1) 與年齡有關，2) 與身份地位有關，3) 與臉色、情緒、態度有關，4) 與賢明廉潔有關，5) 與史書有關，6) 與是非、對錯、善惡有關，7) 與地方、處所有關，8) 與自然環境有關。

漢語表示綠色，除了基本語義以外還有兩種語義，包括：1) 與妻子有外遇有關，2) 與自然環境、環保有關。

泰語表示紅色，除了基本語義以外還有九種語義，包括：1) 與年齡、膚色有關，2) 與情緒、表情有關，3) 與性格有關，4) 與金錢有關，5) 與重要、

最好有關，6) 與事情的結果有關，7) 與禁止、危險、險阻有關，8) 與事情顛倒有關，9) 與遊戲有關。

泰語表示白色，除了基本語義以外還有四種語義，包括：1) 與年齡、膚色、身體狀況有關，2) 與膽小、怯懦、投降有關，3) 與純潔、善良、出家人有關，4) 與是非、對錯、善惡有關。

泰語表示黑色，除了基本語義以外還有九種語義，包括：1) 與年齡、膚色有關，2) 與生氣、感情有關，3) 與兇惡、狠毒、不正當有關，4) 與喪事、悲傷有關，5) 與預測的很準確、中意有關，6) 與事情的結果有關，7) 與是非、對錯、善惡有關，8) 與事情顛倒有關，9) 與遊戲有關。

泰語表示黃色，除了基本語義以外還有四種語義，包括：1) 與種族有關，2) 與人的身體有關，3) 與宗教、佛教有關，4) 與警告有關。

泰語表示綠色，除了基本語義以外還有四種語義，包括：1) 與血腫有關，2) 與生氣有關，3) 與帝釋天有關，4) 與自然環境有關。

漢語五種顏色詞（紅、白、黑、黃、青）常常用在表示是非、對錯、善惡；泰語則常常用黑、白表示是非、對錯、善惡。

6.2 漢泰表示顏色的詞語的意義有同有異，異大於同

顏色詞	意義相同	意義不同		總共
		漢語	泰語	
紅	6 項	7 項	6 項	19 項
白	3 項	11 項	1 項	15 項
黑	2 項	7 項	7 項	16 項
黃	3 項	9 項	1 項	13 項
綠/青	2 項	(綠) 1 項 / (青) 8 項	2 項	13 項

第二部分的研究結果表明，漢泰表示顏色詞運用在兩種語言中有的意義相同，有的不同如下：

1. 漢泰帶有紅字的詞語有六種表示相同的意義，包括：與血液有關，與膚色有關，與小孩子有關，與情緒、表情有關，與設置障礙、停止有關，與革命、共產黨有關。

帶有紅字的詞語在漢語裡還表示九種意義是泰語裡沒有的，包括：1) 與女人有關，2) 與愛情、婚姻、喜事有關，3) 與好運有關，4) 與有名氣、受歡迎有關，5) 與世間人事有關，6) 與太陽有關，7) 與植物、樹木、花朵有關。

帶有紅字的詞語在泰語裡還表示六種意義是漢語裡沒有的，包括：1) 與人的性格有關，2) 與事情顛倒有關，3) 與事情的結果有關，4) 與遊戲有關，5) 與金錢有關，6) 與重要、最好有關。

2. 漢泰帶有白字的詞語有三種表示相同的意義，包括 1) 與老人有關，2) 與皮膚有關，3) 與純潔、善良有關。

白字在漢語裡還表示十一種意義是泰語裡沒有的，包括：1) 與年輕俊秀有關，2) 與輕視或不滿的表情有關，3) 與非勞力雇員有關，4) 與平民百姓有關，5) 與公正廉明、率直、誠實有關，6) 與奸詐有關，7) 與合法掩護非法、正當掩護不法有關，8) 與喪事有關，9) 與金錢有關，10) 與時間有關，11) 與反對共產黨的行為有關。

白字在泰語裡還與膽小、怯懦有關的意義。

3. 漢泰帶有黑字的詞語還有兩種表示相同的意義，包括 1) 與皮膚黑色有關，2) 與兇惡、狠毒有關。

“黑”字在漢語裡還表示七種意義是泰語裡沒有的，包括：1) 與剛正、嚴肅有關，2) 與歪曲事實有關，3) 與貪污、非法有關，4) 與社會動盪不安有關，5) 與兇日有關，6) 與時間有關，7) 與隱密的、不公開的有關。

“黑”字在泰語裡還表示七種意義是漢語裡沒有的，包括：1) 與年輕人有關，2) 與生氣有關，3) 與喪失、悲傷有關，4) 與預測的很準確、中意有關，5) 與事情的結果有關，6) 與事情顛倒有關，7) 與遊戲有關。

4. 漢泰帶有黃字的詞語還有三種意義表示相同的意義，包括：1) 與膚色有關，2) 與警告有關，3) 與皇帝、朝廷官員有關。

黃字在漢語裡還有九種意義是泰語裡沒有的，包括：1) 與年齡有關，2) 與生活日用品有關，3) 與死亡有關，4) 與祭祀有關，5) 與道教有關，6) 與時間有關，7) 與錢財、高價值性有關 8) 與色情有關，9) 與大自然有關。

黃字在泰語裡還與佛教有關的意義。

5. 漢泰帶有青、綠字的詞語都與自然環境有關。漢泰語還認為青顏色都與生氣、憤怒有關。

“綠”字在漢語裡還表示與妻子有外遇有關。

“青”字在漢語裡還表示八種意思是泰語裡沒有的，包括：1) 與年齡有關，2) 與皇帝有關，3) 與崇高地位有關，4) 與無功名地位有關，5) 與重視有關，6) 與賢明廉潔有關，7) 與史書有關，8) 與地方、處所有關。

在泰語裡帶有綠色還表示兩種意思是漢語裡沒有的，包括：1) 與血腫有關，2) 與帝釋天有關。

6.3 漢泰表示顏色詞反映的文化內容

在研究第三部分的研究結果發現，不同的顏色在漢泰裡反應了民族的文化及風俗習慣在幾個方面。如下：

1. 漢泰顏色詞反映古代的社會地位。漢語的黃色與紅色象徵皇帝。漢語的紫色、紅色、綠色象徵官員，白色象徵平民。泰語紅色也象徵皇帝。泰國人穿衣服一般有不同顏色根據各人的信仰。宮女按照傳統的風俗每天都用不同的顏色搭配，有些顏色是現在的普通人用的不一樣，現代的泰國人一般星期一用黃色、星期二用粉紅色、星期三用綠色、星期四用橙色、星期五用藍色、星期六用紫色、星期天用紅色。

2. 漢泰顏色詞反映古代的風俗民情。中國人從古至今喜歡紅色，每個節日、吉祥會用到紅色詞語，泰國人每個人喜歡不同的顏色，也喜歡紅色但沒有中國人那麼重視。現代中國人喪服用白色，所以白色詞語表示喪禮、悲傷比較多，現代泰國人喪服用黑色所以表示喪禮、悲傷只有黑色詞語。漢泰用不同的顏色象徵戲劇裡人物的性格，漢語顏色詞按照人物的性格，所以有很多詞語反映人的性格如：白色表示奸詐，紅色表示忠誠，唱紅白臉表示一個扮演奸詐的角色，一個扮演忠誠的角色。泰國戲劇人物的顏色按照人物出生的時間或者父母遺傳給孩子，所以顏色詞在這個方面沒有中國那麼多的詞語。

3. 漢泰黃色都反映宗教信仰，在中國黃色象徵道教，在泰國黃色則象徵佛教。

4. 漢泰顏色詞反映古代人的智慧和才能，很多漢語的顏色詞語反映了女人的化妝品如：“紅顏”、“粉白黛黑”、“紅粉知己”。一些顏色詞語還反映了古代用在記錄事情如，“青史”。泰語是從物體的外表顏色來組成詞語，反映了古代人的金錢和遊戲，如“cʰay ya:k pen ɲə:n dɛ:ŋ¹”，意思是像偽幣一樣難用“ʔi: dam ʔi: dɛ:ŋ²”表示一種賭具。

5. 漢語的部分顏色詞包括黃色、白色、綠色等，受到外來文化的影響。部分的泰語顏色詞也同樣受到外來文化的影響。如漢語的“黑匣子”或泰語的“klo:ŋ dam”（黑盒子）都是來自於英語的“black box”。

6.4 局限與未來研究的課題

本研究由於時間與人力的限制，且研究範圍比較大，因此在研究結果上仍有值得討論的地方。

首先，在研究過程中顏色詞語分類的部分，有些顏色詞語可以表示兩個以上的意義，所以一個顏色詞可以放在不同的類別裡，筆者就選最明顯、最主要的意義作為本文當作例子。本論文的研究範圍比較寬，共有漢語 6 種顏色，泰

¹見第三章 3.2.1.2.4

²見第三章 3.2.1.2.9

語 5 種顏色，所以研究所得的結果仍是初步的研究。將來的研究可以從一個顏色深入地研究，得到每個顏色的結果會更準確、具體、詳細。

其次，本論文資料的研究主要從詞典得來，沒有實地調查或從其他資料中獲得。將來的研究可以從調查、問卷或從其他研究資料如，文學作品、新聞稿件等獲得更多資料。研究結果會更精彩。

再者，因為時間的關係，還有其它顏色未涉及到如藍、紫、灰色等等也可以做為研究對象，或者從單獨一個顏色在漢泰語裡的聯想及其使用的差別，這些含有豐富的思維方法影響了每個民族對顏色詞的認知、運用。這些都是值得日後有興趣者繼續探討的。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

参考文献

泰文部分

- กรองแก้ว ฉายสภาวะธรรม. 2549. สารานุกรมภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ต้นธรรม.
- ขวัญกัลยาณ์. 2548. สมบัติ ครอบถ้วน สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ศรีเทพบุ๊คส์.
- ขุนวิจิตรมาตรา. 2539. สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: บริษัทดวงกมลสมัยจำกัด.
- ไขแสง สุขะวิฒนะ. 2506. การศึกษาเรื่องการใช้สื่อกับอาคาร โรงเรียนในประเทศไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต. สาขาโสตทัศนศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จิตรา ก่อนันทเกียรติ. 2545. ขุมทรัพย์ความรู้ซ่อนอยู่ในคำจีน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จิตรา.
- จุลจอมเกล้า, พระบาทสมเด็จพระ. 2544. นิทราชาคริต. พิมพ์ครั้งที่28. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์คุรุสภา.
- เจือ สตะเวทิน. 2516. พจนานุกรมสำนวนไทย. พระนคร: สุทธิสารการพิมพ์.
- ชาย รัศมีจันทร์. 2543. สมาธิและการบำบัดโรคด้วยสี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์โปร-เอสเอ็มจี.
- ฐะปะนีย์ นาครทรรพ. 2517. ถ้อยคำสำนวนไทย: ชุมทางภาษาไทย. กรุงเทพฯการพิมพ์.
- คนัย เมธิดานนท์. 2541-2543. ป่อเกิดสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ไททรรสน์.
- ธวัช รัตนากิชาติ. 2509. โชคชัยในสี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เทเวศร์.
- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.
- บุญสิริ สุวรรณเพ็ชร. 2530. ปทานุกรมว่าด้วยการใช้สำนวนไทย: เรียงลำดับตัวอักษรจาก ก ถึง ฮ. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- ประชา นิยมวงศ์. 2515. เหตุการณ์สำคัญในสมัยรัชกาลที่ ๔ จากหนังสือบันทึกหลักฐาน และเหตุการณ์สมัยกรุงเทพฯ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยเขมม.
- ประเทือง คล้ายสุบรรณ. 2529. สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: สุทธิสารการพิมพ์.
- ประภาพรรณ ภูเกล้าล้วน. 2545. โครงการปริญญาโททางด้านนาฏศิลป์. ปริญญาศิลปกรรมศาสตรบัณฑิต. ภาควิชานาฏศิลป์ คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประมวล เพ็งจันทร์. 2544. ทัศนียวิทยาวัฒนธรรมอินเดีย สีในวัฒนธรรมอินเดีย. ภาควิชาปรัชญา ศาสนา คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
- ประเมษฐ์ บุญยะชัย. 2540. การราชของผู้ประกอบพิธีในพิธีไหว้ครู โขน-ละคร. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พงษ์จันทร์ ศรีทธา. 2518. สำนวนไทยและคำพังเพย (สุภาษิต). กรุงเทพฯ: เสริมวิทย์บรรณาการ.
- พรพรรณ รัชตประภาจัน. 2545. ความเชื่อเรื่องสีในสังคมไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต.

- สาขาไทยศึกษา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
 พิระพล ณะพานิช. 2534. ร้อยกระบวนสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ปลาตะเพียน.
 พูนพิสมัย ดิศกุล. 2518. ประเพณีพิธีไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์คลังวิทยา.
 เพ็ญแข วัจนสุนทร. 2523. คำนิยมในสำนวนไทย พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
 มานพ ถนอมศรี. 2539. คนไทยสมัยก่อน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ต้นอ้อแถมมี.
 วรวรรณ คงมานุสรณ์. 2545. รู้ถ้อยสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.
 วอลท์เกอร์, มอร์ตัน. 2538. พลังแห่งสีสัน. แปลโดย เกรียงศักดิ์ กำลังสินเสริม. กรุงเทพฯ:
 สำนักงานพิมพ์ซีเอ็ดยูเคชั่นจำกัด.
 วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. 2533. ภาษาและภาษาศาสตร์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย
 ธรรมศาสตร์.
 ราชบัณฑิตยสถาน. 2546. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์
 จำกัด.
 ล้อม เพ็งแก้ว. 2548. เสน่ห์สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: มติชน.
 ศุภมาส เอ่งฉ้วน. 2543. คำเรียกสีและมโนทัศน์เรื่องสีของคนไทยสมัยสุโขทัยและสมัยปัจจุบัน.
 วิทยานิพนธ์ปริญญาคุฎิบัณฑิต. สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
 มหาวิทยาลัย.
 สมบัติ จำปาเงิน. 2435. ถ้อยงามยามดี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ข้าวฟ่าง.
 สมเกียรติ ตั้งนโม. 2536. ทฤษฎีสี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
 โสมทัศน์ เทวศน์. 2512. จดหมายเหตุพระราชประวัติร.6. พระนคร: รวมสาสน์.
 อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2538. คำเรียกสีและการรับรู้สีของชาวจีนและชาวไทย. กรุงเทพฯ: โรง
 พิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
 เอกรัตน์ อุดมพร. 2547. 2,000 สุภาษิตไทย. กรุงเทพฯ: พัฒนาศึกษา.
 เอกรัตน์ อุดมพร และ สิทธิโรจน์ วงศ์วิทยาเจริญพัฒนา. 2546. 2,000 สำนวนไทยพร้อมตัวอย่าง
 การใช้. กรุงเทพฯ: พัฒนาศึกษา.
 โฮล์ม. 2550. สี (Colors) ตามความหมายในคริสตศาสนา[online]. แหล่งที่มา :
<http://holypalace.exteen.com/20070530/colors>. [10 เมษายน 2550]

中文部份

- 北京大學. 2007. 联想集[上線]. 網址:
<http://www.pku.edu.cn/study/libra/assoc04.htm> [2007年5月12日]
 北京大學中文系應用語言學實驗室. CCL 語料庫檢索系統[上線]. 網址:

http://ccl.pku.edu.cn/YuLiao_Contents.Asp [2007年6月12日]

- 編委會. 2006. 成語大詞典. 北京: 商務印書館國際有限公司.
- 常敬宇. 1995. 顏色詞的文化含義. 於 漢語詞彙與文化, 165-176. 北京: 北京大學出版社.
- 曾小珊. 1999. 中英色彩文化與予以對此研究. 陝西工學院學報 15: 44-46.
- 陳欣望. 1992. 漢英語林. 上海: 上海交通大學出版社.
- 陳文萃. 2004. 從英表情感的成語看英情感隱喻的共性. 廣西社會科學. 103: 92-95.
- 程啟正. 2007. 古中國科技與文明古中國科技與文明[上線]. 網址:
http://140.117.152.44/TDRC/a_activity/a_act_doc/218_324.pdf [2007年5月12日]
- 廣州外國語學院. 1986. 泰漢詞典. 曼谷: 泰國南美有限公司與香港商務印書館聯合出版.
- 費寧. 1999. 中英顏色詞語語意概念的差異及其對理解顏色詞語的影響. 碩士論文. 華語文教學 研究所 國立臺灣師範大學.
- 方霞. 2001. “黑”字在中西語言文化中的異同一兼論莎士比亞戲劇中的黑色象徵. 廣東廣播電視大學學報 38: 71-74.
- 教育部國語推行委員會. 台灣國語辭典[上線]. 網址:
<http://140.111.34.46/dict/> [2007年6月10日]
- 黎昌抱. 1998. 試論英、漢英語言的國俗語義差異. 於 國俗語義研究, 138-139. 上海: 上海外語教育出版社.
- 季紅海, 李雯倩. 2005. 對於漢、英中顏色詞的國俗語意的比較. 無錫職業技術學院學報. 4: 34-36.
- 李俊. 2004. 英漢習語文化差異解讀與翻譯. 廣東工業大學學報. 4: 71-74.
- 商務印書館辭書研究中心. 2000. 應用漢語詞典. 北京: 商務印書館.
- 襲人工作室. 2006. 11用成語辭典. 臺北縣: 漢宇國際文化有限公司.
- 王力. 1985. 中國成語大辭典. 上海: 上海辭書出版社.

吳越民. 2004. 英漢顏色詞的語義聯想及其語用比較. 北京第二語學院學報. 120: 23-27.

小說論壇. 2007. 古代的女子的“化妝品” [上線]. 網址:
<http://bbs.readnovel.com/simple/index.php?t201354.html> [2007年5月12日]

楊德峰. 1999. 第十二節中國人心目中的五顏六色. 於 漢語與文化交際, 62-68. 北京: 北京大學出版社.

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 2006. 現代漢語詞典. 北京: 商務印書館.

中華鞋業. 2006. 顏色如何影響行銷 [上線]. 網址:
<http://www.shoeses.net/swfu/yxclxx.asp?id=1443> [2007年6月20日]

英文部分

Berlin, B. and Kay, P. 1969. Basic Color Terms: Their Unicity and Evolution. Berkeley: University of California Press.

Collier, G. A. 1973. Review of Basic Color Terms. Language 49.1 (245-248).

Olga, D. 2007. Color Associations [online]. Available from: Tomsk State University; www.colormatters.com/research/ColorAssociations.pdf [2007, May 10]

Ross, E. P. 2004. Draining the Language out of Color [online]. Available from: scientific American.com;
<http://www.sciam.com/article.cfm?articleID=00055EE3-4530-1052-853083414B7F0000> [2007, May 20]

De Valois, R. L. 1999. Contribution of S opponent cells to color appearance [Online]. Available from: Psychology Department and [†]Vision Science Group, University of California, Berkeley.
<http://www.pubmedcentral.nih.gov/picrender.fcgi?artid=26694&blobtype=pdf> [2007, June 20]

Lado, R. 1957. Linguistics across cultures. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Sapir, E.; and Whorf, B. L. 1956. Language, Thought, and Reality. New York : John Wiley & Sons, and The Technology Press of M.I.T.

Saller, W. 1997. Oxford Wordpower Dictionary. Great Britain: Caledonian International Book Manufacturing.



附錄

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

附錄一
此附錄為本論文之英文簡略版

**A COMPARATIVE STUDY OF MEANINGS OF COLOR TERMS
IN CHINESE AND THAI WORDS AND IDIOMS**

**CHAPTER I
INTRODUCTION**

A human being's daily life cannot be separated from colours, which can indicate the culture, tradition and life style of people. From the past until now, colour terms have reflected different cultures. Colour terms in every language have both a common meaning and also a unique meaning; consequently, each language uses its colour terms in many different ways.

The Chinese and Thai languages use many colour terms in their words and idioms to express basic meanings and situational meanings. For example,

Red, in Chinese, signifies a delightful occasion, good luck, and prosperity, as in the case of “紅運” (hóng yùn), which means good luck.

Red, in Thai, means the outcome of an event, as in “เรื่องแดงขึ้นมา” (ruaŋ de:ŋ kʰun ma:) which means a secret that has already been revealed.

1.1 Motivation

According to Lado (1957) referring to Contrastive Analysis theory, in the study of second language most errors come from differences in linguistic form and those differences that lead to differences in language perception also lead to the differences in the use of colour terms in words and idioms. Therefore, colour terms in all languages have differences in concept, perception and symbols.

Colour terms not only present the physical character of a substance in terms of colour but also demonstrate its extended meanings. These extended meanings consist of both basic meanings and situational meanings. All languages differ in these two meanings and it can be difficult for a secondary language learner to understand the actual meaning of a word or an idiom in terms of situational meaning.

1.2 Objective

1. To study the meanings of different colour terms in Chinese and Thai words and idioms.
2. To compare and contrast the use of colour terms as they are expressed in Chinese and Thai words and idioms.

1.3 Hypothesis

1. The meanings of colour terms in Chinese and Thai words and idioms are different.
2. The difference between Chinese and Thai culture is reflected in the use of colour terms.

1.4 Scope of Research

1. Colour terms in Chinese and Thai words and idioms.
2. A study of colour terms relating to Red, White, Black, Yellow and Green.

1.5 Research Methodology

1. To collect and arrange information in relation to colours in Chinese and Thai.
2. To collect and arrange information in relation to colour terms in Chinese and Thai words and idioms.
3. To classify the meanings of colour terms used in Chinese and Thai words and idioms.
4. To compare the meanings of colour terms used in Chinese and Thai words and idioms.
5. To study the difference between the cultures of Chinese and Thai people as they are reflected in their use of colour terms.
6. To summarize the findings.

1.6 Significance and Potential Benefits

1. To understand the meanings of Thai and Chinese words and idioms regarding colour terms.
2. To better understand the Chinese and Thai cultures as they are reflected in the use of colour terms.

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

Through gathering data and reading books and documents relating to colour terms in Chinese and Thai words and idioms, it is found that there have been many linguists who have done research in relation to colour terms including 1) “linguistic relativity” and “linguistic universal”, 2) the definition of colour terms and the explanation of colours, 3) the influence of colour on thoughts and feelings, 4) symbols and beliefs and colours, 5) the perception of colours in Chinese and the situational meaning of colours. The said items of research are used as reference documents in this thesis.

2.1 Research on Linguistic Relativity and Linguistic Universal

In the 1930s, two linguists named Sapir and Whorf (1956) were the first people to support the notion of “linguistic relativity”. They maintained that a language determines people’s thoughts and ways of thinking and they claimed that people with different languages perceive things and matters in the world in a different way; thus linguistic relativity can also be called linguistic determinism.

At that time, because of the influence of those linguists’ theories, it was generally thought that a person who used a different language would not be able to understand a conversation in translation. Since a different language causes a different way of thinking, when studying and comprehending a second language, the learner must not only study the basic meaning but also the second language’s way of thinking. Because one is familiar with the pattern of one’s own language, entering into a different language world is not easy and some time and more skills are needed when learning a second language well.

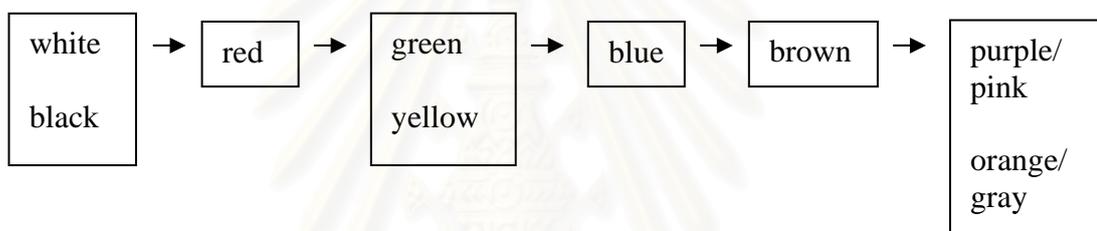
The study of linguistic relativity claims that, according to the research of Berlin and Kay (1969) on “Basic Colour Terms” from their study of twenty languages, the basic colour terms of every nation are not the same. For instance, Mandarin Chinese has six types of basic colour terms (white, black, red, green, yellow, blue), Cantonese has 8 types of basic colour terms (white, black, red, green, yellow, blue, pink, grey), and Thai has 10 types of basic colour terms (white, black, red, green, yellow, blue, brown, purple, pink, orange). Additionally, they believe that people’s knowledge level

varies according to their ability to explain the colour terms. A hunting tribe needs few colour terms because of its natural substances or natural surrounding, so colours generate little contribution to differentiate information. On the other hand, for an industrial society, colour terms are more important.

As can be seen from the surface, different people perceive colours in a different ways but everyone has the same ability to recognize the central point of colour. This reflects the existence of a Linguistic Universal phenomenon that lies between different languages.

Another important result of Berlin and Kay's research came from collecting colours in the world. This research found that there are eleven types of the basic colour terms and they have a fixed sequence of development. Thus, if one language has only two colour terms, then they must be black and white. If there are three colour terms, then the third colour will be red. From this finding, we learn that of the several colour terms, black and white are included in the colour terms of most languages. The colour terms of different nations and languages have different meanings as cultural symbols.

The chart demonstrates the fixed sequence of development of colour terms



Firstly, the difference between what Berlin and Kay (1969:16) call “basic colour terms” and “colour terms” needs to be explained. The characteristics of basic colour terms are as follows:

1. They do not include a boundary of technical terms such as scarlet and crimson which are two different types of red.
2. They do not refer to a limited number of substances such as blonde, which is basically a hair colour.
3. They do not cover colour terms that consist of a modifier such as blue-green, bluish, and lemon-coloured. These colour terms themselves show their complete meaning.

Except for Berlin and Kay, there are some other linguists such as Ross (2004) who have done research regarding basic colour terms. He said that the colour terms in each language are different in number: English contains 11 basic words and some countries have only 2 basic colour terms, one is a cold colour (black, green, blue) and the other is a warm colour (white, red, yellow). De Valois (1999) believed that red, yellow, green and blue are controlled by cerebrum but this theory could not stand for long because scientists found that the eyes only perceive light and so colours occur from various rays of light of different wavelengths.

A Thai piece of research by Amara Prasithrathsint (1995) found that, with data collected from the North, East, South and West of Thailand, Thai people have 10-12 basic colour terms, which are different in each area. Supamas Engchuan (2000) also studied the differences between the basic colour terms of the Sukhothai period and the present period. The Sukhothai period had 5 types of basic colour terms (white, black, red, yellow, green), whereas the present period has 12 types of basic colour terms

(white, black, red, yellow, green, light blue, dark blue, brown, purple, pink, orange, grey).

2.2 The Definition of Colour Terms and the Explanation of Colours

2.2.1 The Definition of Colour Terms

Chinese (Modern Chinese Dictionary, 2006: 1568), Thai (Thai Royal Institute Dictionary, 1999: 1197) and English (Oxford Wordpower Dictionary, 1997: 118-119) dictionaries have shown that each language has many definitions of colours but this research will study only the meaning of colours in terms of the visible qualification that we can see from an object. Colours are produced by the absorption of different wavelengths of light by objects.

2.2.2 The Explanation of Colours (Somkiet Tangmano, 2536)

2.2.2.1 The Origin of Colours

Colours depend on three factors: a shining ray of light, colour reflection from coloured objects and the influence of environment and space.

2.2.2.2 Essential Factors of Colours

Colours contain 5 factors: colour itself, the degree of brightness, the degree of purity, tone and saturation and the character of the colour (warm and cold colour)

2.2.2.3 The Combination of Colours

Colours are a mixture of the factors of light, colour pigment and the space of objects. Dark light and bright light can change colours. Primary colours when mixed together will produce a second colour and then the second colours combined together will produce a third colour. By controlling space and distance, a colour can be viewed as different colours.

2.3 The Influence of Colours on Thoughts and Feelings

Colours in each area and each situation have a different effect on the human mind. The following pieces of research suggest the influence of colours on thoughts and feelings.

According to the Chén Wéncuì (2004) study, colour terms are related to human feeling. When a person has a feeling, his/her body temperature will rise and the facial expression will change. There are many colour terms that can explain these feeling. For example, when happy, a person's face will change to a red colour. When angry, the blood pressure will increase and the face will turn red. When feeling extremely sad, the blood will not circulate very well, so the face will change to a green colour. When scared of something, the face will change to a white colour.

According to the study of Chai Ratsameechan (2000), red makes people feel happy, enthusiastic and loving. Yellow makes people feel clear, lively and cheerful. Green makes people feel peaceful, warm and stable. Blue make people feel comfortable, cool and quiet. Grey makes people feel empty. Black makes people feel serious and desperate. White makes people feel pure, plain and experience a good taste.

There is also a Russian study of colours as cures. When a patient has high blood pressure, grey coloured glasses can help lower his/ her blood pressure. Red makes the blood circulate faster. When a patient stays in a room painted in white, light blue, light yellow or light green, he/she will feel more comfortable and calm and this group of colours can help recovery from sickness and the restoration of a healthy condition.

When a patient stays in a yellow room, his/her pulse rate will be normal, in a blue room, the pulse rate will go down, and in red room the pulse rate will go up. (Olga, 2007)

According to Kaisaeng Sukawattana (1963), Green is the colour of nature and makes people feel comfortable, reduces eyes pressure and alleviates exhaustion of the eyes. Blue can adjust the human mind, cure insomnia and lower blood pressure. As a result, wearing blue glasses can prevent a cold and moderate carsickness or seasickness. Yellow and Orange can help a person feel healthier, remain emotionally stable, have a good appetite and lessen disappointment. White can make a space look larger and produce stable blood pressure. Red is a hot colour that stimulates and encourages a person to be enthusiastic. However, if someone stares at the colour red for a long time, it will affect the vision and cause a headache. Black is suitable for use with white and gold and they reduce insomnia, anxiety and nervousness and they can alter a person's feeling.

Colours have an effect on business and the sales of products. According to a piece of research on colours by a company named GUERRILLA, colour is a significant factor and it is the first thing to affect consumer decision-making. Furthermore, presentations with colours are considered to be better than those with a lot of text in attracting customers to buy products. The findings claim that colours can have a both positive and negative affect on a business. (<http://www.shoeses.net/swfu/yxclxx.asp?id=1443>)

2.4 Symbols and Beliefs and Colours

2.4.1 Colour Symbols: (Tawat Rattanapichart, 1966: 16)

Red: enthusiasm, vividness, liveliness, revolution, warmth, happiness, good luck and danger

Orange: brightness, wonderfulness, sweetness and happiness

Yellow: brightness, cheeriness, delight, value, hope, development and attentiveness

Green: freshness, silence, peace, gentleness, spring, safety and imagination

Blue: depth, distance, permanence, calm, reason, honesty and cold

Purple: grace, value, charm, pride, recklessness and good luck

White: purity, innocence, plainness, God, liveliness, weakness and emptiness

Grey: modesty, normality, calm, periodicity, lonesome, disconsolateness and gloom.

Black: strictness, upright, honesty, rough, calm, darkness, illegal things, fright, hopelessness and death

2.4.2. Positive and Negative Meanings of Colour Terms:

(Walker Morton, 1995: 95)

“Red”

Positive: happiness, enthusiasm, power, bravery and liveliness

Negative: anger, fear and hate

“Yellow”

Positive: joy, hope, brightness and cheeriness, high and valuable

Negative: giddy

“White”

Positive: purity, plainness and God

Negative: emptiness

“Green”

Positive: healthiness, safety, growth and youth

“Black”

Positive: silence, strictness, mystery and calm

Negative: sorrow, fear, illegal things and darkness

2.4.3 Symbol of Colours in Christianity:

(<http://holypalace.exteen.com/20070530/colors>)

Black: death, black magic and Satan

White: clarity, purity and Christ

Red: blood, love and hate

Purple: sorrow

Blue: sky and heaven

Grey: sorrow and modesty

Green: spring and overcoming death

2.4.4 Colour Beliefs in Indian and Malaysian Culture

Pramuan Pengchan (2002) said that in India, red is life, activeness and fascination. Green is truth, keenness to learn new things, peace and hope. Yellow is sun, brightness and magnificence. Purple is calm and sorrow. Indian women will put a coloured spot in the centre of their foreheads; married women use red, unmarried woman use purple but when a married woman go back to her mother's house to give birth, she uses purple.

In Malaysia, yellow is the symbol of Islam's king, so ordinary people cannot use yellow.

2.4.5 Colour beliefs in Thai culture

A study by Phornphan Ratchataprakarn (2002) states that some Thai people believe that when using the right colour, that colour will bring good luck and prosperity to them. From a survey of fifty people, thirty-three of them believed in the influence of colours, nine of them were not sure about the influence and eight of them did not believe in any influence. Bright toned colours have a positive meaning and dark toned colours have a negative meaning.

2.5 The Perception of Colours in Chinese and the Situational Meaning of Colours**2.5.1 Red**

The study of Fèi Níng (1999: 75-76) poses two questions. Firstly, are there different perceptions of colour in Chinese and English? Secondly, can a native English speaker understand colour terms in the Chinese language?

In answer to the first part, the perception of colour for Chinese and English people is different. Most of the red colour terms in Chinese have a positive meaning. As for the second part, it was found that, the level of ability to understand the meaning of colour terms does not depend on the concrete or abstract meaning of the terms and the linguistic perception of the colours but it depends on the linguistic form. If English people have the same linguistic form as Chinese people, they will easily understand colour terms in Chinese.

Beside this research, it also has other pieces of research in red as follows.

The chart of the perception of red in Chinese and the situational meanings

Meanings	Wú Yuè mín, (2004)	Lǐ Hónghǎi, Lǐ Wénqiàn, (2005)	Cháng Jīngyǔ, (1995)	Yáng Défēng, (1999)	Lí Chāngbào, (1998)
Sun	✓	✓	✓		✓
Auspicious	✓	✓	✓	✓	✓
Reputation	✓		✓	✓	
Love or Good Luck			✓	✓	✓
Richness or uniqueness	✓				
Woman	✓		✓		✓
Hale and healthy old people				✓	
Warning				✓	
Shyness		✓			
Envy			✓		
Anger	✓	✓	✓		
Communism	✓		✓		✓

2.5.2 White

The chart of the perception of white in Chinese and the situational meanings

Meanings	Wú Yuè mín	Lǐ Hónghǎi, Lǐ Wénqiàn	Cháng Jīngyǔ	Yáng Défēng	Lí Chāngbào
Purity	✓	✓	✓		
An auspicious thing			✓		
Ordinary person			✓	✓	
Funeral affairs	✓	✓	✓	✓	✓
Action against communism	✓		✓	✓	
Surrender			✓		

2.5.3 Black

The chart of the perception of black in Chinese and the situational meanings

Meanings	Wú Yuènmín	Cháng Jìngyǔ	Yáng Défēng	Fāng Xiá, (2001)
Honourable	✓	✓		
Death or bad Time or evil	✓	✓	✓	✓
Action against revolution		✓	✓	✓
Cruelty		✓	✓	
Secret or illegality	✓	✓	✓	✓

2.5.4 Yellow

The chart of the perception of yellow in Chinese and the situational meanings

Meanings	Wú Yuènmín	Lǐ Hónghǎi Lǐ Wénqiàn	Cháng Jìngyǔ	Cháng Jìngyǔ	Lǐ Chāngbào
Emperor	✓	✓	✓	✓	
Precious things			✓		
Good luck			✓		
Failure				✓	
Pornography	✓	✓	✓	✓	✓
Alcohol				✓	

2.5.5 Green

The chart of the perception of green in Chinese and the situational meanings

Meanings	Wú Yuènmín	Lǐ Hónghǎi Lǐ Wénqiàn	Cháng Jìngyǔ	Yáng Défēng
Life or young age or hope	✓		✓	✓
Environment	✓	✓	✓	✓
Pass			✓	
Unfaithful	✓	✓	✓	✓
Gloomy look				✓

2.5.6 Other colours

Blue in the Chinese language means sky and ocean, which makes people feel calm, stable, cool and fresh. (Wú Yuènmín, 2004: 26)

Purple in the Chinese language means prosperity and good luck. (Lǐ Hónghǎi and Lǐ Wénqiàn, 2005: 35)

Grey is a colour between black and white, which means an unclear thing or somewhere between the legal and the illegal. (Yáng Défēng, 1999: 67)

3.1.1.2.3 Love, Marriage, and Delightful Occasions:

紅包 hóng bāo	Red envelop/bag containing money as a gift for delighted occasion.
紅娘 hóng niáng	Match-maker

3.1.1.2.4 Good Luck or Success:**1) Good Luck:**

大紅人 dà hóng rén	A fortunate person
--------------------	--------------------

2) Reputation or Popularity:

走紅 zǒu hóng	Become popular or reputed
----------------	---------------------------

3.1.1.2.5 Human Life:

紅塵 hóng chén	Human society
-----------------	---------------

3.1.1.2.6 Right/Wrong or Goodness/Badness:

不分青紅皂白 bú fēn qīng hóng zào bái	Indiscriminate
------------------------------------	----------------

3.1.1.2.7 Obstacles or Prohibition:

紅燈 hóng dēng	Red light
-----------------	-----------

3.1.1.2.8 Nature:**1) Sun:**

紅輪 hóng lún	Sun
----------------	-----

2) Flowers:

殘紅 cán hóng	Falling flowers
----------------	-----------------

3.1.1.2.9 Revolution or Communism:

紅軍 hóng jūn	Communist party's army
----------------	------------------------

3.1.2 Classification of the Meanings of White in Chinese Words and Idioms:**3.1.2.1 The Basic Meaning of White:**

白陶 bái táo	White pottery
---------------	---------------

3.1.2.2 The Situational Meanings of White:**3.1.2.2.1 Age, Body and Health, and Skin Colour:****1) Old Age:**

白髮 (白頭)
bái fà (bái tóu)

Old age

2) Young age:

白面書生
bái miàn shū shēng

Pale-faced scholar man

3) Health:

面色蒼白
miàn sè cāng bái

Sick or unhealthy

4) Skin Colour:

白白淨淨
bái bái jìng jìng

Fair and clear skin

5) Race:

白種人
bái zhǒng rén

White people

3.1.2.2.2 Social Status or Position:

1) Worker:

白領勞工
bái lǐng láo gōng

White-collar worker

2) People:

白身 (白丁)
bái shēn (bái dīng)

Ordinary people

3.1.2.2.3 Dissatisfied Expression:

白眼
bái yǎn

Contempt on others

3.1.2.2.4 Character or Personality:

1) Morality:

清清白白
qīng qīng bái bái

Clean hands or being innocence

2) Integrity:

坦白
tǎn bái

Honest

3) Deception:

白臉
bái liǎn

Tricky or deceptive

3.1.2.2.5 Funeral Affairs:

白服
bái fú

Mourning clothes

3.1.2.2.6 Time or Period:

白天
bái tiān

Daytime

3.1.2.2.7 Money:

錢不露白
qián bú lù bái

Don't let anyone see your money

3.1.2.2.8 Right/Wrong or Goodness/Badness:**1) Right and Wrong or Goodness and Badness:**

白黑
bái hēi

Right and wrong or goodness and badness

2) Illegality:

掃白
sǎo bái

Using legal method to control illegal things

3.1.2.2.9 Action Against Communism:

白區
bái qū

A region of a party acting against communism

3.1.3 Classification of the Meanings of Black in Chinese words and Idioms:**3.1.3.1 The Basic Meaning of Black:**

黑豆
hēi dòu

Black soy beans

3.1.3.2 The Situational Meanings of Black:**3.1.3.2.1 Skin Colour:****1) Darkness:**

黑黝
hēi yǒu

Shiny black or swarthinness

2) Race:

黑人
hēi rén

Black people

3.1.3.2.2 Honourable:

黑臉
hēi liǎn

Honorable and strict person

3.1.3.2.3 Devilry or Maltreatment:**1) Defamation:**

背黑鍋
bēi hēi guō

Be slandered

2) Corruption:

烏天黑地
wū tiān hēi dì

A society in which people are suffering from corruption.

3) Unlawfulness:

黑幫
hēi bāng

Mafia

4) Cruelty:

黑心
hēi xīn

Black-hearted

3.1.3.2.4 Disaster or Unluckiness:**1) Turbulent Society:**

昏天黑地
hūn tiān hēi dì

Dark rule and social disorder

2) Bad Time:

黑道日
hēi dào rì

Unlucky day

3.1.3.2.5 Time and Period:

天黑
tiān hēi

At dark

3.1.3.2.6 Behind the Scenes:

黑幕
hēi mù

Hidden hand

3.1.3.2.7 Right/Wrong or Goodness/Badness:

顛倒黑白
diān dǎo hēi bái

Invert right and wrong

3.1.4 Classification of the Meanings of Yellow in Chinese Words and Idioms:**3.1.4.1 The Basic Meaning of Yellow:**

黃燦燦
huáng càn càn

Bright yellow or golden

3.1.4.2 The Situational Meanings of Yellow:**3.1.4.2.1 Age, Health, and Skin Colour:****1) Childhood:**

黃毛丫頭
huáng máo yā tóu

A lovely girl

2) Single Status:

黃花閨女
huáng huā guī nǚ

A vergin or single woman

3) Old Age:

人老珠黃
rén lǎo zhū huáng

A very old woman who cannot do things by herself

4) Sickness:

面黃肌瘦

Miàn huáng jī shòu

Skinny sick in appearance

5) Race:

黃種人

huáng zhǒng rén

Yellow skin people

3.1.4.2.2 Social Status and Position:**1) Emperor:**

黃帝

huáng dì

Emperor

2) Officials:

懷黃佩紫

huái huáng pèi zǐ

High ranking officials who wore yellow and purple clothes in ancient time

3.1.4.2.3 Consumer Products:**1) Make Up Products:**

花黃

huā huáng

Decoration on a Chinese woman's forehead in ancient time

2) Stationery:

鉛黃

qiān huáng

A yellow material made of sulphur and used as an eraser

3) A Book:

黃卷

huáng juǎn

Paper roll used as a book in ancient time

3.1.4.2.4 Death:

黃沙蓋面

huáng shā gài miàn

Dead

3.1.4.2.5 Sacrifice to Gods or Ancestors:

黃表紙

huáng biǎo zhǐ

Yellow papers burnt for Chinese ancestors

3.1.4.2.6 Taoism:

緇黃

zī huáng

Buddhist monks and Taoist priests

3.1.4.2.7 Time or Period:**1) Good Time:**

黃道吉日

huáng dào jí rì

A lucky day or a propitious (or auspicious) date

2) Sunset Time:

黃昏
huáng hūn
Dusk or nightfall

3.1.4.2.8 Money or Precious Things:**1) Money:**

黃白之物
huáng bái zhī wù
Gold and cash

2) Precious Things:

黃金地帶
huáng jīn dì dài
Golden area

3.1.4.2.9 Warning or Caution:

黃牌
huáng pái
Yellow card

3.1.4.2.10 Right/Wrong or Goodness/Badness:

不問青黃
bú wèn qīng huáng
Unquestioning; don't mind good or bad

3.1.4.2.11 Pornography:

掃黃
sǎo huáng
Anti-pornography drive

3.1.4.2.12 Nature:**1) Yellow River:**

不到黃河心不死
bù dào huáng hé xīn bù sǐ
Refuse to give up until all hope is gone

2) Land and Soil:

黃壤
huáng rǎng
Yellow soil or yellow earth

3) Flowers:

黃花
huáng huā
Chrysanthemum

4) Ripe Plants:

青黃不接
qīng huáng bù jiē
A temporary shortage or scarcity

3.1.5 Classification of the Meanings of Green “青” (qīng) in Chinese Words and Idioms:**3.1.5.1 The Basic Meanings are Green, Black and Blue:**

青草
qīng cǎo
Green grass

青衣
qīng yī Black cloth

青天
qīng tiān Blue sky

3.1.5.2 The Situational Meanings of Green “青” (qīng):

3.1.5.2.1 Young Age:

青少年
qīng shào nián Being of the age 13 through 19 or teenager period

3.1.5.2.2 Social Status or Position:

1) Emperor:

青宮
qīng guān King's palace

2) Officials:

平步青雲
píng bù qīng yún Being prosperous in career

3) No Official Rank:

青衿
qīng jīn Student

3.1.5.2.3 Facial Expression, Emotion and Behaviour:

1) Unhealthiness:

面青唇白
miàn qīng chún bái Pale face and unhealthy

2) Anger:

面皮鐵青
miàn pí tiě qīng Very angry

3) Paying Attention or Recognition:

青睞
qīng lài Favour, good graces

3.1.5.2.4 Honesty:

青天
qīng tiān Honest officer

3.1.5.2.5 A History Book:

青史
qīng shǐ Bamboo slips used for recording stories in Chinese ancient time, now refer to history book.

3.1.5.2.6 Right/Wrong or Goodness/Badness:

青紅皂白
qīng hóng zào bái The right and wrong, the reasons and contents of a story.

3.1.5.2.7 Place:

青樓	Brothel
qīng lóu	

3.1.5.2.8 Nature:**1) Scenery:**

踏青	Going for a walk in countryside during Spring
tà qīng	

2) Unripe Plants:

青苗	Young crops
qīng miáo	

3.1.6. Classification of the Meanings of Green “綠” (lǜ) in Chinese Words and Idioms:**3.1.6.1 The Basic Meaning of Green “青” (qīng):**

綠生生	Fresh and green
lǜ shēng shēng	

3.1.6.2 The Situational Meanings of Green “青” (qīng):**3.1.6.2.1 State of Being a Cuckold:**

戴綠帽子	Be a cuckold
dài lǜ mào zi	

3.1.6.2.2 Nature and Environmental Protection:**1) Scenery:**

青山綠水	Beautiful scenery
qīng shān lǜ shuǐ	

2) Environmental Protection:

綠色革命	Green Revolution
lǜ sè gé míng	

3.2 Classification of The Meanings of Colour Terms in Thai Words and Idioms:**3.2.1. Classification of the Meanings of Red in Thai Words and Idioms:****3.2.1.1 The Basic Meaning of Red:**

แดงเข้ม	Dark red
dɛːŋ kʰeːm	

3.2.1.2 The Situational Meanings of Red:**3.2.1.2.1 Age and Skin Colour:****1) Childhood:**

ลูกเด็กเล็กแดง	Children
lu:k dek lek dɛːŋ	

2) Skin Colour:

ดำแดง Reddish black skin
dam dɛ:ŋ

3) Race:

หัวแดง Caucasian; white man
hu:a dɛ:ŋ

3.2.1.2.2 Feeling and Emotional Expression:

ตาแดงกำ Red eyes with anger
ta: dɛ:ŋ kam

หน้าแดง Blushing face
na: dɛ:ŋ

3.2.1.2.3 Personality:

ชาติไม่ดีสีไม่แดง People trait is influenced by their race,
cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ and it is difficult to change

3.2.1.2.4 Money:

เงินแดง Counterfeit coin
ŋɔ:n dɛ:ŋ

3.2.1.2.5 Best Thing:

โบแดง The best thing or number one
bo: dɛ:ŋ

3.2.1.2.6 The Outcome of a Situation:

เรื่องแดงจิ้นมา Secret is disclosed
ruaŋ dɛ:ŋ kʰun ma:

3.2.1.2.7 Obstacles and Prohibition:

สัญญาณไฟแดง Red light sign
sanya:n fay dɛ:ŋ

3.2.1.2.8 An Inverse Situation:

จับคำถ้ามแดง Getting things that you don't want,
cap dam tʰalam dɛ:ŋ instead of what you want

3.2.1.2.9 Recreation or Game:

กบด้ากบแดง	Poker
kop dam kop dε:ŋ	

3.2.2. Classification of the Meanings of White in Thai Words and Idioms:**3.2.2.1 The Basic Meaning of White:**

ขาวปลอด	Solid white
k ^h a:w plɔ:t	

3.2.2.2 The Situational Meanings of White:**3.2.2.2.1 Age, Skin Colour, and Health:****1) Old Age:**

ผมขาว (หัวขาว)	Old man
p ^h om k ^h a:w (hu:a k ^h a:w)	

2) Skin Colour:

ขาวซีด	Pale skin
k ^h a:w si:t	

3) Race:

อเมริกันขาว	White American
ʔame:rikan k ^h a:w	

3.2.2.2.2 Cowardice or Surrender:

ขี้ลาดตาขาว	Cowardly
k ^h i: kla:t ta: k ^h a:w	
ยกรงขาว	Surrender
yok t ^h oŋ k ^h a:w	

3.2.2.2.3 Purity:

ไสยขาว	White magic
say k ^h a:w	

ชีฟ้าขาว (ชีปะขาว)	Ascetic
c ^h i: p ^h a: k ^h a:w (c ^h i:pa k ^h a:w)	

3.2.2.2.4 Right/Wrong or Goodness/Badness:

กลับดำเป็นขาวกลับขาวเป็นดำ	Reverse or changing right to wrong
klap dam pen k ^h a:w klap k ^h a:w pen dam	

3.2.3.2.7 Right/Wrong or Goodness/Badness:

กลับคำเป็นขาวกลับขาวเป็นดำ Reverse or changing right to wrong
 klap dam pen k^ha:w klap k^ha:w pen
 dam

3.2.3.2.8 An Inverse Situation:

จับคำถั่วแดง Getting things that you don't want,
 cap dam t^halam dɛ:ŋ instead of what you want

3.2.3.2.9 Recreation or Game:

อีดำอีแดง A kind of gambling
 ʔi: dam ʔi: dɛ:ŋ

3.2.4 Classification of the Meanings of Yellow in Thai Words and Idioms:**3.2.4.1 The Basic Meaning of Yellow:**

เหลืองแก่ Dark-yellow
 luanŋ kɛ:

3.2.4.2 The Situational Meanings of Yellow:**3.2.4.2.1 Race:**

ผิวเหลือง Asian people or yellow skin people
 p^hiw luanŋ

3.2.4.2.2 Body and Health:

ปางเหลือง Critically injured
 k^ha:ŋ luanŋ

3.2.4.2.3 Buddhism:

ผ้าเหลือง Buddhist monk's robe
 p^ha: luanŋ

3.2.4.2.4 Warning or Caution:

ใบเหลือง Yellow card
 bay luanŋ

3.2.5 Classification of the Meanings of Green in Thai Words and Idioms:**3.2.5.1 The Basic Meaning of Green:**

เขียวคราม Indigo blue or dark-blue
 k^hiaw k^hra:m

3.2.5.2 The Situational Meanings of Green:**3.2.5.2.1 Skin:**

ฟกช้ำดำเขียว

Bruised and swollen

fok c^ham dam k^hiaw

3.2.5.2.2 Anger:

ตาขุ่นตาเขียว

To have an angry look in the eye

ta: k^hun ta: k^hiaw

3.2.5.2.3 God Indra:

เขียวย่ออย่าเชื่อว่ายว่าพระอินทร์

Do not easily believe in what you see

hen k^hiaw k^hiaw kw: ya: c^haliaw wa:

p^hra? ?in

3.2.5.2.4 Nature:

1) Scenery:

สุดหล้าฟ้าเขียว

Extremely far beyond the horizon

sut la: fa: k^hiaw

2) Unripe Plants:

ตกข้าวเขียว

To make advance deposit of money, to advance money on green paddy.

tok k^ha:w k^hiaw

CHAPTER IV

COMPARISON OF THE MEANINGS OF COLOUR TERMS IN CHINESE AND THAI WORDS AND IDIOMS

All languages in this world use colour terms with their basic meaning such as red, green, black, and white. However, since each country has a different culture and traditions, a different environment and a different way of living, these factors have an effect on how each of them uses colour terms in their words and expressions.

As with other countries, the colour terms in Chinese and Thai words and idioms are used in different ways of expression. The meaning of each colour term changes as the perceptions, culture, environment and ways of living of each country varies. By studying and comparing the meaning of colour terms in sentences, we can see their different meanings in the Chinese and Thai languages.

4.1 Comparison of the Meanings of Red in Chinese and Thai Words and Idioms:

Table 1: Comparison of the Meanings of Red in Chinese and Thai Words and Idioms.

No.	The Meanings of Words and Idioms	Chinese	Thai
1	Blood	✓	✓
2	Skin Colour	✓	✓
3	A Woman	✓	
4	Children	✓	✓
5	Feeling or Emotional Expression	✓	✓
6	Personality		✓
7	Love, Marriage and Delightful Occasions	✓	
8	Good Luck	✓	
9	Reputation or Popularity	✓	
10	Human Life	✓	
11	An Inverse Situation		✓
12	The Outcome of a Situation		✓
13	Obstructions or Prohibition	✓	✓
14	Recreation or Game		✓
15	Money		✓
16	Best thing		✓
17	Revolution or Communism	✓	✓
18	Sun	✓	
19	Plants, Trees and Flowers	✓	

4.1.1 Similar meanings of Red in Chinese and Thai Words and Idioms: (6 meanings)

1) Blood:

他這一刀刺到身體，“白刀子進去，紅刀子出來”，身受重傷。

Tā zhè yī dāo cì dào shēn tǐ, “bái dāo zi jìn qù, hóng dāo zi chū lái”,
shēn shòu zhòng shāng.

เขาถูกมีดแทงที่ร่างกายครั้งนี้ “มีดแทงเข้าไป เลือดสีแดงไหลออกมา” ร่างกายได้รับ
บาดเจ็บมาก

kʰaw tʰu:k mi:t tʰɛ:ŋ tʰi: ra:ŋ ka:y kʰraŋ ni: “mi:t tʰɛ:ŋ kʰaw pay luat si: dɛ:ŋ
lay ʔɔ:k ma:” ra:ŋ ka:y da:y rap ba:t cep ma:k

He has been stabbed with a knife, (the blood) he is bleeding and his body is
severely injured.

Chinese word “白刀子進去，紅刀子出來” (bái dāo zi jìn qù, hóng
dāo zi chū lái), Thai word “มีดแทงเข้าไป เลือดสีแดงออกมา” (mi:t tʰɛ:ŋ kʰaw pay
luat si: dɛ:ŋ lay ʔɔ:k ma:), both mean being stabbed with a knife and bleeding.

2) Skin Colour:

那孩子的臉像蘋果一樣紅潤。

Nà hái zǐ de liǎn xiàng píng guǒ yí yàng hóng rùn.

ใบหน้าของเด็กคนนั้นแดงสดใสเหมือนกับลูกแอปเปิ้ล

bay na: kʰɔ:ŋ dek kʰon nan dɛ:ŋ sot say mwan kap lu:k ʔɛ:p pə:n

That child's face is red like an apple.

Chinese word “紅潤” (hóng rùn), Thai word “แดงสดใส” (dɛ:ŋ sot say), both mean a ruddy, red face.

3) Children:

Chinese “赤” (chì) means red, “赤子” (chì zǐ) means a newborn baby, “赤子之心” (chì zǐ zhī xīn) means the heart of a new born baby, a purified mind. But Thai uses the red word combined with other words such as “ลูกเล็กเด็กแดง” (lu:k lek dek dɛ:ŋ) means children.

他始終保持一份赤子之心。

Tā shǐ zhōng bǎo chí yí fèn chì zǐ zhī xīn.

เขารักษาจิตใจที่บริสุทธิ์ให้คงอยู่ได้ตลอดมา

kʰaw rak sa: cit cay tʰi: bɔ:risut hay kʰoŋ yu: da:y ta lo:t ma:

He has been keeping his mind pure.

Chinese word “赤子之心” (chì zǐ zhī xīn), Thai word “จิตใจที่บริสุทธิ์” (cit cay tʰi: bɔ:risut), both mean a pure mind.

ลูกเล็กเด็กแดงต่างพากันร้องขอให้พ่อแม่พาไปเที่ยวทะเลในช่วงวันหยุด

lu:k lek dek dɛ:ŋ ta:ŋ pʰa: kan ro:ŋ kʰɔ: hay pʰɔ: mɛ: pʰa: pay tʰiaw tʰale:
nay cʰuaŋ wan yut

小孩子們都請求父母，放假時帶他們去海邊兒玩。

Xiǎo hái zǐ men dōu qǐng qiú fù mǔ, fàng jià shí dài tā men qù hǎi biān wán.

Children ask their parents to take them to the sea for a vacation.

Thai word “ลูกเล็กเด็กแดง”(lu:k lek dek dɛ:ŋ), Chinese word “小孩子們”(xiǎo hái zǐ men), both means children.

4) Feeling or Emotional Expression:

這小姑娘見了生人就臉紅。

Zhè xiǎo gū niáng jiàn le shēng rén jiù liǎn hóng.

เด็กสาวคนนี้เห็นคนแปลกหน้าก็หน้าแดงขึ้นมา

dek sa:o kon ni: hen kon ple:k na: ko: na: dɛ:ŋ kʰwɔn ma:

When this girl sees a stranger, she blushes.

Chinese word “臉紅” (liǎn hóng), Thai word “หน้าแดง” (na: dɛ:ŋ), both mean blushing with embarrassment.

5) Obstructions or Prohibition:

紅燈亮了，車輛都要停止。

Hóng dēng liàng le, chē liàng dōu yào tíng zhǐ.

ไฟแดงแล้ว ยานพาหนะทุกชนิดต้องหยุด

fay dɛ:ŋ lɛ:w ya:n pʰa:hana? tʰuk cʰa nit tɔ:ŋ yut

On seeing the red traffic light, every vehicle must stop.

Chinese word “紅燈” (hóng dēng), Thai word “ไฟแดง” (fay dɛ:ŋ), both mean a red traffic light.

6) Revolution or Communism:¹

紅軍取得這次戰爭的勝利。

Hóng jūn qǔ dé zhè cì zhàn zhēng de shèng lì.

กองทัพทหารแดงได้รับชัยชนะในการรบครั้งนี้

kɔ:ŋ tap taha:n dɛ:ŋ da:y rap chay cʰanaʔ nay ka:n rop kraŋ ni:

Red army wins this battle.

Chinese word “紅軍” (hóng jūn), Thai word “กองทัพทหารแดง” (kɔ:ŋ tap taha:n dɛ:ŋ), both mean the Chinese red army.

4.1.2 Meanings of Red in Chinese Words and Idioms: (7 meanings)

1) A woman:

她是我的紅粉知己。

Tā shì wǒ de hóng fěn zhī jǐ.

เธอเป็นเพื่อนสนิทผู้หญิงที่รู้จักของฉัน

tʰə: pen pʰwan sanit pʰu:yiŋ tʰi: ru: cay kʰɔ:ŋ cʰan

She is my female best friend.

The Chinese word uses “紅粉知己” (hóng fěn zhī jǐ), which is red powder bosom friend while the Thai uses “เพื่อนสนิทผู้หญิงที่รู้จัก” (pʰwan sanit pʰu:yiŋ), which means a female best friend.

2) Love, Marriage and Delightful Occasions:

恭喜你們！你的紅事近了。

Gōng xǐ nǐ men! nǐ de hóng shì jìn le.

ยินดีด้วยกับงานแต่งงานของพวกเขาที่ใกล้เข้ามาแล้ว

yindi: duay kap ŋa:n tɛ:ŋ ŋa:n kʰɔ:ŋ pʰuak tʰə: tʰi: klay kʰaw ma: lɛ:w

Congratulations for your coming wedding.

The Chinese word uses “紅事” (hóng shì), which is red story while the Thai word uses “งานแต่งงาน” (ŋa:n tɛ:ŋ ŋa:n), which means wedding.

3) Good Luck:

他現在走紅運，生意很發達。

Tā xiàn zài zǒu hóng yùn, shēng yì hěn fā dá.

ช่วงนี้เขาดวงดี กิจการก้าวหน้าอย่างมาก

cʰuaŋ ni: kʰaw duan di: kitcaka:n ka:w na: ya:ŋ ma:k

He has been lucky recently and his business is doing well.

The Chinese word uses “紅運” (hóng yùn), which is red luck while the Thai uses “ดวงดี” (duan di:), which means good luck.

¹ Because of the influence of Chinese language the Thai translation word also uses the word red to mean communism.

4) Reputation or Popularity:

經過這次比賽，他成爲有名的紅星。

Jīng guò zhè cì bǐ sài, tā chéng wéi yǒu míng de hóng xīng.

ผ่านการประกวดครั้งนี้ เขากลายเป็นดารายอดนิยมที่มีชื่อเสียง

pʰa:n ka:n prakuat kʰraŋ ni: kʰaw kla:y pen da: ra: yɔ:tɲiom tʰi: mi: tʰu: sian

From this contest, he became a super star.

The Chinese word uses “紅星” (hóng xīng), which is red star while the Thai uses “ดารายอดนิยม” (da: ra: yɔ:tɲiom), which means a super star.

5) Human Life:

他很早就看破紅塵。

Tā hěn zǎo jiù kàn pò hóng chén.

เขาเข้าใจในสังขารของโลกมนุษย์มานานแล้ว

kʰaw kʰaw cay nay satcatʰam kʰɔ:ŋ lo:k manut ma: na:n lɛ:w

He already knew the truth of this world.

The Chinese word uses “紅塵” (hóng chén), which is red dust while the Thai uses “โลกมนุษย์” (lo:k manut), which means the world.

6) Sun:

紅日三杆了，你還不起床吃飯嗎？

Hóng rì sān gān le, nǐ hái bù qǐ chuáng chī fàn ma.

สายจนตะวันโค้งแล้ว เธอยังไม่ตื่นนอนกินข้าวอีกหรือ

sa:y con tawan do:ŋ lɛ:w tʰə: yaŋ may tu:n nɔ:n kin kʰa:w ʔi:k ru:

It is already late morning and you have still not woken and had breakfast.

The Chinese word uses “紅日三杆” (hóng rì sān gān), which is red sun three pole while the Thai uses “สายจนตะวันโค้ง” (sa:y con tawan do:ŋ), which means already late morning.

7) Plants, Trees and Flowers:

春天到了，各種花朵爭紅鬥紫非常漂亮。

Chūn tiān dào le, gè zhǒng huā duǒ zhèng hóng dòu zǐ fēi cháng piào liang.

ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้วดอกไม้สีสันงดงามเป็นอย่างยิ่ง

ruudu: bay may pʰliʔ ma: tʰuŋ lɛ:w dɔ:k ma:y na: na: pʰan la:k si:san

ŋɔtɲa:m pen ya:ɲiŋ

Spring has come and the many colorful flowers are very beautiful.

The Chinese word uses “爭紅鬥紫” (zhèng hóng dòu zǐ), which is contend red fight purple while the Thai uses “หลากหลายสีสรร” (la:k si:san), meaning colorful.

4.1.3 Meanings of Red in Thai Words and Idioms: (6 meanings)

1) Personality:

หลังจากออกจากคุกมา เขาก็ทำผิดเหมือนเดิม นี่แหละที่เขาว่าชาติไม่ดีสีไม่แดง ถ้าชาติดีไม่
ทาสีก็แดง

lan ca:k ʔo:k ca:k kʰuk ma: kʰaw ko: tʰam pʰit muan də:m ni: ɛʔ tʰi: kʰaw
wa: cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ tʰa: cʰa:t di: may tʰa: si: ko: dɛ:ŋ
出獄後，他仍然再犯，真是“江山易改，本性難移”。

Chū yù hòu, tā réng rán zài fàn, zhēn shì “jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí”.

After he was released from a jail, he still made the same mistake. That’s why people say “it’s hard to change his traits”.

The Thai word uses “ชาติไม่ดีสีไม่แดง ถ้าชาติดีไม่ทาสีก็แดง” (cʰa:t may di: si: may dɛ:ŋ tʰa: cʰa:t di: may tʰa: si: ko: dɛ:ŋ), which is if the vermilion is not good the colour won’t be red, if good the vermilion will still be red while the Chinese uses “江山易改，本性難移” (jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí), which means it’s hard to change a person’s traits.

2) An Inverse Situation:

เธอมักโมโหสามีบ่อยๆ แล้วมักไปลงกับลูก เข้าทำนองว่า โกรธหมาดำทำหมาแดง

tʰo: mak mo:ho: sa:mi: bo:i bo:i ɛ:w mak pay loŋ kap lu:k kʰaw tʰam no:ŋ
wa: kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ

她常常將對丈夫的不滿，遷怒在孩子身上。

Tā cháng cháng jiāng duì zhàng fu de bù mǎn, qiān nù zài hái zi shēn shàng.

She is often angry with her husband but she is always accuses her children.

The Thai word uses “โกรธหมาดำทำหมาแดง” (kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ), which is angry a black dog do a red dog, while the Chinese uses “遷怒” (qiān nù), which means make an oblique accusation.

3) The Outcome of a Situation:

เรื่องที่เขาพยายามปกปิดเรามาตลอด ตอนนี้ได้แดงขึ้นมาแล้ว

ruaŋ tʰi: kʰaw pʰaya:ya:m pok pit raw ma: talo:t to:n ni: da:y dɛ:ŋ kʰun ma:
ɛ:w

他試圖掩蓋的事情，現在每個人都知道了。

Tā shì tú yǎn gài de shì qíng, xiàn zài měi gè rén dōu zhī dào le.

The secret that he always hides from us has already been revealed.

The Thai word uses “แดงขึ้นมาแล้ว” (dɛ:ŋ kʰun ma: ɛ:w), which is already rising red while the Chinese uses “每個人都知道了” (měi gè rén dōu zhī dào le), meaning a secret has been disclosed.

4) Recreation or Game:

เงินของเขาได้เสียไปกับการเล่นกบดำกบแดงจนหมด

ŋo:n kʰo:ŋ kʰaw da:y si:a pay kap ka:n le:n kop dam kop dɛ:ŋ con mot
他的錢都在撲克遊戲中輸光了。

Tā de qián dōu zài pū kè yóu xì zhōng shū guāng le.
His money is wasted on playing poker.

The Thai word uses “กบดำกบแดง” (kop dam kop dɛ:ŋ), which is black frog red frog while the Chinese uses “撲克遊戲” (pū kè yóu xì), meaning poker.

5) Money:

เจ้าของร้านพอรู้ว่าเป็นเงินแดง ก็ไม่ขายของให้เขา

caw kʰw:ŋ ra:n pʰw: ru: wa: pen ŋə:n dɛ:ŋ kɔ: may kʰa:y kʰw:ŋ hay
老闆知道是偽幣，就不把東西賣給他。

Lǎo bǎn zhī dào shì wěi bì, jiù bù bǎ dōng xī mài gěi tā.

When the shop owner knew that it was counterfeit money, he didn't sell the goods to him.

The Thai word uses “เงินแดง” (ŋə:n dɛ:ŋ), which is red money while the Chinese uses “偽幣” (wěi bì), meaning counterfeit money.

6) Best thing:

ภาพวาดที่ได้รับรางวัลเป็นผลงานชิ้นโบแดงของเขา

pʰa:p wa:t tʰi: da:y rap ra:ŋwan pen pʰon ŋa:n cʰin bo: dɛ:ŋ kʰw:ŋ kʰaw
得獎的圖畫是他的最佳作品。

Dé jiǎng de tú huà shì tā de zuì jiā zuò pǐn.

The award-winning picture is his master piece.

The Thai word uses “ผลงานชิ้นโบแดง” (pʰon ŋa:n cʰin bo: dɛ:ŋ), which is red ribbon work while the Chinese uses “最佳作品” (zuì jiā zuò pǐn), which means the best or the master piece.

4.2 Comparison of the Meanings of White in Chinese and Thai Words and Idioms:

Table 2: Comparison of the Meanings of White in Chinese and Thai Words and Idioms.

No.	The Meanings of Words and Idioms	Chinese	Thai
1	Old Age	✓	✓
2	Young Age	✓	
3	Skin Colour	✓	✓
4	Cowardice		✓
5	Dissatisfied Expression	✓	
6	Purity	✓	✓
7	Worker	✓	
8	People	✓	
9	Morality or Integrity	✓	
10	Deception	✓	
11	Illegality	✓	
12	Funeral Affairs	✓	
13	Money	✓	
14	Time or Period	✓	
15	Action Against Communism	✓	

4.2.1 Similar meanings of White in Chinese and Thai Words and Idioms: (3 meanings)

1) Old Age:

這個村莊住著的都是白頭老人，年輕人都去城市工作了。

Zhè ge cūn zhuāng zhù zhe de dōu shì bái tóu lǎo rén, nián qīng rén dōu qù chéng shì gōng zuò le.

ชนบทแห่งนี้มีแต่คนแก่ผมขาว คนหนุ่มสาวพากันเข้าไปทำงานในเมืองหมด

ch'onnabot hɛ:ŋ ni: mi: tɛ: k'hon kɛ: p'om k'h'a:w k'hon num sa:w p'h'a: kan k'haw pay t'h'amŋa:n nay mwanŋ mot

This rural area has only old people, all young people go to work in the city.

Chinese word “白頭老人” (bái tóu lǎo rén), Thai word “คนแก่ผมขาว” (k'hon kɛ: p'om k'h'a:w), both mean an old man.

2) Skin Colour:

他是一個白白胖胖的小孩子。

Tā shì yí gè bái bái pàng pàng de xiǎo hái zǐ.

เขาเป็นเด็กที่อ้วนอ้วนขาวขาว

k'haw pen dek t'hi: ?uan ?uan k'h'a:w k'h'a:w

He is a fat white kid.

Chinese word “白白胖胖” (bái bái pàng pàng), Thai word “อ้วนอ้วนขาวขาว” (?uan ?uan k'h'a:w k'h'a:w), both mean fat and white.

3) Purity:

附近的人都相信這位白衣修道士。

Fù jìn de rén dōu xiāng xìn zhè wèi bái yī xiū dào shì.

ผู้คนแถวนี้เลื่อมใสชีปะขาวองค์นี้มาก

p'h'u: k'hon t'hɛ:w ni: luamsay c'hi:pak'h'a:w ?oŋ ni: ma:k

People around here pay respect to this ascetic.

Chinese word “白衣修道士” (bái yī xiū dào shì), Thai word “ชีปะขาว” (c'hi:pa k'h'a:w), both mean ascetic.

4.2.2 Meanings of White in Chinese Words and Idioms: (11 meanings)

1) Young Age:

這個男生長的很斯文，很有白面書生的氣質。

Zhè ge nán shēng zhǎng de hěn sī wén, hěn yǒu bái miàn shū shēng de qì zhì.

ผู้ชายคนนั้นมีลักษณะเป็นผู้ดี ทำทางมีการศึกษา

p'h'u: c'h'a:y k'hon nan mi: laksana? pen p'h'u: di: t'h'a: t'h'a:ŋ mi: ka:n suksa:

He looks like a young scholar.

The Chinese word uses “白面書生” (bái miàn shū shēng), which is white face student while the Thai word “ทำทางมีการศึกษา” (t'h'a: t'h'a:ŋ mi: ka:n suksa:), meaning a young scholar.

2) Dissatisfied Expression:

他常常用白眼看別人。

Tā cháng cháng yòng bái yǎn kàn bié rén.

เขามักใช้สายตาที่ดูถูกมองคนอื่น

kʰaw mak cʰay sa:y ta: tʰi: du:tʰu:k mɔ:ŋ kʰon ʔu:n

He always looks down on others.

The Chinese word uses “白眼” (bái yǎn), which is white eyes while the Thai uses “สายตาที่ดูถูก” (sa:y ta: tʰi: du:tʰu:k), meaning look down on.

3) Worker:

他是個白領勞工。

Tā shì gè bái líng láo gōng.

เขาเป็นพนักงานนั่งโต๊ะในบริษัท

kʰaw pen pʰanakɲa:n naŋ toʔ nay bɔ:risat

He is a white-collar worker.

The Chinese word uses “白領勞工” (bái líng láo gōng), which means white colour worker while the Thai uses “พนักงานนั่งโต๊ะในบริษัท” (pʰanakɲa:n naŋ toʔ), which means a worker who works in a company.

4) People:

他雖然出身白丁，但靠著努力，他當上了高官。

Tā suī rán chū shēn bái dīng, dàn kào zhe nǚ lì, tā dāng shàng le gāo guān.

ถึงแม้ว่าเขาจะเกิดเป็นชาวบ้านธรรมดา แต่ด้วยความขยันหมั่นเพียร ทำให้เขาได้รับราชการเป็นขุนนางใหญ่

tʰuŋ mɛ: wa: kʰaw ca kə:t pen cʰa:w ba:n tʰammada: tɛ: duay kʰwa:m

kʰayan manpʰian tʰam hay kʰaw da:y rap ra:tʰaka:n pen kʰunna:ŋ yay

Even though he was born into an ordinary family, he became a high-ranking official because of his diligence.

The Chinese word uses “白丁” (bái dīng), which is white man while the Thai uses “ชาวบ้านธรรมดา” (cʰa:w ba:n tʰammada:), meaning ordinary people

5) Morality or Integrity:

包青天是一位廉白的官員。

Bāo qīng tiān shì yí wèi lián bái de guān yuán.

เป่าจิ้งจิ้นเป็นขุนนางที่มีความซื่อสัตย์ ยุติธรรม

pawbuncin pen kʰunna:ŋ tʰi: mi: kʰwa:m sw:sat yutitʰam

Bao Qing Tian is an honest government official.

The Chinese word uses “廉白” (lián bái), which is white honest while the Thai uses “ซื่อสัตย์ ยุติธรรม” (sw:sat yutitʰam), meaning an honest and fair government official.

6) Deception:

父母教育孩子的時候要唱紅白臉。

Fù mǔ jiào yù hái zi de shí hòu yào chàng hóng bái liǎn.

พ่อแม่เวลาสอนลูกต้องใช้ทั้งไม้ نرمและไม้แข็ง

pʰw: mɛ: we:la: sɔ:n lu:k tɔ:ŋ tʰay tʰaŋ ma:y nuam lɛʔ ma:y kʰeŋ

Parents must coax and coerce when teaching their children.

The Chinese word uses “唱紅白臉” (chàng hóng bái liǎn), which is sing red white face while the Thai uses “ไม้ نرمและไม้แข็ง” (ma:y nuam lɛʔ ma:y kʰeŋ), which is soft wood, hard wood; meaning coax and coerce.

7) Illegality:

對於品行不好的警察，政府有個掃白的計畫。

Duì yú pǐn xíng bù hǎo de jǐng chá, zhèng fǔ yǒu gè sǎo bái de jì huà.

สำหรับตำรวจที่มีความประพฤติไม่ดี รัฐบาลได้มีมาตรการที่จะกวาดล้างอยู่แล้ว

samrap tamruat tʰi: mi: kʰwa:m praʔpʰrit may di: ratʰʰaba:n da:y mi:

ma:traka:n tʰi: ca kwa:t la:ŋ yu: lɛ:w

For policemen who display bad behaviour, the government has a policy to wipe them out.

The Chinese word uses “掃白” (sǎo bái), which is sweep white while the Thai uses “กวาดล้าง” (kwa:t la:ŋ), meaning wipe out.

8) Funeral Affairs:

他家最近在辦白事。

Tā jiā zuì jìn zài bàn bái shì.

บ้านเขากำลังจัดงานศพอยู่ในเวลานี้

ba:n kʰaw kamlaŋ cat ŋa:n sop yu: nay we:la: ni:

His house has a funeral now.

The Chinese word uses “白事” (bái shì), which is white story while the Thai uses “งานศพ” (ŋa:n sop), meaning funeral.

9) Money:

出門在外，應注意錢不露白。

Chū mén zài wài, yīng zhùyì qián bú lù bái.

เวลาอยู่ข้างนอก ระวังอย่าให้ใครเห็นเงินของตัวเอง

we: la: yu: kʰa:ŋkw:k rawaŋ ya: hay kʰray hen ŋɔ:n kʰw:ŋ tu:a ʔe:ŋ

When you are outside, do not let anyone see your money.

The Chinese word uses “錢不露白” (qián bú lù bái), which is money don't reveal white while the Thai uses “อย่าให้ใครเห็นเงินของตัวเอง” (hay kʰray hen ŋɔ:n kʰw:ŋ tu:a ʔe:ŋ), meaning don't let anyone see your money.

10) Time or Period:

不要每天作白日夢，要多念書。

Bù yào měi tiān zuò bái rì mèng, yào duō niàn shū.

เธอไม่ต้องมานั่งฝันกลางวันทุกวัน ต้องตั้งใจอ่านหนังสือให้มากๆ

tʰə: may tɔ:ŋ ma: naŋ fan kla:ŋ wan tʰuk wan tɔ:ŋ taŋcaj ʔa:n naŋsu: hay ma:k ma:k

You should not daydream but study hard everyday.

The Chinese word uses “作白日夢” (zuò bái rì mèng), which is make white time dreaming while the Thai uses “ฝันกลางวัน” (fan kla:ŋ wan), meaning daydreaming.

11) Action Against Communism:

那段白色恐怖的日子，讓人覺得很害怕。

Nà duàn bái sè kǒng bù de rì zǐ, ràng rén jué de hěn hài pà.

ช่วงเวลาของการคุกคามพรรคคอมมิวนิสต์ช่วงนั้น ทำให้ผู้คนรู้สึกหวาดกลัว

chʰuaŋ we:la: kʰɔ:ŋ ka:n kʰukkʰa:m pʰak kʰɔ:mmaiwnit chʰuaŋ nan tʰam hay pʰu: kʰon ru:swk wa:t klu:a

The White Terror period frightened everyone.

The Chinese word uses “白色恐怖” (bái sè kǒng bù), which is white colour horror while the Thai word “การคุกคามพรรคคอมมิวนิสต์” (ka:n kʰukkʰa:m pʰak kʰɔ:mmaiwnit), meaning white terror.

4.2.3 Meaning of White in Thai Words and Idioms: (1 meaning)**1) Cowardice:**

เขาเป็นคนที่ขี้ลาดตาขาว

kʰaw pen kʰon kʰi:k-la:t ta: kʰa:w

他是一個膽小如鼠的人。

Tā shì yí gè dǎn xiǎo rú shǔ de rén.

He is a coward.

The Thai word uses “ขี้ลาดตาขาว” (kʰi:k-la:t ta: kʰa:w), which is white eye cowardly while the Chinese word is “膽小如鼠” (dǎn xiǎo rú shǔ), which means a coward.

4.3 Comparison of the Meanings of Black in Chinese and Thai Words and Idioms:

Table 3: Comparison of the Meanings of Black in Chinese and Thai Words and Idioms.

No.	The Meanings of Words and Idioms	Chinese	Thai
1	Young Age		✓
2	Skin Colour	✓	✓
3	Anger		✓
4	Upright and Honorable	✓	
5	Funeral Affairs		✓
6	Defamation	✓	
7	Greediness or Illegality	✓	
8	Cruelty	✓	✓
9	Turbulent Society	✓	
10	Bad Time	✓	
11	Time or Period	✓	
12	Behide the Scenes	✓	
13	Mind Reading		✓
14	The Outcome of a Situation		✓
15	An Inverse Situation		✓
16	Recreation or Game		✓

4.3.1 Similar meanings of Black in Chinese and Thai Words and Idioms: (2 meanings)

1) Skin Colour:

他是黑種人。

Tā shì hēi zhǒng rén.

เขาเป็นคนดำ

k'aw pen k'on dam

He is a black man.

Chinese word “黑種人” (hēi zhǒng rén), Thai word “คนดำ” (k'on dam), both mean black man.

2) Cruelty:

他是個黑心的人。

Tā shì gè hēi xīn de rén.

เขาเป็นคนใจดำ

k'aw pen k'on cay dam

He is a black-hearted person.

Chinese word “黑心” (hēi xīn), Thai word “ใจดำ” (cay dam), both mean black-hearted.

4.3.2 Meanings of Black Color in Chinese Words and Idioms: (7 meanings)

1) Upright or Honorable:

他在這家公司扮演黑臉的角色。

Tā zài zhè jiā gōng sī bàn yǎn hēi liǎn de jiǎo sè.

เขาอยู่ที่บริษัทนี้แสดงบทบาทเป็นคนยุติธรรม เคร่งขรึม จริงจัง

kʰaw yu: tʰi: bɔ:risat ni: sa dɛ:ŋ bot ba:t pen kʰon yutitʰam kʰre:ŋ kʰrum
ciŋcaŋ

In this company, he plays the role of an upright, solemn and serious person.

The Chinese word uses “黑臉” (hēi liǎn), which is black face while the Thai uses “ยุติธรรม เกรงขริ่ม จริงจัง” (yutitʰam kʰre:ŋ kʰrum ciŋcaŋ), which means upright, solemn and serious.

2) Defamation:

這個新聞給他的人格抹了黑。

Zhè gè xīn wén gěi tā de rén gé mǒ le hēi.

ข่าวนี้ทำให้เขาเสียชื่อเสียง

kʰa:w ni: tʰam hay kʰaw si:a cʰu: siaŋ

This news discredits his reputation.

The Chinese word uses “抹了黑” (mǒ le hēi), which is put on black while the Thai uses “ทำให้เสียชื่อเสียง” (tʰam hay si:a cʰu: siaŋ), which means blacken somebody’s name, discredit and throw mud at.

3) Greediness or Illegality:

他加入黑幫組織，從事非法的事情。

Tā jiā rù hēi bāng zǔ zhī, cóng shì fēi fǎ de shì qíng.

เขาเข้าร่วมกับกลุ่มอิทธิพลมืด กระทำสิ่งที่ผิดกฎหมาย

kʰaw kʰaw ruam kap klum ʔittʰipʰon mu:t kratʰam siŋ tʰi: pʰit kotma:y

He joins with mafia and runs an illegal business.

The Chinese word uses “黑幫” (hēi bāng), which is black gang while the Thai uses “กลุ่มอิทธิพลมืด” (klum ʔittʰipʰon mu:t), meaning mafia.

4) Turbulent Society:

現在人民過著昏天黑地的生活。

Xiàn zài rén mín guò zhe hūn tiān hēi dì de shēng huó.

ตอนนี้ประชาชนใช้ชีวิตอยู่ในท่ามกลางสังคมที่มีดมน สับสน

tɔ:n ni: pracʰa:cʰon cʰay cʰi:wit yu: nay tʰa:m kla:ŋ saŋkʰom tʰi: mu:tmon

sapson

Currently people are living in a disordered society.

The Chinese word uses “昏天黑地” (hūn tiān hēi dì), which is dark sky black terror while the Thai uses “สังคมที่มีดมน สับสน” (saŋkʰom tʰi: mu:tmon sapson), meaning dark rule, social disorder.

5) Bad Time:

今天是個黑道日，出門要小心安全。

Jīn tiān shì gè hēi dào rì, chū mén yào xiǎo xīn ān quán.

วันนี้เป็นวันเคราะห์ร้าย ออกจากบ้านต้องระมัดระวังความปลอดภัย

wan ni: pen wan kʰrɔʔ ra:y ʔɔ:k ca:k ba:n tɔ:ŋ ramatrawan kʰwa:m plɔ:tpʰay

Today is an unlucky day, you should be careful when you go out.

The Chinese word uses “黑道日” (hēi dào rì), which is black path day while the Thai uses “วันเคราะห์ร้าย” (wan kʰrɔʔ ra:y), meaning bad day.

6) Time or Period:

天黑了，要趕快回家。

Tiān hēi le, yào gǎn kuài huí jiā.

ฟ้ามืดแล้ว ต้องรีบกลับบ้าน

fa: mu:t lɛ:w tɔ:ŋ ri:p klap ba:n

It's dark outside; we should go home in a hurry.

The Chinese word uses “天黑” (tiān hēi), which is black sky while the Thai uses “ฟ้ามืด” (fa: mu:t), meaning dusk, or dark.

7) Behind the scenes:

這件事情背後有許多黑幕。

Zhè jiàn shì qíng bèi hòu yǒu xǔ duō hēi mù.

เบื้องหลังของเรื่องนี้มีการชักใยของคนวงในจำนวนมาก

buaŋ laŋ ruanŋ ni: mi: ka:n cʰak yai kʰɔ:ŋ kʰon woŋ nay camnuan ma:k

The background to this story is involved with many internal hidden hands.

The Chinese word uses “黑幕” (hēi mù), which is black screen while the Thai uses “การชักใยของคนวงใน” (ka:n cʰak yai kʰɔ:ŋ kʰon woŋ nay), meaning an internal hidden hand.

4.3.3 Comparison of the Meanings of Yellow in Chinese and Thai Words and Idioms:

1) Young Age:

คนที่มาร่วมในกิจกรรมนี้มีทั้งหัวหงอกหัวดำ

kʰon thi: ma: ruam nay kitcakam ni: mi: tʰaŋ hu:a ŋɔ:k hu:a dam

來參加這個活動的人，有老人和年輕人。

Lái cān jiā zhè gè huó dòng de rén, yǒu lǎo rén hé nián qīng rén.

People who join in this activity are both young and old people.

The Thai word uses “หัวดำ” (hu:a dam), which is black head while the Chinese uses “年輕人” (nián qīng rén), which means young people.

2) Anger:

เขาโกรธจนหน้าดำหน้าแดง

kʰaw kro:t con na: dam na: dɛ:ŋ

他氣得滿臉通紅。

Tā qì dé mǎn liǎn tōng hóng.

He is very angry.

The Thai word uses “หน้าดำหน้าแดง” (na: dam na: dɛ:ŋ), which is black face, red face while the Chinese uses “滿臉通紅” (mǎn liǎn tōng hóng), meaning very angry.

3) Funeral Affairs:

เขานุ่งผ้าดำตลอดปี เพื่อไว้ทุกข์ให้ลูกชายที่จากไป

kʰaw nuŋ pʰa: dam taɔ:t pi: pʰu:a way tʰuk hay lu:k cʰa:y tʰi: ca:k pay

他整年都穿喪服，爲了哀悼他孩子的去世。

Tā zhěng nián dōu chuān sāng fú, wèi le āi dào tā hái zǐ de qù shì.

He has been wearing black mourning clothes for a whole year for his son

The Thai word uses “ผ้าดำ” (pʰa: dam), which is black cloth while the Chinese uses “喪服” (sang fú), meaning black mourning clothes.

4) Mind Reading:

ฉันพูดแทงใจดำเขาเข้า เขาถึงได้โกรธมาก

cʰan pʰu:t tʰɛ:ŋ cay dam kʰaw kʰaw kʰaw tʰuŋ da:y kro:t ma:k

我揭穿他的心事，讓他很生氣。

Wǒ jiē chuān tā de xīn shì, ràng tā hěn shēng qì.

I have hit the nail on the head, so he is angry with me.

The Thai word uses “แทงใจดำ” (tʰɛ:ŋ cay dam), which is stab black heart while the Chinese uses “揭穿他的心事” (jiē chuān tā de xīn shì), which means hit the nail on the head.

5) The Outcome of a Situation:

เขาเอาเรื่องของฉันไปพูดในทางที่ไม่ดีหลายครั้งแล้ว วันนี้จะได้เห็นดำเห็นแดงกัน

kʰaw ʔaw ruan kʰo:ŋ cʰan pay pʰu:t nay tʰa:ŋ tʰi: may di: la:y kʰraŋ lɛ:w

wan ni: caʔ day hen dam hen dɛ:ŋ kan

他講了很多我的壞話，今天要跟他見個輸贏。

Tā jiǎng le hěn duō wǒ de huài huà, jīn tiān yào gēn tā jiàn gè shū yíng.

He talked behind my back for many times. I will make an end of this today.

The Thai word uses “เห็นดำเห็นแดงกัน” (hen dam hen dɛ:ŋ), which is see black, see red while the Chinese uses “見個輸贏” (jiàn gè shū yíng), which means making an end of something.

6) An Inverse Situation:²

เธอมักโมโหสามีบ่อยๆ แล้วมักไปลงกับลูก เข้าทำนองว่า โกรธหมาดำทำหมาแดง

tʰo: mak mo:ho: sa:mi: bo:i bo:i lɛ:w mak pay loŋ kap lu:k kʰaw tʰam no:ŋ

wa: kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ

她常常將對丈夫的不滿，遷怒在孩子身上。

Tā cháng cháng jiāng duì zhàng fu de bù mǎn, qiān nù zài hái zǐ shēn shàng.

The Thai word uses “โกรธหมาดำทำหมาแดง” (kro:t ma: dam tʰam ma: dɛ:ŋ), which is angry a black dog do a red dog, while the Chinese uses “遷怒” (qiān nù), which means make an oblique accusation.

²see 4.1.3

7) Recreation or Game:³

เงินของเขาได้เสียไปกับการเล่นกบดำกบแดงจนหมด

ŋə:n kʰw:ŋ kʰaw da:y si:a pay kap ka:n le:n kop dam kop dɛ:ŋ con mot

他的錢都在撲克遊戲中輸光了。

Tā de qián dōu zài pū kè yóu xì zhōng shū guāng le.

His money is wasted on playing poker.

The Thai word uses “กบดำกบแดง” (kop dam kop dɛ:ŋ), which is black frog red frog while the Chinese uses “撲克遊戲” (pū kè yóu xì), meaning poker.

4.4 Comparison of The Meanings of Yellow in Chinese and Thai Words and Idioms:

Table 4: Comparison of the Meanings of Yellow in Chinese and Thai Words and Idioms.

No.	The Meaning of Words and Idioms	Chinese	Thai
1	Age	✓	
2	Skin Colour	✓	✓
3	Emperor or Official	✓	✓
4	Cusumer Products	✓	
5	Death	✓	
6	Sacrifice to Gods or Ancestors	✓	
7	Taoism	✓	
8	Buddhism		✓
9	Time or Period	✓	
10	Money or Precious Things	✓	
11	Warning or Caution	✓	✓
12	Pornography	✓	
13	Nature	✓	

4.4.1 Similar meanings of Yellow in Chinese and Thai Words and Idioms: (3 meanings)

1) Skin Colour:

亞洲國家大多數都是黃種人。

Yà zhōu guó jiā dà duō shù dōu shì huáng zhǒng rén.

คนเอเชียส่วนมากเป็นคนผิวเหลือง

kʰon ʔe:çʰi:a suan ma:k pen kʰon pʰiw luɑŋ

Most Asian people are yellow skinned people.

Chinese word “黃種人” (huáng zhǒng rén), Thai word “คนผิวเหลือง” (kʰon pʰiw luɑŋ), both mean yellow skinned people.

2) Warning or Caution:

黃燈亮了，車輛要準備停止。

Huáng dēng liàng le, chē liàng yào zhǔn bèi tíng zhǐ.

ไฟเหลืองแล้ว ยานพาหนะต้องเตรียมตัวหยุด

³see 4.1.3

fay luanj lɛ:w ya:npʰa:hanaʔ tɔ:ŋ triam tu:a yut

On seeing the yellow traffic light, every vehicle must prepare to stop.

Chinese word “黃燈” (huáng dēng), Thai word “ไฟเหลือง” (fay luanj), both mean yellow traffic light.

3) Emperor or Official:⁴

每位官員每天都要到黃閣開會。

Měi wèi guān yuán měi tiān dōu yào dào huáng gé kāi huì.

ทุกวันขุนนางทุกคนต้องประชุมที่ห้องพระโรง

tʰuk wan kʰunna:ŋ tʰuk kʰon tɔ:ŋ pracʰum tʰi: tʰɔ:ŋpʰraro:ŋ

Every noble must hold a meeting in the throne hall.

Chinese word “黃閣” (huáng gé), which is yellow council-chamber, Thai word “ห้องพระโรง” (tʰɔ:ŋpʰraro:ŋ); both mean throne hall.

4.4.2 Meanings of Yellow in Chinese Words and Idioms: (9 meanings)

1) Age:

雖然已經 16 歲了，但還只是個黃毛丫頭。

Suī rán yǐ jīng 16 suì le, dàn hái zhǐ shì gè huáng máo yā tóu.

ถึงแม้ว่าเธอจะอายุ 16 ปีแล้ว แต่ก็ยังเป็นเด็กสาว

tʰuŋ mɛ: wa: tʰɔ: caʔ ʔa:yuʔ 16 pi: lɛ:w tɛ: kɔ: yan pen dek sa:w

Even though she is 16 years old, she is still a girl.

The Chinese word uses “黃毛丫頭” (huáng máo yā tóu), which is yellow haired little girl while the Thai uses “เด็กสาว” (dek sa:w), which means a girl.

2) Consumer Products:

這個人常不守信用，信口雌黃。

Zhè gè rén cháng bù shǒu xìn yòng, xìn kǒu cí huáng.

คนคนนี้นักพูดไม่รักษาคำพูด พูดเรื่อยเปื่อยไปเรื่อย

kʰon kʰon ni: mak pʰu:t may raksa: kʰam pʰu:t pʰu:t ruay puay pay ruay

This guy does not keep his word and always talks nonsense.

⁴ ประชาชนไทยนิยมสวมเสื้อสีเหลือง หรือปักธงเหลืองไว้หน้าประตู เพื่อแสดงถึงความเคารพต่อพระมหากษัตริย์

pracʰa:cʰon tʰai nijom suam sw:a si: luanj reu pak tʰoŋ luanj wai na: pratu: pʰu:a sadɛ:ŋ

tʰuŋ kʰwa:m kʰawrop tɔ: pʰra maha: kasat

泰國人喜歡穿黃色衣服，或是在門口插上黃旗子，來表達對國王的尊敬。

Tài guó rén xǐ huān chuān huáng sè yī fu, huò shì zài men kǒu chā

shàng huáng qí zi, lái biǎo dá duì guó wáng de zūn jìng.

Thai people like to wear yellow cloth or to put a yellow flag at the front gate to show their respect for the king.

Thai word “เสื้อสีเหลือง” (su:a si: luanj), Chinese word “黃色衣服” (huáng sè yī fu); both mean yellow cloth. Thai word “ธงเหลือง” (tʰoŋ luanj), Chinese word “黃旗子” (huáng qí zi); both mean yellow flag.

The Chinese word uses “信口雌黃” (xìn kǒu cí huáng), which is speak thoughtlessly like yellow sulphur while the Thai word is “พูดเรื่อยเปื่อยไปเรื่อย” (pʰu:t ruay puay pay ruay), which means to talking nonsense.

3) Death:

他在這場戰爭中命染黃沙了。

Tā zài zhè chǎng zhàn zhēng zhōng mìng rǎn huáng shā le.

เขาพลีชีพที่สนามรบนี้

kʰaw pʰli: tʰi:p tʰi: sana:m rop ni:

He died on this battlefield.

The Chinese word uses “命染黃沙” (mìng rǎn huáng shā), which is life dye yellow sand while the Thai uses “พลีชีพ” (pʰli: tʰi:p), which means dead.

4) Sacrifice to Gods or Ancestors:

祭祀時焚燒黃表紙是中國的傳統習俗。

Jì sì shí fén shāo huáng biǎo zhǐ shì zhōng guó de chuán tǒng xí sú.

ในการเซ่นไหว้บรรพบุรุษการเผากระดาษเงินกระดาษทอง เป็นประเพณีที่ตกทอดมาแต่โบราณของคนจีน

nay ka:n se:n way banpʰaburut ka:n pʰaw krada:t n̄ə:n krada:t tʰo:ŋ pen

prapʰe:ni: tʰi:tok tʰo:t ma: tɛ: bo:ra:n kʰo:ŋ kʰon ci:n

Burning golden and silver paper in sacrifice to ancestors is an ancient Chinese tradition.

The Chinese word uses “黃表紙” (huáng biǎo zhǐ), which is yellow paper while the Thai uses “กระดาษเงินกระดาษทอง” (krada:t n̄ə:n krada:t tʰo:ŋ), which means the golden and silver papers burnt for ancestors.

5) Taoism:

古人相信吃黃芽可以長生不老。

Gǔ rén xiāng xìn chī huáng yá ké yǐ cháng shēng bù lǎo.

คนสมัยก่อนเชื่อว่ากินยาอายุวัฒนะ แล้วจะไม่มีวันแก่

kʰon samay ko:n tʰu:a wa: kin ya: a:yu wattana lɛ:w ca? may mi: wan kɛ:

In the past, people believed that taking a longevity medicine prevented people from getting old.

The Chinese word uses “黃芽” (huáng yá), which is yellow bud while the Thai uses “ยาอายุวัฒนะ” (ya: a:yu wattana), which means longevity medicine.

6) Time or Period:

今天是結婚的黃道吉日

Jīn tiān shì jié hūn de huáng dào jí rì.

วันนี้เป็นวันมงคลสำหรับการแต่งงาน

wan ni: pen wan tʰoŋ tʰai samrap ka:n tɛ:ŋa:n

This is an auspicious day for a marriage.

The Chinese word uses “黃道吉日” (huáng dào jí rì), which is yellow path, lucky day while the Thai uses “วันธงชัย” (wan t'ong c'hai), which means a good day, an auspicious date.

7) Money or Precious Things:

這間房子位在黃金地帶，所以相當值錢。

Zhè jiān fáng zi wèi zài huáng jīn dì dài, suó yǐ xiāng dāng zhí qián.

ห้องนี้อยู่ในทำเลเงินทำเลทอง ราคาจึงค่อนข้างสูง

hɔ:ŋ ni: yu: nay t'am le: ɲə:n t'am le: t'w:ŋ ra:k'ha: cwŋ k'w:n k'ha:ŋ su:ŋ

This room is in a golden area, so its price is relatively high.

The Chinese word uses “黃金地帶” (huáng jīn dì dài), which is yellow gold area while the Thai word is “ทำเลเงินทำเลทอง” (t'am le: ɲə:n t'am le: t'w:ŋ), which means golden area.

8) Pornography:

父母應禁止小孩接觸黃色刊物。

Fù mǔ yīng jìn zhǐ xiǎo hái jiē chù huáng sè kān wù.

พ่อแม่ควรห้ามเด็กๆ ในการอ่านนิตยสารปลุกใจเสือป่า

p'w: mə: k'uan ha:m dek dek nay ka:n ?a:n nittayasa:n pluk cay sw:a pa:

Parents should not allow their children to read pornographic books.

The Chinese word uses “黃色刊物” (huáng sè kān wù), which is yellow periodical while Thai uses “นิตยสารปลุกใจเสือป่า” (nittayasa:n pluk cay sw:a pa:), which means pornographic books and periodicals.

9) Nature:

這個誤會，我看跳進黃河也洗不清了。

Zhè gè wù huì, wǒ kàn tiào jìn huáng hé yě xǐ bù qīng le.

ความเข้าใจผิดในครั้งนี้อยากที่จะแก้ไขได้

k'wa:m k'awcay p'hit nay k'raŋ ni: ya:k t'hi: ca? kɛ: k'ay da:y

This misunderstanding is difficult to be solve.

The Chinese word uses “跳進黃河也洗不清” (tiào jìn huáng hé yě xǐ bù qīng), which is jump into yellow river still can not clean while the Thai word “ยากที่จะแก้ไข” (ya:k t'hi: ca? kɛ: k'ay da:y), which means being difficult to correct other people's misunderstandings.

4.4.3 Meaning of Yellow in Thai Words and Idioms: (1 meaning)

1) Buddhism:

พ่อแม่แค่ได้เห็นชายผ้าเหลืองของลูกก็รู้สึกมีความสุขแล้ว

p'w: mə: k'hɛ: da:y hen c'ha:y p'ha: luwŋ k'w:ŋ lu:k kɔ: ru: suk mi: k'wa:m

suk lɛ:w

父母只看到兒子當和尚，就覺得很幸福。

Fù mǔ zhī kàn dào ér zi dāng hé shàng, jiù jué dé xìng fú.

Only when seeing their son become a monk, parents will be happy.

The Thai word uses “ชายผ้าเหลือง” (c^ha:y p^ha: luan), which is the edge of a yellow cloth while the Chinese word uses “和尚” (hé shàng), means Buddhist monk.

4.5 Comparison of the Meanings of Green in Chinese and Thai Words and Idioms:

Table 5: Comparison of the Meanings of Green in Chinese and Thai Words and Idioms.

No.	The Meaning of Words and Idioms	Chinese (lǜ)	Chinese (qīng)	Thai
1	Skin			✓
2	Age		✓	
3	Emperor		✓	
4	Official		✓	
5	No Official Rank		✓	
6	Anger		✓	✓
7	Pay Attention or Recognition		✓	
8	Honesty		✓	
9	God Indra			✓
10	State of Being a Cuckold	✓		
11	History book		✓	
12	Place		✓	
13	Nature	✓	✓	✓

4.5.1 Similar meanings of Green in Chinese and Thai Words and Idioms: (2 meanings)

1) Environment:

青山綠水環繞者這個村莊，使它顯得格外美麗。

Qīng shān lǜ shuǐ huán rào zhě zhè gè cūn zhuāng, shǐ tā xiǎn dé gé wài měi lì.

หมู่บ้านแห่งนี้ล้อมรอบไปด้วยภูเขาและลำธารเขียวชจี ทำให้สวยงามเป็นพิเศษ

mu: ba:n hɛ:ŋ ni: lo:m ro:p pay duay p^hu: k^haw lɛ? lamt^ha:n k^hiaw k^haci: t^ham hay suay ŋa:m pen p^hise:t

This village is surrounded by mountains and rivers making it looks more beautiful.

Chinese word “青山綠水” (qīng shān lǜ shuǐ), Thai word “ภูเขาและลำธารเขียวชจี” (p^hu: k^haw lɛ? lamt^ha:n k^hiaw k^haci:), both mean beautiful scenery.

2) Anger:

他氣得面皮鐵青。

Tā qì dé miàn pí tiě qīng.

เขาโกรธจนตาขุนตาเขียว

k^haw kro:t con ta: k^hun ta: k^hiaw

He is very angry.

Chinese word “面皮鐵青” (miàn pí tiě qīng), Thai word “ตาขุนตาเขียว” (ta: k^hun ta: k^hiaw), both mean very angry.

4.5.2 Meaning of Green “綠” (lǜ) in Chinese Words and Idioms:

(1 meaning)

1) State of Being a Cuckold:

他被妻子戴綠帽子。

Tā bèi qī zi dài lǜ mào zi.

เขาถูกภรรยาสวมเขา

k^haw t^hu:k p^hanya: suam k^haw

He become a cuckold

The Chinese word uses “戴綠帽子” (dài lǜ mào zi), which is wear green hat while the Thai uses “ภรรยาสวมเขา” (p^hanya: suam k^haw), which means being a cuckold.

4.5.3 Meanings of Green “青” (qīng) in Chinese Words and Idioms:

(8 meanings)

1) Age:

我們都是青年人，應該要好好把握時間。

Wǒ men dōu shì qīng nián rén, yīng gāi yào háo hǎo bǎ wò shí jiān.

พวกเราล้วนเป็นเยาวชน ควรที่จะใช้เวลาให้มีค่า

p^huak raw luan pen yawwach'on k^huan t^hi: ca? c^hay we:la: hay mi: k^ha:

p^huak rau luan pen k^hon wai-run k^huan t^hi: ca c^hai we:-la: hai mi: k^ha:

We are all teenagers so we should value our precious time.

The Chinese word uses “青年人” (qīng nián rén), which is green age people while the Thai uses “เยาวชน” (yawwach'on), which means teenager.

2) Emperor:

中國的青門非常宏偉。

Zhōng guó de qīng mén fēi cháng hóng wěi.

ประตูเมืองหลวงของประเทศจีน ใหญ่โตมโหฬารมาก

pratu: mwanj luanj k^ho:ŋ prat^he:t ci:n yay to: maho:la:n ma:k

The Chinese capital's gate is huge.

The Chinese word uses “青門” (qīng mén), which is green gate while the Thai word uses “ประตูเมืองหลวง” (pratu: mwanj luanj) which means a capital's gate.

3) Official:

他在公司的地位青雲直上，已經當上總經理了。

Tā zài gōng sī de dì wèi qīng yún zhí shàng, yǐ jīng dāng shàng zǒng jīng lǐ le.

ตำแหน่งหน้าที่การงานของเขาก้าวหน้าขึ้นเรื่อยๆ จนได้เป็นผู้จัดการแล้ว

tamŋe:ŋ na:t^hi: ka:n ŋa:n k^ho:ŋ k^haw ka:w na: k^hun ruay ruay con da:y

pen p^hu:catka:n lɛ:w

He has been promoted gradually until he became a manager.

The Chinese word uses “青雲直上” (qīng yún zhí shàng), which is rising green cloud while the Thai uses “ก้าวหน้าขึ้นเรื่อยๆ” (ka:w na: kʰwɔn ruay ruay), which means being prosperous in a career or society.

4) No Official Rank:

他努力很多年，還是白髮青衫。

Tā nǚ lì hěn duō nián, hái shì bái fà qīng shān.

เขาขยันแข็งขันมาหลายปี จนแก่ก็ยังไม่ประสบความสำเร็จ ในหน้าที่การงาน

kʰaw kʰayan kʰɛŋkʰan ma: la:y pi: con kɛ: kɔ: yaŋ may prasop kʰwa:m samret
nay na: tʰi: ka:n ŋa:n

He has been working hard for several years but he still has not achieved much in his career

The Chinese word uses “白髮青衫” (bái fà qīng shān), which is white hair, green cloth while the Thai uses “จนแก่ก็ยังไม่ประสบความสำเร็จในหน้าที่การงาน” (con kɛ: kɔ: yaŋ may prasop kʰwa:m samret nay na: tʰi: ka:n ŋa:n), which means until old age, still didn't achieve much in his career.

5) Pay Attention or Recognition:

他很受長官的青睞。

Tā hěn shòu zhǎng guān de qīng lài.

เขาได้รับความสนใจจากข้าราชการชั้นผู้ใหญ่เป็นอย่างมาก

kʰaw da:y rap kʰwa:m son cay ca:k kʰa:ra:tʰaka:n cʰan pʰu: yay pen
ya:ŋ ma:k

Many high-ranking officials pay attention to him.

The Chinese word uses “青睞” (qīng lài), which mean green squint while the Thai word uses “ความสนใจ” (kʰwa:m son cay) which means favour or attention.

6) Honesty:

這位法官的判決很公平，被人稱為青天大老爺。

Zhè wèi fǎ guān de pàn jué hěn gōng píng, bèi rén chēng wéi qīng tiān dà lǎo yé.

ผู้พิพากษาตัดสินคดีมีความเที่ยงธรรมมาก จนได้รับการขนานนามว่าเป็นเป่าจุ้นจิ้น

pʰu: pʰipʰa:ksa: tat sin kʰadi: mi: kʰwa:m tʰianʰam ma:k con da:y rap
ka:n kʰana:n wa: pen pawbuncin

This judge is a fair and honest official, so he is named “ Bao Qing Tian”.

The Chinese word uses “青天大老爺” (qīng tiān dà lǎo yé), which is blue sky lord while the Thai uses “เป่าจุ้นจิ้น ” (pawbuncin), which means Bao Qing Tian who is an honest and fair Chinese official.

7) A History Book:

他為人民做的貢獻，將永留青史。

Tā wéi rén mín zuò de gòng xiàn, jiāng yǒng liú qīng shǐ.

เขาทำคุณูปการเพื่อคนมากมาย ชื่อของเขาจึงจารึกไว้ในประวัติศาสตร์

kʰaw tʰam kʰunu:paka:n pʰu:a kʰon ma:k ma:y cʰu: kʰo:ŋ kʰaw cuŋ ca:ruk
way nay prawattisa:t

He gave charity to many people, so his name is recorded history.

The Chinese word uses “青史” (qīng shǐ), which is green history while the Thai word uses “ประวัติศาสตร์” (prawattisa:t) which means history.

8) Place:

男人喜歡到青樓喝酒。

Nán rén xǐ huān dào qīng lóu hē jiǔ.

ผู้ชายชอบไปดื่มเหล้าที่สำนัคนางโลม

pʰu: cʰa:y cʰo:p pay du:m law tʰi: samnak na:ŋlo:m

Men like to drink alcohol in brothels.

The Chinese word uses “青樓” (qīng lóu), which is green building while the Thai word uses “สำนัคนางโลม” (samnak na:ŋlo:m) which means brothel.

Moreover the Chinese often uses five colours (red, white, black, yellow and green) together to refer to right/wrong and goodness/badness.

他不分青紅皂白打了別人一拳。

Tā bù fēn qīng hóng zào bái dǎ lē bié rén yì quán.

เขาชกคนอื่นโดยไม่มีการไตร่ตรองให้รอบคอบ

kʰaw cʰok kʰon ʔu:n do:y may mi: ka:n traitro:ŋ hai ro:pkʰo:p

He punches other people without thinking.

The Chinese word uses “不分青紅皂白” (bù fēn qīng hóng zào bái), which is do not separate green, red, black and white while the Thai uses “ไม่มีการไตร่ตรองให้รอบคอบ” (may mi: ka:n traitro:ŋ hai ro:pkʰo:p), which means not to think over.

4.5.4 Meanings of Green in Thai Words and Idioms: (2 meanings)

1) Skin:

เขาถูกบีบจนคอเขียวซ้ำไปหมด

kʰaw tʰu:k bi:p con kʰo: kʰiaw cʰam pay mot

他被掐得脖子淤血發紫。

Tā bèi qiā de bó zi yū xuè fā zǐ.

He was strangled until his neck became bruised.

The Thai word uses “คอเขียวซ้ำ” (kʰo: kʰiaw), which is green bruised neck while the Chinese uses “脖子淤血發紫” (bó zi yū xuè fā zǐ), which means bruised and swollen neck.

2) God Indra:

เรื่องราวต่างๆ ควรตรวจสอบให้แน่ใจเสียก่อนค่อยลงมือทำ เห็นเขียวๆก็อย่าเฉลียวว่าพระอินทร์

ruaŋ ra:w ta:ŋ ta:ŋ k^huan truat so:p hay nɛ: cay si:a kɔ:n k^hɔ:y loŋ muu:
t^ham hen k^hiaw k^hiaw kɔ: ya: c^haliaw wa: p^hra? ʔin

任何事情應該確定清楚再行動，不要只看到影子就開槍。

Rèn hé shì qíng yíng gāi què dīng qīng chǔ zài xíng dòng, bú yào zhǐ kàn dào yǐng zi jiù kāi qiāng.

Each issue should be considered carefully before taking any action. Do not easily believe in what you see.

The Thai word uses “เห็นเขียวก็อย่าเฉลียวว่าพระอินทร์” (hen k^hiaw k^hiaw kɔ: ya: c^haliaw wa: p^hra? ʔin), which is when you see the colour green don't think it is God Indra while the Chinese uses “不要只看到影子就開槍” (bú yào zhǐ kàn dào yǐng zi jiù kāi qiāng), which means do not easily believe in what you see.

CHAPTER V

COLOUR TERMS IN CHINESE AND THAI WORDS AND IDIOMS, REFLECTED IN THE CULTURE

Culture is an important part of human life. In every aspect of living, man cannot be apart from the effect of culture. Nor can colours be separated from that effect in each nation. Reflecting the individual nation, colour terms in words and idioms have their own special concepts in use.

Linguistic and humanist research shows that each nation has a different perception of colour and the classification of colours in each nation is closely related to the natural environment and the cultural environment. The meaning and classification of colour terms originates from a cultural need.

Colour terms in words and idioms not only reflect a unique external specification, but also reflect cultural differences in terms of area, race and religion.

The comparative study below shows that because of culture, belief, life style, religion and a nations' psychology, each nation has a different degree of perception in terms of colour. However, there are some similarities in respect of colour arising from the interaction and transference of cultures between nations.

5.1 Colour Words Reflecting an Ancient Social Status

5.1.1 Social Status in Ancient Times in China (Zēng Xiǎoshān, 1999: 44-45)

According to five primary elements of the ancient Chinese, which are metal, wood, water, fire and earth, and five directions, which are east, west, north south and centre, the Chinese emperor was considered to be the centre of everything, governing the eastern, western, northern and southern areas. The centre was the earth and it was represented in yellow. As a result, yellow is a symbol of the emperor and power. “黃龍” (huáng lóng) is a yellow dragon, which is the symbol of a Chinese emperor. For example, an emperor going on an inspection trip used a yellow flag “黃旗” (huáng qí). “黃袍” (huáng páo) is a yellow robe, which was an emperor's attire. Accordingly, “黃袍加身” (huáng páo jiā shēn) in the past means being draped with the imperial yellow robe by one's supporters and being acclaimed emperor. Nowadays this idiom means seizing political power after a coup.

In ancient Chinese times, government officials were classified into nine tiers. The first tier was the highest level and the ninth tier was the lowest level. The first three tiers wore purple, the fourth tier wore dark red, the fifth tier wore light red and the last four tiers wore a green robe. Therefore, “紅得發紫” (hóng dé fā zǐ) is red becoming purple, which at that time meant receiving high-ranking government official

status and today this idiom means being extremely popular. “懷黃佩紫” (huái huáng pèi zǐ) is yellow inside and together with a purple robe, describing being continuously promoted to higher positions in government circles. Currently, this idiom means achievement in a career. Green was the symbol of a lowly government official, so “白髮青衫” (bái fà qīng shān) is white hair and green shirt, which means having never achieved anything in one’s career until old age.

White demonstrates ordinary or low-status people. Therefore, “白衣秀士” (bái yī xiù shì) is a student in a white cloth meaning an ordinary person or a student who has not yet worked.

5.1.2 Social Status in Ancient Times in Thailand

In the Ayudhayan period, Thai culture received influence from Cambodian culture. Some palaces and main halls of Buddhist temples were painted in red. In the past, only noblemen and women could paint their hands and feet red. Thus, there are some words reflecting the ancient Cambodian culture such as (ผู้ดีตีนแดง p^hu: di: ti:n dɛ:ŋ) which is a nobleman with red feet and it means an ordinary person pretending to be a nobleman. In King Rama IV’s era, when the king and the members of the royal family went to listen to a sermon at a temple, they always wore red suits. (Somatat Tawech, 1999: 97-110)

Several books refer to the wearing of clothes of a different colour each day but the concepts behind the differing colours vary. However, today Thai people use colour according to a belief that some colours will bring a good luck to them. Also, each day in a week is represented by a different colour; Monday is yellow, Tuesday is pink, Wednesday is green, Thursday is Orange, Friday is blue, Saturday is purple and Sunday is red (Somatat Tawech). The Thai language has a word “ผ้าม่วง” (p^ha: muəŋ) which means a purple cloth or silk loincloth worn by men. “เขียวๆแดงๆ” (k^hiaw k^hiaw dɛ:ŋ dɛ:ŋ) means red red and green green, which indicates colourful dressing.

5.2 Colour Words Reflected in Ancient Customs and Traditions

5.2.1 Favour in the Colour Red

From the past until now Chinese people have liked the colour red because it symbolizes delightful occasions and prosperity. In the Chinese New Year Festival, everywhere is decorated with red and the children wear red hats. “披紅挂綵” (pī hóng guà cǎi) means that during a festival people use red silk over windows, hang red lanterns and use everything of red colour.

Red for the Chinese also means love and weddings. In ancient times, the word “繫紅線” (xì hóng xiàn) meant tying with a red thread and this word came from the belief that uncle moon was a match maker of lovers and the couple were tied together with the red thread. “紅絲暗繫” (hóng sī àn xì) means the red thread tying the couple. Even though each of them stayed in a different place, the red thread would finally bring them to each other and they would become lovers. Accordingly, at a Chinese wedding, everything will be decorated in red, such as red door curtains, red window curtains, red blankets, red bed sheets, red pillows and red happy words. (Cháng Jīngyǔ, 1995: 173)

Red represents good luck and wealth. “開紅盤” (kāi hóng pán) is opening a red tray, which means a glorious market. “紅光紫霧” (hóng guāng zǐ wù) is a red light and purple fog, which means a propitious omen.

Red is also related to blood and revolution, so red in Chinese is the symbol of Communism. “紅軍” (hóng jūn) is a red army and “紅色政權” (hóng sè zhèng quán) is red power, which means the power of the Communist Party.

5.2.2 Funeral Culture

White in the Chinese language represents a funeral because Chinese people who go to a funeral must wear white suits “白服” (bái fú). “白事” (bái shì) is a white event, which means a funeral. A person who leads the funeral ceremony is called “白席人” (bái xí rén) which means a white leader. During the ceremony, the Chinese have “白紙幡” (bái zhǐ fān) a white flag and they burn “白紙錢” (bái zhǐ qián) which is white paper money. (Yáng Défēng, 1999: 62)

Thai people use black, white, dark purple and dark blue in funeral suits but each colour is used in a different situation. Thais use black when an old person or an adult goes to a young person’s funeral. They use dark purple and dark blue when they do not have any family relationship with the dead person. They use white when a young person goes to the funeral of an older person or his/her beloved.

According to Thai custom, when ordinary people go to a King’s funeral, they must wear white funeral suits. Notwithstanding, in Rama IV’s era, the king ordered the royal family to use black for a prince’s funeral. After that, when older people go to the funeral of a younger person, they always wear black funeral suits or use a 6-7 inch black cloth tied around the left arm. Until Rama VIII’s era, black was the common symbol of funeral suits. Thais have a word “ผ้าดำ” (p^ha: dam) or “ผ้าดำไว้ทุกข์” (p^ha: dam way t^huk) which means a black funeral suit. (Pracha Niyomwong: 2515)

5.2.3 Dramatic and Operatic Culture

Each character in traditional Chinese opera will paint a different colour on its face. Each colour presents the unique characteristic of each character as follows: (Cháng Jīngyǔ, 1995: 170)

1. A red face means a brave and loyal person, so “紅生” (hóng shēng) means red-face referring to the painted-face role in traditional opera whose make-up is largely in red (e.g. the role of Lord Guan “關羽” (guān yǔ) who was the grandest of the heroes in Three Kingdoms period.)
2. A black face means a hero or an upright and strict person, so “包黑臉斷案子” (bāo hēi liǎn duàn àn zi) means a government official named Bao Qing Tian who lived in the Song Dynasty. He is a symbol of justice. When performing this role, the actor always comes out with a black coloured face.
3. A white face means a fraudulent and treacherous person, so “搗鬼弔白” (dǎo guǐ diào bái) is a fraudulent person having a white face and having many tricks in mind.
4. A yellow face means bold and powerful but cruel and ruthless, so “下作黃子” (xià zuò huáng zǐ), (huáng zǐ) are children and this idiom means a person who has been bad since he was young.
5. A green face means ferocious, so “青面獠牙” (qīng miàn liáo yá) is green faced and tease, which means a having a horrible and ferocious face.

In King Rama I’s era, there was a famous performance from the Ramayana story performed by non-speaking dancers who wore masks. The masks were presented in various colours each of which differed according to each character’s birth time or their

relatives. The different colours of masks were for the different characters: (Prameth Boonyachai: 2540)

according to birth time:

1. Rama was born at midnight so he uses green.
2. Bharata was born in the morning so he uses red.
3. Lakshmana was born at noon so he is yellow.

and according to their relatives:

1. Hanuman uses white according to his father who is the god of wind.
2. Indrajit uses green according to his father who is Tosakanth.
3. All monkeys use pink.

5.3 Colour Terms Reflecting Religion

5.3.1 Taoism in China (Zēng Xiǎoshān, 1999: 46)

Taoism has a long history in Chinese culture and it has had an effect on the Chinese life-style. Taoism for Chinese is presented with yellow, in such things as “黃繩” (huáng shī) which is a yellow silk cloth meaning the robe of a Taoist priest and so it can refer to a Taoist priest. “黃冠” (huáng guàn) means a yellow hat worn by a Taoist priest and it can refer to a Taoist priest. “黃芽” (huáng yá) is a yellow bud, which means medicine made by a Taoist priest and many people believe that people who take this longevity medicine will not get old.

5.3.2 Buddhism in Thailand (Poonpitsamai Disakul, 2518)

Buddhism has a long history in Thai culture. Most Thai people believe in the Buddha and have the tradition that when a man reaches 21 years or before he marries, he should enter the priesthood so that his parents will receive merit. “ชายผ้าเหลือง”

(c^ha:y p^ha: luan) is the edge of a yellow cloth, which means a Buddhist monk's robe or Buddhist monk. “ร้อนผ้าเหลือง” (ro:n p^ha: luan) is a hot yellow cloth, which means

not being able to remain in a monk and wanting to return to a human society. “ไม่เห็นแก่ซี ก็เห็นแก่ผ้าเหลือง” (may hen kε: c^hi: kɔ: hen kε: p^ha: luan) means that although you do not pay any attention to an ascetic, you should give respect to the yellow robe, meaning that even though you are not satisfied with one person, you should pay respect to another person who has a higher social status and has a relationship with him, hence, you should forgive him.

Thai people in ancient times also respected “ชีปะขาว” (c^hi:pa k^ha:w) or “ชีผ้าขาว” (c^hi: p^ha: k^ha:w) which means a white clad ascetic living in the forest, wearing a white robe and doing meritorious things like a monk.

5.4 Colour Terms Reflecting People's Intelligence and Ability in Ancient Times

5.4.1 Chinese people's intelligence and ability

Chinese women in ancient times knew how to make themselves more beautiful by using cosmetics, so there are many words and idioms relating to beauty in the Chinese language, such as “紅顏” (hóng yán) is a red face, which means a beautiful woman. “紅粉青蛾” (hóng fěn qīng é) is a red face with white powder and black eyebrows, which also means a beautiful woman. “紅粉知己” (hóng fěn zhī jǐ) is a close friend with a red face, which means a close girl friend. “粉白黛黑” (fěn bái dài hēi) means white powder and black pigment for make up and now this refers to a

beautiful woman. “蝶粉蜂黃” (dié fěn fēng huáng) means the kind of make up the Chinese women in ancient times used by putting yellow spots on their foreheads. “黃花閨女” (huáng huā guī nǚ) means an unmarried woman, coming from a young woman who likes to draw a yellow flower on her forehead. (<http://bbs.readnovel.com/simple/index.php?t201354.html>)

Since there was no paper in ancient times, Chinese people used bamboo slips to record and write instead. When finished, they would roll the bamboo slips and tie them with a rope and then this was deemed to be a book. “青史” (qīng shǐ) is green bamboo history, which means a history book. “汗青” (hàn qīng) is sweating green bamboo slip, which also means a history book.

At the time the people used the bamboo slips, they used a knife to edit and correct their writing. After they changed to using “黃紙” (huáng zhǐ) yellow paper, meaning paper, and “黃卷” (huáng juǎn) yellow book, meaning books, they learnt how to use sulphur to edit their writing. The word “雌黃” (cí huáng) means sulphur, which is yellow and is used as opaque correction fluid nowadays. (Chéng Qǐzhèng, 2007)

5.4.2 Thai people's intelligence and ability

In the past, Thai people used gold, silver and copper for trading. The value of silver was between that of gold and copper, so they normally used the silver to buy goods. During King Rama V's reign, there were a lot of counterfeit money made of copper instead of silver. Therefore, the word “เงินแดง” (nə:n dɛ:n) is red money, which means counterfeit money. “ใช้ยากเป็นเงินแดง” (cʰay ya:k pen nə:n dɛ:n) is being difficult to use like red money, which means being difficult to use like counterfeit money.

Thai women used vermilion for makeup a long time ago, so Thai people used it to compare with a person's characteristic. For example, “ชาติไม่ดีสีไม่แดง” (cʰa:t may di: si: may dɛ:n) means if vermilion is not good, the colour is not really red. This idiom means that if someone is a good person, he/she will always be good; on the other hand if someone is a bad person, he/she will always be bad, even though he/she is taught to be good. (Prataeng Klaysuban, 2529: 46)

During King Rama III's and King Rama IV's times, there was a kind of gambling called “อีดำอีแดง” (ʔi: dam ʔi: dɛ:n). This game used one black box, one red box and three (white, red, black) sticks. The dealer put one stick into a box, and then let the players choose a colour. If the players chose the right colour, they would receive money and, in the same way, if the players chose a wrong colour, they would pay money. This game also generated the other idioms regarding colour such as “เห็นดำเห็นแดง” (hen dam hen dɛ:n) which is seeing red and black, referring to reaching the end. “จับดำถล้าแดง” (cap dam tʰalam dɛ:n) is wanting black but receiving red instead, which means that you want one thing but get another thing. (Manop Tanomsri, 2539: 61)

In the past the Thais used firewood or charcoal for cooking rice and when the bottom of a rice pot had been used for sometime, it would turn to black. The Thai language has a word “ก้นหม้อข้าวไม่ทันดำ” (kon mɔ: kʰa:w may tʰan dam) which means the bottom of the pot has not changed to black. The idiom refers to a couple

that has just married but gets divorced quickly. The background is that on getting married, the couple always buys new kitchen utensils, and by the time they divorce, the bottom of the rice pot still has not yet turned black. “ดำเป็นถ่าน” (dam pen tʰa:n) means black like a charcoal, referring to a black skin colour. (Danai Matidanon, 2005: 23)

5.5 Colour Words Reflecting the Influence from Foreign Countries

“White” (Lǐ Jùn, 2004: 71)

A word “白領階級” (bái lǐng jiē jí) comes from the English word “white collar worker”. “白領階級犯罪” (bái lǐng jiē jí fàn zuì) results from another English word “white collar crime”.

“Black” (Fāng Xiá, 2001: 71-74)

Black in Western culture is a symbol of death, bad luck and disaster. For example, Black 911 or September 11, 2001 is the day that the two buildings called the World Trade Centre in America were destroyed by terrorists. The Chinese word “黑函” (hēi hán) results from English word “blackmail”.

The Chinese word “黑客” (hēi kè) means a hacker or a person whose hobby is programming or using computers. Nevertheless, due to the bad meaning of black, another meaning has evolved meaning a microcomputer user who attempts to gain unauthorized access to proprietary computer systems.

The Chinese word “黑手黨” (hēi shǒu dǎng) means the black hands of the mafia that was earlier used to refer to the mafia in Italy and America.

Regarding flight data recorders carried by modern commercial aircraft called the “Black Box”, when this word is translated into Chinese “黑匣子” (hēi xiá zi) and Thai “กล่องดำ” (kɔŋ dam), both languages retain the term ‘black’. The same is true of “a black sheep” meaning a member of a family or other group who is considered undesirable or disreputable; the Chinese use “黑羊” (hēi yáng) and the Thai use “แกะดำ” (kɛ? dam) and both languages have the term ‘black’. For “Black Magic” or magic practised for evil purposes or in league with supposed evil spirits, the Thai language has the word “ไสยดำ” (say dam), which also includes of the term ‘black’. (Ratchanee Sorsotatikul, 2005: 17)

“Yellow” (<http://www.pku.edu.cn/study/libra/assoc04.htm>)

In the beginning Yellow was the symbol of an emperor for the Chinese but because they have been affected by Western culture, yellow has also come to mean sex and pornography. This meaning originated in the USA when William Randolph Hearst founded “The Yellow Press” using colourful pornographic pictures in advertising. As a result, there are many Chinese words containing the term yellow and they mean pornography, for example “黄色小说” (huáng sè xiǎo shuō) which is a yellow novel, meaning a pornographic novel. “黄色电影” (huáng sè diàn yǐng) is a yellow movie, which means a pornographic film or movie and “黄色刊物” (huáng sè kān wù) is a yellow book, which means a pornographic book and periodical.

“Green” (Zēng Xiǎoshān, 1999: 46)

In Western culture, green indicates environmental protection and these days the Chinese are using the same concept in their language. For example, “綠色電腦” (lǜ sè diàn nǎo) means Green PC, “綠色革命” (lǜ sè gé míng) means Green Revolution and “綠色和平組織” (lǜ sè hé píng zǔ zhī) means Green Peace.

CHAPTER VI CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This research has been conducted as follows:

- 1) Classifying the meanings of colour terms in Chinese and Thai words and idioms (Chapter III);
- 2) Comparing the meanings of Chinese and Thai words and idioms (Chapter IV);
- 3) Studying colour terms in words and idioms reflecting culture (Chapter V).

The results and conclusions of the research are as follows:

6.1 The Meanings of Colour Terms in Chinese and Thai Words and Idioms

According to the findings, the basic meaning of colour terms in Chinese and Thai words and idioms have similar applications in each language and the situational meanings of colour terms can be grouped into several categories.

The situational meanings of red in Chinese can be grouped into nine meanings including 1) body, skin colour and gender 2) feeling or emotional expression 3) love, marriage, and delightful occasions 4) good luck or success 5) human life 6) right/wrong or goodness/badness 7) obstacles or prohibition 8) nature 9) revolution or communism.

The situational meanings of white in Chinese can be grouped into nine meanings including 1) age, body and health and skin colour 2) social status or position 3) dissatisfied expression 4) character or personality 5) funeral affairs 6) time or period 7) money 8) right/wrong or goodness/badness 9) action against communism.

The situational meanings of black in Chinese can be grouped into seven meanings, including 1) skin colour 2) honourable 3) devilry or maltreatment 4) disaster or unluckiness 5) time and period 6) behind the scenes 7) right/wrong or goodness/badness.

The situational meanings of yellow in Chinese can be grouped into twelve meanings including 1) age, health, and skin colour 2) social status and position 3) consumer products 4) death 5) sacrifice to Gods or ancestors 6) Taoism, 7) time or period 8) money or precious things 9) warning or caution 10) right/wrong or goodness/badness 11) pornography 12) nature.

The situational meanings of green “青” (qīng) in Chinese can be grouped into eight meanings including 1) young age 2) social status or position 3) facial expression, emotion and behaviour 4) honesty 5) a history book 6) right/wrong or goodness/badness 7) place 8) nature

The situational meanings of green “綠” (lǜ) in Chinese can be grouped into two meanings including 1) state of being a cuckold 2) nature and environmental protection.

The situational meanings of red in Thai can be grouped into nine meanings, including 1) age and skin colour 2) feeling and emotional expression 3) personality 4) money 5) best thing 6) the outcome of a situation 7) obstacles and prohibition 8) an inverse situation 9) recreation or game.

The situational meanings of white in Thai can be grouped into four meanings, including 1) age, skin colour, and health 2) cowardice or surrender 3) purity 4) right/wrong or goodness/badness.

The situational meanings of black in Thai can be grouped into nine meanings, including 1) age and skin colour 2) anger 3) cruelty 4) funeral affairs 5) mind reading 6) the outcome of a situation 7) right/wrong or goodness/badness 8) an inverse situation 9) recreation or game.

The situational meanings of yellow in Thai can be grouped into four meanings, including 1) race 2) body and health 3) Buddhism 4) warning or caution.

The situational meanings of green in Thai can be grouped into four meanings, including 1) skin 2) anger 3) God Indra 4) nature.

The Chinese often use five colours (red, white, black, yellow, green) together, while the Thais often use black and white together to indicate a meaning of rightness and wrongness or goodness and badness.

6.2 The Comparative Meanings of Colours Terms in Chinese and Thai Words and Idioms

Colour terms	Similar meanings	Different meanings		Total
		Chinese	Thai	
Red	6 items	7 items	6 items	19 items
White	3 items	11 items	1 items	15 items
Black	2 items	7 items	7 items	16 items
Yellow	3 items	9 items	1 items	13 items
Green lǜ / qīng	2 items	(lǜ)1 items (qīng)8 items	2 items	13 items

According to the findings, the difference meanings of the colour terms are more than the similar meanings.

1. There are six similar meanings of red in Chinese and Thai, including 1) blood 2) skin colour 3) children 4) feeling or emotional expression 5) obstacles or prohibition 6) revolution or communism.

The meanings of red only in the Chinese have seven meanings including 1) a woman 2) love, marriage and delightful occasions 3) good luck 4) reputation or popularity 5) human life 6) sun 7) plants, trees and flowers.

The meanings of red only in the Thai have six meanings including 1) personality 2) an inverse situation 3) the outcome of a situation 4) recreation or game 5) money 6) best thing.

2. There are three similar meanings of white in Chinese and Thai, including 1) old Age 2) skin colour 3) purity.

The meanings of white only in the Chinese have eleven meanings including 1) young age 2) dissatisfied expression 3) worker 4) people 5) morality or integrity 6) deception 7) illegality 8) funeral affairs 9) money 10) time or period 11) action against communism.

The meaning of white only in the Thai is cowardice.

3. There are two similar meanings of black in Chinese and Thai, including 1) skin colour 2) cruelty.

The meanings of black only in the Chinese have seven meanings including 1) upright or honourable 2) defamation 3) greediness or illegality 4) turbulent society 5) bad time 6) time or period 7) behind the scenes.

The meanings of black only in the Thai have seven meanings including 1) young age 2) anger 3) funeral affairs 4) mind reading 5) the outcome of a situation 6) an inverse situation 7) recreation or game.

4. There are two similar meanings of yellow in Chinese and Thai, including 1) skin colour 2) warning or caution 3) emperor or official.

The meanings of yellow only in the Chinese have ten meanings including 1) age 2) money or precious things 3) consumer products 4) death 5) sacrifice to Gods or ancestors 6) Taoism 7) time or period 8) pornography 9) nature.

The meaning of yellow only in the Thai is Buddhism.

5. There are two similar meanings of green in Chinese and Thai, including 1) environment 2) anger.

The meaning of green (lǜ) only in the Chinese is state of being a cuckold.

The meanings of green (qīng) only in the Chinese have eight meanings including 1) age 2) emperor 3) official 4) no official rank 5) pay attention or recognition 6) honesty 7) a history book 8) place.

The meanings of the green only in Thai have two meanings including 1) bruise 2) God Indra.

6.3 The Differences in Chinese and Thai Culture as Reflected in Their Use of Colour Terms

1. Some colour terms in the words and idioms reflect ancient social status. Purple, red and green are a symbol of ancient Chinese government officials, while white is a symbol of ordinary people. Red in Thai culture is a symbol of the King but now ordinary people use a different colour for each day, such as on Monday they wear yellow, Tuesday pink, Wednesday green, Thursday orange, Friday blue, Saturday purple and on Sunday they wear red

2. Some colour terms in words and idioms reflect custom. The Chinese favour red, so every delightful occasions are related to red terms in their words and idioms. The Chinese funeral suit is white whereas the Thai funeral suit is black. Each character in traditional Chinese opera uses a different colour, such as red for loyalty and bravery and white for fraudulence. Each character in a traditional Thai performance also uses a different colour according to its birth time and its relatives, such as the famous characters in Ramayana.

3. Yellow is a symbol of religion in both Chinese and Thai culture but it means Taoism in China and Buddhism in Thailand.

4. The ancient Chinese learnt how to use colour for makeup, so the Chinese language has many colour terms for words and idioms coming from cosmetics, such as “粉白黛黑” (fěn bái dài hēi) which means white powder and black pigment for make up and now referring to a beautiful woman. In the past, Chinese people used bamboo slips to record events, so “青史” (qīng shǐ) is a green bamboo history, which refers to a history book. At the same time, Thais used silver for trading but someone made counterfeit money by using copper, so “เงินแดง” (เฌ๑:n dε:η) or red money means counterfeit money.

5. Some Chinese and Thai colour terms are influenced by foreign countries such as “black box”, the Chinese word is “黑匣子” (hēi xiá zi) and the Thai word is “กล่องดำ” (เฌ๑:n dam); both contain the term black.

6.4 Limitations of the Study and Suggestions for Further Research

The scope of this study is very wide and it involves many colours. Because of the limitations of manpower and time, this research has produced only basic rudimentary results. It is only the first step in this research field. Therefore, to gain deeper and more accurate results here are some suggestions for a further research.

Firstly, since the scope is very wide any further research should narrow its scope to one colour and the results will be more detailed.

Secondly, most of the research data is based on dictionaries, so any further research should collect data from other sources such as linguistic fieldwork or other literature.

Finally, there are still some other interesting colour terms like purple, blue, grey and gold that should be studied.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

作者簡介

梁月美（Kamolwan Noppadolsathan），女，泰國曼谷人，一九八一年四月六日出生。二〇〇二年從泰國易三倉大學商業管理學院國際商業管理系學士畢業。二〇〇五年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย